



3 1761 11970665 3

CAI
Y7
-R96

Government
Publications

Rules of the Senate
of Canada

CAI
47
-R96

Goot Puhms




RULES OF THE SENATE OF CANADA

March 1996



RÈGLEMENT DU SÉNAT DU CANADA

mars 1996



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

**RULES OF THE
SENATE OF CANADA**

TABLE OF CONTENTS

**RÈGLEMENT DU
SÉNAT DU CANADA**

TABLE DES MATIÈRES

TABLE OF CONTENTS

Rule	Description	Page
PART I INTERPRETATION		
1 (1)	Procedure in unprovided cases	1
1 (2)	Priority of rules over practice	1
2	Privileges unaffected	1
3	Suspension of rule	1
4	Definitions	1

PART II SITTINGS OF THE SENATE

5 (1)	Times of sittings	9
5 (2)	Sounding of bells	9
5 (3)	Speaker to enter	9
5 (4)	Prayers	9
6 (1)	Midnight adjournment	10
6 (2)	Friday afternoon adjournment	10
6 (3)	Adjournment of "Government Business"	10
6 (4)	Adjournment of "Other Business"	11
7 (1)	No adjournment until after deferred vote	11
7 (2)	Sounding of bells at 5:15 p.m.	11
8	<i>Pro forma</i> bill	11
9 (1)	Quorum of fifteen	12
9 (2)	Sounding of bells for quorum	12
9 (3)	Lack of quorum	12
9 (4)	Business adjourned to next sitting	12
10	When Speaker leaves Chair	13
11	Absence of Speaker	13
12	Acts valid	13
13 (1)	Evening sittings	13

TABLE DES MATIÈRES

Article	Description	Page
PARTIE I		
INTERPRÉTATION		
1 (1)	Procédure dans les cas non prévus	1
1 (2)	Priorité du Règlement	1
2	Privilèges non restreints	1
3	Suspension d'une règle	1
4	Définitions	1

PARTIE II **SÉANCES DU SÉNAT**

5 (1)	Heures de séance	9
5 (2)	Timbre d'appel	9
5 (3)	Entrée du Président	9
5 (4)	Prières	9
6 (1)	Ajournement de minuit	10
6 (2)	Ajournement le vendredi après-midi	10
6 (3)	Ajournement des « affaires du gouvernement »	10
6 (4)	Ajournement des « autres affaires »	11
7 (1)	Ajournement après le vote différé	11
7 (2)	Timbre d'appel à 17 h 15	11
8	Projet de loi fictif	11
9 (1)	Quorum de quinze	12
9 (2)	Appel pour le quorum	12
9 (3)	Faute de quorum	12
9 (4)	Travaux ajournés à la séance suivante	12
10	Absence momentanée du Président	13
11	Absence du Président	13
12	Validité des actes durant l'intérim	13
13 (1)	Séances du soir	13

Rule	Description	Page
13 (2)	Exception	14
14	Friday adjournment	14
15 (1)	Motion to adjourn	14
15 (2)	When motion can be moved	14
15 (3)	No debate	14
15 (4)	Standing vote	14
15 (5)	Second motion	15
16	Demeanour	15
17 (1)	Recall of Senate	15
17 (2)	Extended time of adjournment	15
17 (3)	Non-receipt of notices	16
17 (4)	Absence of Speaker	16

PART III ORDER AND DECORUM

18 (1)	Authority of Speaker to preserve order and decorum	17
18 (2)	Speaker's reasons	17
18 (3)	Speaker's decision re sufficiency of arguments	17
18 (4)	Appeal of Speaker's decisions	18
18 (5)	When Speaker rises	18
19	Demeanour of Senators in Chamber	18
20 (1)	Ordering withdrawal of strangers	19
20 (2)	Prior order not required	19
20 (3)	Clearing of galleries	20
21	Participation of minister in debate	20

PART IV ROUTINE OF BUSINESS

22 (1)	"Senators' Statements"	21
22 (2)	Exception following emergency debate	21

Article	Description	Page
13 (2)	Exception	14
14	Ajournement du vendredi	14
15 (1)	Motion d'ajournement	14
15 (2)	Proposition de la motion	14
15 (3)	Aucun débat	14
15 (4)	Vote par appel nominal	14
15 (5)	Deuxième motion	15
16	Bienséance	15
17 (1)	Rappel du Sénat	15
17 (2)	Prolongation de l'ajournement	15
17 (3)	Non-réception des avis	16
17 (4)	Absence du Président	16

PARTIE III ORDRE ET DÉCORUM

18 (1)	Pouvoir du Président d'assurer l'ordre et le décorum	17
18 (2)	Justification du Président	17
18 (3)	Le Président décide si les arguments sont suffisants	17
18 (4)	Appel des décisions du Président	18
18 (5)	Lorsque le Président se lève	18
19	Bienséance en Chambre	18
20 (1)	Ordre aux étrangers de se retirer	19
20 (2)	Aucun ordre requis au préalable	19
20 (3)	Tribunes vidées	20
21	Participation d'un ministre au débat	20

PARTIE IV AFFAIRES COURANTES

22 (1)	« Déclarations de sénateurs »	21
22 (2)	Exception suite à un débat d'urgence	21

Rule	Description	Page
22 (3)	Oral notice of question of privilege	21
22 (4)	Criteria for "Senators' Statements"	22
22 (5)	Visitors in the gallery	22
22 (6)	Limitation on Senator's intervention	22
22 (7)	Leave to extend remarks	23
22 (8)	Leave to extend time for "Senators' Statements"	23
22 (9)	Speaker remaining in chair after 6:00 p.m.	23
22 (10)	No standing votes	24
23 (1)	Consideration of questions of privilege and points of order	24
23 (2)	First reading of bills	24
23 (3)	Deferral of standing vote	24
23 (4)	Dilatory and procedural motions	25
23 (5)	Calling of Orders of the Day at 8:00 p.m. and on Fridays at noon	25
23 (6)	Daily routine of business	26
23 (7)	Question period	27
23 (8)	Other orders of business	28
24 (1)	Oral questions	28
24 (2)	Supplementary questions	28
24 (3)	Questions taken as notice	29
24 (4)	Explanatory remarks permitted	29
25 (1)	Written questions	29
25 (2)	Printed replies	29
26	Orders of the Day	29
26 (1)	Government Business	30
26 (2)	Other business	30

Article	Description	Page
22 (3)	Avis oral d'une question de privilège	21
22 (4)	Teneur des « Déclarations de sénateurs »	22
22 (5)	Présence de visiteurs dans la tribune	22
22 (6)	Intervention limitée des sénateurs	22
22 (7)	Permission de poursuivre une intervention	23
22 (8)	Permission de prolonger la durée des « Déclarations de sénateurs »	23
22 (9)	Le Président garde le fauteuil après 18 heures	23
22 (10)	Aucun vote par appel nominal	24
23 (1)	Recevabilité des questions de privilège et des rappels au Règlement	24
23 (2)	Première lecture des projets de loi	24
23 (3)	Report des votes par appel nominal	24
23 (4)	Motions dilatoires ou de procédure	25
23 (5)	Appel de l'ordre du jour à 20 h et à midi le vendredi	25
23 (6)	Appel des affaires courantes	26
23 (7)	Période de questions	27
23 (8)	Autres affaires	28
24 (1)	Questions orales	28
24 (2)	Questions supplémentaires	28
24 (3)	Question orale prise à titre d'observation	29
24 (4)	Explications permises	29
25 (1)	Questions écrites	29
25 (2)	Publication des réponses	29
26	Ordre du jour	29
26 (1)	Affaires du gouvernement	30
26 (2)	Autres affaires	30

Rule	Description	Page
------	-------------	------

**PART V
PROCESS OF DEBATE;
DOCUMENTS; PRIVILEGE**

27 (1)	Priority of government business	33
27 (2)	Standing of orders until next sitting	33
27 (3)	Deletion from Order Paper	33
28 (1)	Tabling of documents	34
28 (2)	Record of tabling	34
28 (3)	Tabling of government papers	34
28 (4)	Tabling of other documents	34
28 (5)	Record of tabling	34
29	Preambles	34
30	Withdrawal of motion or inquiry	35
31	Motion not seconded	35
32	Speaking in the Senate	35
33 (1)	Two or more Senators rising to speak	35
33 (2)	Motion to allow another Senator to speak	35
33 (3)	Adoption of motion	36
33 (4)	Non-adoption of motion	36
34 (1)	Yielding the floor to another Senator	36
34 (2)	Yielding the floor for a question	37
35	Right of final reply	38
36	Closing of debate	38
37 (1)	No Senator to speak more than once	39
37 (2)	Unlimited time for Leaders	39

Article	Description	Page
PARTIE V		
DÉROULEMENT DU DÉBAT;		
DOCUMENTS; PRIVILÈGE		
27 (1)	Priorité des affaires du gouvernement	33
27 (2)	Maintien des questions à l'ordre du jour de la prochaine séance	33
27 (3)	Questions rayées du <i>Feuilleton</i>	33
28 (1)	Dépôt de documents	34
28 (2)	Consignation aux <i>Procès-verbaux</i>	34
28 (3)	Dépôt de documents émanant du gouvernement	34
28 (4)	Dépôt d'autres documents	34
28 (5)	Consignation aux <i>Procès-verbaux</i> et dans les <i>Débats</i>	34
29	Inadmissibilité de préambules	34
30	Retrait d'une motion ou d'une interpellation	35
31	Motion non appuyée	35
32	Pour prendre la parole	35
33 (1)	Deux sénateurs ou plus demandant la parole	35
33 (2)	Motion donnant la parole à un autre sénateur	35
33 (3)	Adoption de la motion	36
33 (4)	Rejet de la motion	36
34 (1)	Un sénateur peut céder la parole à un autre	36
34 (2)	Un sénateur qui cède la parole pour une question	37
35	Droit de réplique définitive	38
36	Clôture du débat	38
37 (1)	Aucun sénateur ne peut parler plus d'une fois	39
37 (2)	Temps de parole illimité des leaders	39

Rule	Description	Page
37 (3)	Time limit on speeches relating to bills	39
37 (4)	General time limit on speeches	39
37 (5)	Expiry of time limits on speeches	40
38	Agreement to allot time	40
39 (1)	Government notice of motion to allocate time	41
39 (2)	Time limits in government motion	41
39 (3)	Limitation	42
39 (4)	Procedure on taking of standing vote	42
39 (5)	Procedure on consideration of order	43
39 (6)	Interruption	45
39 (7)	No other motions to be received	45
40 (1)	Procedure on government motion to allocate time	46
40 (2)	Procedure during debate of government motion	46
41	Mover or seconder may speak later	47
42	No debate on mere interrogation	47
43 (1)	Criteria for raising question of privilege	47
43 (2)	Failure to raise at earlier opportunity	48
43 (3)	Written notice	48
43 (4)	Notice for Friday	48
43 (5)	Distribution of notices by Clerk	49
43 (6)	Non-receipt of notice	49
43 (7)	Oral notice	49
43 (8)	Time of Senate consideration	49
43 (9)	Senate consideration on a Friday	50

Article	Description	Page
37 (3)	Durée de discours sur les projets de loi	39
37 (4)	Durée générale des discours	39
37 (5)	Fin de la période prévue pour une intervention	40
38	Attribution de temps sur entente	40
39 (1)	Avis de motion du gouvernement pour attribution de temps	41
39 (2)	Délai fixé par la motion du gouvernement	41
39 (3)	Restriction	42
39 (4)	Vote par appel nominal	42
39 (5)	Étude des questions à l'ordre du jour	43
39 (6)	Interruption	45
39 (7)	Aucune autre motion admissible	45
40 (1)	Motion du gouvernement en vue d'une attribution de temps	46
40 (2)	Procédure durant le débat sur la motion du gouvernement	46
41	Droit de parole subséquent aux motionnaires	47
42	Aucun débat sur de simples interrogations	47
43 (1)	Critères d'admissibilité des questions de privilèges	47
43 (2)	Défaut de soulever la question à la première occasion	48
43 (3)	Avis écrit	48
43 (4)	Avis pour le vendredi	48
43 (5)	Distribution des avis par le greffier	49
43 (6)	Non-réception d'un avis	49
43 (7)	Avis oral	49
43 (8)	Étude de la question par le Sénat	49
43 (9)	Étude de la question le vendredi	50

Rule	Description	Page
43 (10)	Order of consideration	50
43 (11)	Debates to be <i>seriatim</i>	50
43 (12)	<i>Prima facie</i> determination by Speaker	50
44 (1)	Motion to take action	50
44 (2)	When motion may be moved	51
44 (3)	When debate on motion may begin	51
44 (4)	Debate on Friday	51
44 (5)	Time limits on speaking	51
44 (6)	Motion to adjourn and continuation of debate	52
44 (7)	Speaker to put question after three hours	52
44 (8)	Adjournment upon completion of debate	53
44 (9)	Where orders of the day not previously concluded	53
45	Complaint against news media	54
46	Quoting Commons speech	55
47	Reading the question	55
48 (1)	Motions during debate	55
48 (2)	Previous question	56
49 (1)	Motion to adjourn	56
49 (2)	Motion to adjourn government item	56
50	Senator called to order	57
51	Objectionable speeches	57
52	Redress of injured Senator	57
53 (1)	Exceptionable words	57
53 (2)	Retraction and apologies	57
54	Senate intervention in disputes	57
55 (1)	Speaker addressing Senate	57
55 (2)	Participation of Speaker in debate	58

Article	Description	Page
43 (10)	Étude selon l'ordre de réception des avis	50
43 (11)	Questions débattues à tour de rôle	50
43 (12)	Le Président juge du bien-fondé	50
44 (1)	Motion sur le suivi à donner	50
44 (2)	Proposition de la motion	51
44 (3)	Tenue du débat sur la motion	51
44 (4)	Débat le vendredi	51
44 (5)	Durée des interventions	51
44 (6)	Motion d'ajournement et poursuite du débat	52
44(7)	Mise aux voix par le Président après trois heures de débat	52
44 (8)	Ajournement à la fin du débat	53
44 (9)	Lorsque l'ordre du jour n'est pas épuisé	53
45	Plaintes contre les médias	54
46	Citation d'un discours des Communes	55
47	Lecture de la question	55
48 (1)	Motion au cours d'un débat	55
48 (2)	Question préalable	56
49 (1)	Motion d'ajournement	56
49 (2)	Motion d'ajournement du débat sur une affaire du gouvernement	56
50	Rappel à l'ordre	57
51	Propos choquants	57
52	Demande de réparation	57
53 (1)	Paroles répréhensibles	57
53 (2)	Rétractation et excuses	57
54	Intervention du Sénat en cas de dispute	57
55 (1)	Lorsque le Président prend la parole	57
55 (2)	Participation du Président au débat	58

Rule	Description	Page
55 (3)	Speaker to leave Chair	58

PART VI NOTICES

56 (1)	Notice of inquiry or motion	59
56 (2)	Calling matter to attention of Senate	59
56 (3)	Notice for absent Senator	59
57 (1)	Two days' notice of certain motions	59
57 (2)	Idem	60
58 (1)	One day's notice of certain motions	60
58 (2)	Correcting irregularities or mistakes	61
59	Matters requiring no notice	62

PART VII MOTIONS

60 (1)	Notice and criteria for emergency debate	64
60 (2)	Distribution of notice by Clerk	65
60 (3)	Non-receipt of notice	65
60 (4)	Order of debate	65
60 (5)	Reasons for emergency debate	66
60 (6)	Idem	66
60 (7)	Senate consideration of criteria	66
60 (8)	Urgency decided by Speaker	67
60 (9)	Senate consideration of notices	67
61 (1)	Motion for emergency debate	67

Article	Description	Page
55 (3)	Le Président doit quitter le fauteuil	58

PARTIE VI AVIS

56 (1)	Avis d'interpellation ou de motion	59
56 (2)	Attention du Sénat attirée sur un sujet	59
56 (3)	Avis pour un sénateur absent	59
57 (1)	Avis de deux jours pour certaines motions	59
57 (2)	Idem	60
58 (1)	Avis d'un jour pour certaines motions	60
58 (2)	Correction d'irrégularités ou d'erreurs	61
59	Questions n'exigeant aucun préavis	62

PARTIE VII MOTIONS

60 (1)	Avis et conditions d'un débat d'urgence	64
60 (2)	Distribution de l'avis par le Greffier	65
60 (3)	Non-réception de l'avis	65
60 (4)	Discussion selon l'ordre de réception des avis	65
60 (5)	Justification du débat d'urgence	66
60 (6)	Idem	66
60 (7)	Étude de la justification par le Sénat	66
60 (8)	L'urgence est déterminée par le Président	67
60 (9)	Étude des avis par le Sénat	67
61 (1)	Motion en vue d'un débat d'urgence	67

Rule	Description	Page
61 (2)	When leave granted on Friday	67
61 (3)	Where Orders of the Day completed	68
61 (4)	Where Orders of the Day not completed	68
61 (5)	Idem	69
61 (6)	One motion only at a sitting	70
61 (7)	No other motion to be received	70
61 (8)	Limitations on speaking	71
62 (1)	Debatable motions	71
62 (2)	Motions not debatable	73
63 (1)	No motions on resolved questions	73
63 (2)	Rescinding of orders	74
64	Objectionable notice	74

PART VIII VOTING

65 (1)	Voice vote	75
65 (2)	Speaker's decision final	75
65 (3)	Standing Vote	75
65 (4)	Pecuniary interest	75
65 (5)	Vote lost when voices equal	75
66 (1)	Sounding of bells for standing vote	76
66 (2)	Taking of vote	76
66 (3)	Sounding of bells for certain votes	76
66 (4)	Procedures during taking of votes	76
66 (5)	Idem	77
66 (6)	Adjournment suspended during vote	77
67 (1)	Deferral of standing vote	77
67 (2)	Normal deferred time	77

Article	Description	Page
61 (2)	Permission accordée le vendredi	67
61 (3)	Ordre du jour épuisé	68
61 (4)	Lorsque l'ordre du jour n'est pas épuisé	68
61 (5)	Idem	69
61 (6)	Une seule motion recevable par séance	70
61 (7)	Aucune autre motion n'est recevable	70
61 (8)	Interventions limitées	71
62 (1)	Motions sujettes à débat	71
62 (2)	Motions ne pouvant faire l'objet d'un débat	73
63 (1)	Aucune motion permise sur une question résolue	73
63 (2)	Abrogation d'ordres	74
64	Avis malséant	74

PARTIE VIII LE VOTE

65 (1)	Vote de vive voix	75
65 (2)	La décision du Président est finale	75
65 (3)	Vote par appel nominal	75
65 (4)	Intérêt pécuniaire	75
65 (5)	Le contre l'emporte en cas d'égalité	75
66 (1)	Timbre d'appel pour un vote par appel nominal	76
66 (2)	Tenue du vote	76
66 (3)	Timbre d'appel pour certains votes	76
66 (4)	Procédure durant la tenue du vote	76
66 (5)	Idem	77
66 (6)	Ajournement suspendu pour le vote	77
67 (1)	Vote par appel nominal différé	77
67 (2)	Durée normale du report du vote	77

Rule	Description	Page
67 (3)	Friday extension of deferral	78
67 (4)	No deferrals in relation to subsequent business	78
67 (5)	One sounding of bells for same items	78
67 (6)	Standing vote once deferred	78
68 (1)	Requirement for voting	78
68 (2)	No debate after vote called	79
68 (3)	Withdrawing or amending vote	79

PART IX PETITIONS AND BILLS

69	Petition by individual	80
70	Petition by corporation	80
71	Petition on behalf of public meeting	80
72 (1)	Form of amending bill	80
72 (2)	Typographical indications	81
72 (3)	Explanatory notes	81
72 (4)	Reprints	81
73 (1)	Right to present bills	81
73 (2)	First reading	81
74 (1)	Referral to committee of subject -matter of bill	82
74 (2)	Government notice of referral	82
74 (3)	Idem	82
75	Second Reading	82
76	Third reading	82
77	Reconsideration of clauses	82

Article	Description	Page
67 (3)	Prolongation du délai le vendredi	78
67 (4)	Aucun vote sur les affaires subséquentes n'est différé	78
67 (5)	Le timbre ne sonne qu'une fois pour les votes sur le même sujet	78
67 (6)	Un vote par appel nominal n'est différé qu'une fois	78
68 (1)	Formalités du vote	78
68 (2)	Aucun débat autorisé une fois la question mise aux voix	79
68 (3)	Retrait ou modification de son vote	79

PÉTITIONS ET PROJETS DE LOI

69	Pétition d'un particulier	80
70	Pétition d'une société	80
71	Pétition au nom d'une assemblée publique	80
72 (1)	Manière de modifier un projet de loi	80
72 (2)	Indications typographiques	81
72 (3)	Notes explicatives	81
72 (4)	Réimpressions	81
73 (1)	Droit de présenter un projet de loi	81
73 (2)	Première lecture	81
74 (1)	Sujet d'un projet de loi renvoyé à un comité	82
74 (2)	Avis du gouvernement portant renvoi	82
74 (3)	Idem	82
75	Deuxième lecture	82
76	Troisième lecture	82
77	Réexamen d'un article	82

Rule	Description	Page
78 (1)	Senate disagreement with Commons amendments	83
78 (2)	Commons disagreement with Senate amendments	83
78 (3)	Conference	83
78 (4)	Free conference	84
79	Speaking at conference	84
80	No duplication of bill in same session	84
81	Supply bills	84
82	No tacking clauses	84

PART X COMMITTEES

83	Committee of the Whole	85
84 (1)	Procedure in Committee of the Whole	85
84 (2)	Motion to leave chair or report progress	86
84 (3)	Proceedings recorded	87
85 (1)	Committee of Selection	87
85 (2)	Separate report	87
85 (3)	Term of appointment	87
85 (4)	Change in Membership	88
85 (5)	Notice to be signed	88
86 (1)	Standing Committees	88
86 (1)(a)	Library	88
86 (1)(b)	Printing	88
86 (1)(c)	Restaurant	89
86 (1)(d)	Scrutiny of Regulations	89
86 (1)(e)	Official Languages	89
86 (1)(f)	Privileges, Standing Rules and Orders	89

Article	Description	Page
78 (1)	Amendements des Communes désapprouvés par le Sénat	83
78 (2)	Amendements du Sénat désapprouvés par les Communes	83
78 (3)	Conférence	83
78 (4)	Conférence libre	84
79	Droit de parole à une conférence	84
80	Un seul projet de loi de même objet par session	84
81	Projet de loi de subsides	84
82	Aucune disposition étrangère	84

PARTIE X LES COMITÉS

83	Comité plénier	85
84 (1)	Procédure s'appliquant au comité plénier	85
84 (2)	Motion portant que le Président quitte le fauteuil ou fasse rapport de l'état de la question	86
84 (3)	Procès-verbal	87
85 (1)	Comité de sélection	87
85 (2)	Rapport distinct	87
85 (3)	Durée du mandat	87
85 (4)	Changement de composition	88
85 (5)	Avis à signer	88
86 (1)	Comités permanents	88
86 (1)(a)	Bibliothèque	88
86 (1)(b)	Impressions	88
86 (1)(c)	Restaurant	89
86 (1)(d)	Examen de la réglementation	89
86 (1)(e)	Langues officielles	89
86 (1)(f)	Privilèges, règlement et procédure	89

Rule	Description	Page
86 (1)(g)	Internal Economy, Budgets and Administration	90
86 (1)(h)	Foreign Affairs	90
86 (1)(i)	National Finance	91
86 (1)(j)	Transport and Communications	91
86 (1)(k)	Legal and Constitutional Affairs	92
86 (1)(l)	Banking, Trade and Commerce	93
86 (1)(m)	Social Affairs, Science and Technology	94
86 (1)(n)	Agriculture and Forestry	96
86 (1)(o)	Fisheries	96
86 (1)(p)	Energy, the Environment and Natural Resources	96
86 (1)(q)	Aboriginal Peoples	97
86 (2)	Residual matters	97
86 (3)	Legislative committees	97
87	Members <i>ex officio</i>	98
88	Organization meeting	98
89	Meeting without quorum	98
90	Powers of committees	98
91	Participation by non-members	99
92 (1)	All committees meetings to be public	99
92 (2)	Exceptions	99
92 (3)	Sub-committees	100
92 (4)	Joint committees	100
92 (5)	Attendance by public	100
93	Special committees	100
94 (1)	Pecuniary interested	101
94 (2)	Sponsoring Senator	101
95 (1)	Committee adjournment	101
95 (2)	Sittings during Senate adjournment	101
95 (3)	Idem	101
95 (4)	When Senate sits	101

Article	Description	Page
86 (1)(g)	Régie interne, budgets et administration	90
86 (1)(h)	Affaires étrangères	90
86 (1)(i)	Finances nationales	91
86 (1)(j)	Transports et communications	91
86 (1)(k)	Affaires juridiques et constitutionnelles	92
86 (1)(l)	Banques et commerce	93
86 (1)(m)	Affaires sociales, sciences et technologie	94
86 (1)(n)	Agriculture et forêts	96
86 (1)(o)	Pêches	96
86 (1)(p)	Énergie, environnement et ressources naturelles	96
86 (1)(q)	Peuples autochtones	97
86 (2)	Sujets non attribués	97
86 (3)	Comité législatif	97
87	Membres d'office	98
88	Séance d'organisation	98
89	Réunion sans quorum	98
90	Pouvoirs des comités	98
91	Participation de sénateurs qui ne font pas partie d'un comité	99
92 (1)	Admission du public à toutes les séances	99
92 (2)	Exceptions	99
92 (3)	Sous-comités	100
92 (4)	Comités mixtes	100
92 (5)	Admission du public	100
93	Comités spéciaux	100
94 (1)	Intérêt financier	101
94 (2)	Motionnaire membre de comité	101
95 (1)	Ajournement des comités	101
95 (2)	Séances durant l'ajournement du Sénat	101
95 (3)	Idem	101
95 (4)	Quand le Sénat siège	101

Rule	Description	Page
96 (1)	Vote lost when voices equal	102
96 (2)	Majority conclusions	102
96 (3)	Seconder not required	102
96 (4)	Subcommittees	102
96 (5)	Composition	102
96 (6)	Addressing the Chair	102
96 (7)	Special procedures not permitted	102
96 (8)	Smoking prohibited	103
97 (1)	Presentation of report	103
97 (2)	No debate	103
97 (3)	Information only	103
97 (4)	Reporting bill without amendment	103
97 (5)	Reporting bill with amendments	103
98	Obligation to report bill	104
99	Obligation to explain amendments	104
100	Reporting against bill	104
101	Signing of amended bill	104
102	Payment of witnesses' expenses	105
103	Financial operation	105
104 (1)	Final reporting of expenses	105
104 (2)	Idem	105
104 (3)	Interim report	106
104 (4)	Tabling of report	106
104 (5)	Printing of report	106

PART XI PRIVATE BILLS

105	Publication of rules in <i>Canada Gazette</i>	107
-----	---	-----

Article	Description	Page
96 (1)	Décision négative en cas d'égalité	102
96 (2)	Conclusions de la majorité des membres	102
96 (3)	Motion qui n'exige pas d'appui	102
96 (4)	Sous-comités	102
96 (5)	Composition	102
96 (6)	On s'adresse au président	102
96 (7)	Modalités spéciales interdites	102
96 (8)	Interdiction de fumer	103
97 (1)	Présentation du rapport	103
97 (2)	Aucun débat	103
97 (3)	Rapport déposé à titre d'information seulement	103
97 (4)	Rapport d'un projet de loi sans amendement	103
97 (5)	Rapport d'un projet de loi avec amendement	103
98	Obligation de faire rapport d'un projet de loi	104
99	Obligation d'expliquer les amendements	104
100	Rapport contre un projet de loi	104
101	Signature du projet de loi modifié	104
102	Défraiement des témoins	105
103	Financement	105
104 (1)	Relevé définitif des dépenses	105
104 (2)	Idem	105
104 (3)	Relevé provisoire	106
104 (4)	Présentation du relevé	106
104 (5)	Publication du relevé	106

PARTIE XI PROJETS DE LOI PRIVÉS

105	Publication des règles dans la <i>Gazette du Canada</i>	107
-----	--	-----

Rule	Description	Page
106 (1)	Notice in <i>Canada Gazette</i>	107
106 (2)	Notice in newspapers	107
106 (3)	Frequency of publication	109
106 (4)	Statutory declaration	109
107 (1)	Examiner of petitions	109
107 (2)	Report on petitions	110
108	Suspension of rules	110
109	Introduced on petition	110
110	Deposit of bill and fees	111
111	Reference <i>re</i> provincial jurisdiction	111
112	Reference to Supreme Court	111
113	Referral to committee	111
114	Private bill from Commons	112
115	Delay before consideration by committee	112
116	Private Bill Register	112
117	Daily lists of private bills	113
118	Interested parties as witnesses	113
119	Committee of the whole	113
120	Substantial amendments	113
121	Commons Amendments	114
122	Public bill rules apply	114

PART XII GENERAL

123	Transmission of messages	115
124 (1)	Attendance before Commons	115
124 (2)	Idem	115
124 (3)	Penalty	116
124 (4)	Voluntary attendance	116

Article	Description	Page
106 (1)	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>	107
106 (2)	Avis dans les journaux	107
106 (3)	Fréquence de publication	109
106 (4)	Déclaration solennelle	109
107 (1)	Examineur des pétitions	109
107 (2)	Rapport au sujet des pétitions	110
108	Suspension des règles	110
109	Présentation sur approbation de la pétition	110
110	Dépôt du projet de loi et frais à payer	111
111	Renvoi concernant la compétence provinciale	111
112	Renvoi à la Cour suprême	111
113	Renvoi à un comité	111
114	Projet de loi privé des Communes	112
115	Délai avant étude en comité	112
116	Registre des projets de loi privés	112
117	Affichage quotidien de la liste des projets de loi privés	113
118	Les parties intéressées peuvent témoigner	113
119	Comité plénier	113
120	Amendement de fond	113
121	Amendements émanant des Communes	114
122	Application des règles relatives aux projets de loi publics	114

PARTIE XII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

123	Transmission de messages	115
124 (1)	Comparution devant les Communes	115
124 (2)	Idem	115
124 (3)	Sanction	116
124 (4)	Comparution volontaire	116

Rule	Description	Page
125	Searching of Journals	116
126	Former members	116
127	Copies of Minutes to Governor General	116
128	Binding of Journals	116
129	Printing	117
130 (1)	Permission to broadcast proceedings	117
130 (2)	Alternative arrangements	117
131	Tabling of accounts and papers	117
132	Royal prerogative	117
133	Clerk to submit accounts	118
134	Failure to attend sessions	118
135 (1)	Access to Senate Chamber by certain personages	118
135 (2)	Fixing time for procedures	118
135 (3)	Interruption of proceedings read message	119
135 (4)	Suspension of sitting	119
135 (5)	Suspension of certain rules	120
135 (6)	Deferral of standing vote	120
135 (7)	Deferral votes further deferred	120
135 (8)	Interruption of debate to admit personage	121
135 (9)	Resumption of debate	121
136	Renewal of property declaration	122

APPENDIX I

Provincial Representatives to Senate Committees	123
--	-----

Article	Description	Page
125	Faculté de compulser les Journaux des deux Chambres	116
126	Anciens sénateurs	116
127	Procès-verbaux au gouverneur général	116
128	Reliure des Journaux	116
129	Impressions	117
130 (1)	Autorisation de radiodiffuser les délibérations	117
130 (2)	Autres dispositions	117
131	Dépôt de comptes et documents	117
132	Prérogative royale	117
133	Le greffier dépose les comptes	118
134	Absence durant des sessions	118
135 (1)	Accès de certains dignitaires à la Chambre du Sénat	118
135 (2)	Heure des cérémonies	118
135 (3)	Interruption des travaux pour la lecture d'un message	119
135 (4)	Suspension de séance	118
135 (5)	Suspension de certaines règles	120
135 (6)	Report du vote	120
135 (7)	Nouveau report du vote	120
135 (8)	Interruption des délibérations pour laisser entrer un dignitaire	121
135 (9)	Reprise des travaux	121
136	Nouvelle déclaration des qualités requis	122

ANNEXE I

Représentations provinciales aux comités du Sénat	123
--	-----

Rule	Description	Page
------	-------------	------

APPENDIX II

	Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees	124
--	--	-----

APPENDIX III

	Cabinet Ministers Being Members of Senate Committees	132
--	---	-----

Article	Description	Page
---------	-------------	------

ANNEXE II

	Directives régissant le financement des comités du Sénat	124
--	---	------------

ANNEXE III

	Ministres comme membres des comités du Sénat	132
--	---	------------

**RULES OF THE
SENATE OF CANADA**

March 1996

**RÈGLEMENT DU
SÉNAT DU CANADA**

mars 1996

PART I

INTERPRETATION

Procedure in
unprovided cases

1. (1) In all cases not provided for in these rules, the customs, usages, forms and proceedings of either House of the Parliament of Canada shall, *mutatis mutandis*, be followed in the Senate or in any committee thereof.

Priority of rules
over practice

(2) The *Rules of the Senate* shall in all cases be interpreted as having priority over any practice, custom or usage described in any of the appendices to the rules. Any conflict between the appendices and the rules shall be resolved by reference to the rules alone.

Privileges
unaffected

2. Except so far as is expressly provided, these rules shall in no way restrict the mode in which the Senate may exercise and uphold its powers, privileges and immunities.

Suspension of
rule

3. Notwithstanding anything in these rules, any rule or part thereof may be suspended without notice by leave of the Senate, the rule or part thereof proposed to be suspended, and the reason for the proposed suspension, being distinctly stated.

Definitions

4. In these rules, unless the context otherwise requires:

PARTIE I

INTERPRÉTATION

1. (1) Dans tous les cas non prévus au Règlement, le Sénat ou ses comités suivent, avec les adaptations nécessaires, les coutumes, usages, formalités et procédures de l'une ou l'autre des Chambres du Parlement du Canada.

Procédure dans
les cas non
prévus

(2) Le *Règlement du Sénat* a toujours priorité sur les pratiques, coutumes ou usages décrits en annexe. En cas de conflit entre les annexes et le Règlement, on s'en tiendra au seul Règlement.

Priorité du
Règlement

2. Sauf prescriptions expresses, le présent Règlement ne restreint aucunement la façon dont le Sénat peut exercer et maintenir ses pouvoirs, privilèges et immunités.

Privilèges non
restreints

3. Nonobstant toute disposition du présent Règlement, on peut suspendre sans préavis toute règle, en tout ou en partie, avec la permission du Sénat et à condition de bien préciser la règle ou partie de règle dont il s'agit et les raisons de sa suspension.

Suspension
d'une règle

4. Dans le Règlement, à moins que le contexte ne l'indique autrement, les termes suivants désignent :

Définitions

(1) Adjournment

"Ordinary daily
hour of
adjournment"
« *Heure
ordinaire de
l'ajournement
quotidien* »

"Ordinary daily hour of adjournment"
means the time provided in these rules, or
as otherwise provided by order of the
Senate, for the adjournment of the Senate.

(2) Bills

"Bill"
« *Projet de loi* »

"Bill" means a draft Act of Parliament
and includes a private and a public bill;

(3) Committee

"Committee"
« *Comité* »

(a) "Committee" means a committee of
the whole, a select committee,
whether standing, special or
legislative, or a joint committee;

"Committee of
the Whole"
« *Comité
plénier* »

(b) "Committee of the Whole" means a
committee composed of the whole
body of the Senators;

"Joint
Committee"
« *Comité mixte* »

(c) "Joint Committee" means a
committee composed of members of
the Senate and of the House of
Commons;

(1) Ajournement

« Heure ordinaire de l'ajournement quotidien » : l'heure prévue au Règlement, ou ordonnée autrement par le Sénat, pour l'ajournement des débats.

« Heure ordinaire de l'ajournement quotidien »
"Ordinary daily hour of adjournment"

(2) Comité

a) « Comité » : un comité plénier, un comité particulier (permanent, spécial ou législatif) ou un comité mixte;

« Comité »
"Committee"

b) « Comité mixte » : un comité constitué de membres du Sénat et de la Chambre des communes;

« Comité mixte »
"Joint Committee"

c) « Comité particulier » : un comité comprenant moins que l'ensemble des sénateurs et pouvant désigner un comité permanent autant qu'un comité spécial;

« Comité particulier »
"Select Committee"

d) « Comité permanent » : un comité particulier chargé d'étudier, pour en faire rapport au Sénat, des questions rattachées aux fonctions spécifiques que lui attribue le Règlement, et

« Comité permanent »
"Standing Committee"

"Select
Committee"
« Comité
particulier »

(d) "Select Committee" means a committee composed of less than the whole body of Senators and includes both a standing committee and a special committee;

"Special
Committee"
« Comité
spécial »

(e) "Special Committee" means a select committee, other than a standing committee, appointed to consider certain matters and to report thereon to the Senate;

"Standing
Committee"
« Comité
permanent »

(f) "Standing Committee" means a select committee appointed to consider and to report to the Senate on matters falling within the duties specifically assigned to it by these rules, and on other matters that may from time to time be referred to it by the Senate.

(4) Inquiry

"Inquiry"
« Inter-
pellation »

"Inquiry" means the procedure whereby a Senator, after giving notice in accordance with rules 56 and 57, calls the attention of the Senate to a particular matter for the purpose of informing the Senate of that matter or having it considered or examined by the Senate.

d'autres questions que le Sénat peut lui soumettre de temps à autre;

- | | |
|---|--|
| e) « Comité plénier » : un comité formé de l'ensemble des sénateurs; | « Comité plénier »
"Committee of the Whole" |
| f) « Comité spécial » : un comité particulier, autre qu'un comité permanent, nommé pour étudier certaines questions et en faire rapport au Sénat. | « Comité spécial »
"Special Committee" |

(3) Délibération

- | | |
|---|--|
| « Délibération intermédiaire » : toute question qui ferait l'objet d'une entrée consignée dans les <i>Journaux du Sénat</i> . | « Délibération intermédiaire »
"Intermediate Proceedings" |
|---|--|

(4) Doit

- | | |
|--|---------------------|
| La disposition qui prescrit qu'une chose se fera, sera faite ou doit se faire est obligatoire. Celle qui énonce qu'une chose peut se faire ou peut être faite est facultative. | « Doit »
"Shall" |
|--|---------------------|

(5) Leader

"Deputy Leader of the Government in the Senate"

« *Leader adjoint du gouvernement au Sénat* »

(a) "Deputy Leader of the Government in the Senate" and "Deputy Leader of the Opposition in the Senate" mean the Senators occupying, respectively, the recognized positions of Deputy Leader of the Government in the Senate and Deputy Leader of the Opposition in the Senate or Senators acting for these Senators;

"Government Leader in the Senate"

« *Leader du gouvernement au Sénat* »

(b) "Government Leader in the Senate" means the Senator occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate or a Senator acting for that Senator;

"Leader of the Opposition"

« *Chef de l'opposition* »

(c) "Leader of the Opposition" means the Senator occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate or a Senator acting for that Senator.

(6) Leave

"Leave of the Senate"

« *Permission du Sénat* »

"Leave of the Senate" means leave granted without a dissenting voice.

(5) Écrit

« Écrit » : ou tout terme qui a le même sens, comprend les mots imprimés, dactylographiés, peints, gravés, lithographiés, photographiés ou reproduits par tout mode de représentation ou de reproduction de mots sous une forme visible.

« Écrit »
"Writing"

(6) Interpellation

« Interpellation » : la procédure par laquelle un sénateur, après avoir donné avis conformément aux articles 56 et 57 du Règlement, attire l'attention du Sénat sur une question, ou demande au Sénat de l'étudier ou de l'examiner.

« Inter-
pellation »
"Inquiry"

(7) Leader

a) « Chef de l'opposition » : le sénateur qui occupe le poste reconnu de Chef de l'opposition du Sénat, ou le sénateur qui agit en son nom;

« Chef de
l'opposition »
"Leader of the
Opposition"

b) « Leader adjoint du gouvernement au Sénat » et « Chef adjoint de l'opposition au Sénat » : les sénateurs qui occupent respectivement les postes reconnus de Leader adjoint du gouvernement au Sénat et de Chef adjoint de

« Leader adjoint
du gouvernement
au Sénat »
"Deputy Leader
of the
Government in
the Senate"

(7) Motions, Notices of Motions and Questions

"Motion"
« *Motion* »

(a) "Motion" means a proposal made by a Senator that the Senate or a committee thereof do something, order something to be done, or express an opinion concerning some matter;

"One day's notice"
« *Avis d'un jour* »

(b) "One day's notice" means a notice given on any sitting day for a motion or inquiry to be made on the next succeeding sitting day;

"Question"
« *Question* »

(c) "Question", except in respect of the question period and a question of privilege, means a proposal presented to the Senate or a committee thereof by the Speaker or Chairman for consideration and disposal in some manner;

"Previous question"
« *Question préalable* »

(d) "Previous question" means a motion "that the original question be now put";

"Substantive motion"
« *Motion de fond* »

(e) "Substantive motion" means an independent motion neither incidental to nor relating to a proceeding or order of the day already before the Senate;

l'opposition au Sénat ou leurs remplaçants;

- | | |
|--|--|
| c) « Leader du gouvernement au Sénat » : le sénateur qui occupe le poste reconnu de Leader du gouvernement au Sénat, ou le sénateur qui agit en son nom. | « Leader du gouvernement au Sénat »
"Government Leader in the Senate" |
|--|--|

(8) Motion, avis de motion et question

- | | |
|--|--|
| a) « Avis de deux jours » : un avis qui laisse un jour de séance séparer le moment où l'avis est donné, de celui où la motion ou l'interpellation est présentée; | « Avis de deux jours »
"Two days' notice" |
| b) « Avis d'un jour » : un avis donné, un jour de séance, portant qu'une motion ou une interpellation sera présentée le jour de séance suivant; | « Avis d'un jour »
"One day's notice" |
| c) « Motion » : une proposition d'un sénateur demandant que le Sénat ou un de ses comités fasse une chose, en donne l'ordre ou se prononce sur une question; | « Motion »
"Motion" |
| d) « Motion de fond » : une motion indépendante qui n'est ni subsidiaire, ni relative à un débat en cours ou à | « Motion de fond »
"Substantive Motion" |

"Two day's
notice"
« *Avis de deux
jours* »

(f) "Two days' notice" means a notice where a sitting day intervenes between the day on which the notice is given and the day on which the motion or inquiry is made.

(8) Ordered

"Ordered by the
Senate"
« *Ordonné par le
Sénat* »

"Ordered by the Senate" or any expression of like import means ordered by majority decision.

(9) Person

"Person
authorized to be
on the floor of
the Senate
Chamber while
the Senate is
sitting"
« *Personne dont
la présence est
autorisée dans la
Chambre du
Sénat pendant
que le Sénat
siège* »

(a) "Person authorized to be on the floor of the Senate Chamber while the Senate is sitting" means any person so authorized by order of the Senate, Act of Parliament, delegated legislative authority or by custom and practice of the Senate;

"Person"
« *Personne* »

(b) "Person" or any word or expression descriptive of a person, includes any body corporate or politic, and the heirs, executors, administrators or legal representative of such person, and words importing male or female

une question inscrite à l'ordre du jour du Sénat;

- e) « Question » : sauf en ce qui a trait à la période des questions et aux questions de privilège, désigne une proposition que le Président du Sénat ou le président d'un de ses comités soumet au Sénat ou au comité, pour étude et décision; « Question »
"Question"
- f) « Question préalable » : une motion portant « que la question initiale soit maintenant mise aux voix ». « Question préalable »
"Previous question"

(9) Ordonné

« Ordonné par le Sénat », ou toute expression analogue signifie ordonné par décision majoritaire. « Ordonné par le Sénat »
"Ordered by the Senate"

(10) Permission

« Permission du Sénat » : une permission accordée sans dissidence. « Permission du Sénat »
"Leave of the Senate"

(11) Personne

- a) « Personne » ou tout mot ou expression décrivant une personne, englobe toute personne physique ou « Personne »
"Person"

persons include persons of either gender.

(10) Petitions

"Petition"
« *Pétition* »

"Petition" means a written prayer presented to the Senate, and includes all petitions whether relating to public or private matters, matters of general policy, or to the redress of local or personal grievances.

(11) Proceedings

"Intermediate Proceeding"
« *Délibération intermédiaire* »

"Intermediate Proceeding" means any item which would be recorded in the *Journals of the Senate*.

(12) Rule

"Rule"
« *Règle* »

"Rule" means any standing rule or standing order of the Senate.

(13) Shall

"Shall"
« *Doit* »

"Shall" is to be construed as imperative, and "may" as permissive.

(14) Sittings

"Meeting of the Senate"
« *Réunion du Sénat* »

(a) "Meeting of the Senate" means the times set out in these rules, or as

morale de droit public ou privé, de même que ses héritiers, exécuteurs, administrateurs ou mandataires, et le terme désigne les hommes et les femmes;

- b) « Personne dont la présence est autorisée dans la Chambre du Sénat pendant que le Sénat siège » : toute personne ainsi autorisée par un ordre du Sénat, une loi du Parlement, en vertu d'un pouvoir législatif délégué, ou conformément aux coutumes et pratiques du Sénat.

« Personne dont la présence est autorisée dans la Chambre du Sénat pendant que le Sénat siège »
"Person authorized to be on the floor of the Senate Chamber while the Senate is sitting"

(12) Pétition

« Pétition » : toute requête présentée par écrit au Sénat sur des sujets d'intérêts public ou privé, sur des questions de politique générale, ou pour faire droit à des griefs personnels ou locaux;

« Pétition »
"Petition"

(13) Projet de loi

« Projet de loi » : un projet de loi du Parlement, qu'il soit privé ou public.

« Projet de loi »
"Bill"

otherwise ordered, for the Senate to meet for the transaction of business;

- (b) "Sitting of the Senate" means all the time between the end of prayers and the adoption of a motion to adjourn the Senate.

"Sitting of the Senate"

« Séance du Sénat »

(15) Writing

"Writing", "written" or any term of like import includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed, or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in a visible form.

"Writing"

« Écrit »

(14) Règle

« Règle » : tout article du Règlement, ou tout ordre permanent du Sénat.

« Règle »
"Rule"

(15) Séance

a) « Réunion du Sénat » : les heures prévues dans le Règlement, ou fixées autrement, pendant lesquelles le Sénat se réunit;

« Réunion du
Sénat »
"Meeting of the
Senate"

b) « Séance du Sénat » : la période qui va de la fin des prières à l'adoption d'une motion d'ajournement.

« Séance du
Sénat »
"Sitting of the
Senate"

PART II

SITTINGS OF THE SENATE

- Times of sittings 5. (1) Unless otherwise previously ordered,
- (a) except as provided in sub-paragraph (b) below, the Senate shall meet for the transaction of business at 2:00 o'clock in the afternoon;
- (b) on a Friday, the Senate shall meet for the transaction of business at 9:00 o'clock in the forenoon.
- Sounding of bells (2) Not later than fifteen minutes prior to the times provided in section (1) above, the bells to call in the Senators shall be sounded and shall cease when a quorum is seen.
- Speaker to enter (3) At the times provided in section (1) above, the Speaker shall enter the Senate Chamber, whether a quorum is then present or not.
- Prayers (4) As soon as a quorum is seen the Speaker shall forthwith proceed to prayers.

PARTIE II

SÉANCES DU SÉNAT

5. (1) Sauf ordre contraire signifié au préalable, le Sénat siège, pour ses délibérations:

Heures de
séance

a) à 14 heures, sauf le vendredi;

b) à 9 heures le vendredi.

(2) Au plus tard 15 minutes avant les heures prévues à l'alinéa (1) ci-dessus, le timbre d'appel des sénateurs retentit et cesse de sonner au constat du quorum.

Timbre d'appel

(3) Aux heures prévues à l'alinéa (1) ci-dessus, le Président du Sénat pénètre en Chambre, qu'il y ait quorum ou non.

Entrée du
Président

(4) Le Président procède à la récitation des prières dès le constat du quorum.

Prières

Midnight
adjournment

6. (1) Except as otherwise provided in these rules or as previously ordered by the Senate, if the Senate is sitting at 12:00 o'clock midnight, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and shall declare that a motion to adjourn the Senate has been deemed to have been moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

Friday afternoon
adjournment

(2) Except as otherwise provided in these rules or as otherwise ordered by the Senate, if the Senate is sitting at 4:00 o'clock in the afternoon on a Friday, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and shall declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted and leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

Adjournment of
"Government
Business"

(3) Any item of "Government Business" as provided in rule 26(1) which was under consideration when the Senate adjourned in accordance with the provisions of sections (1) and (2) above, shall be deemed to have been adjourned and shall be placed on the Orders of the Day for the next sitting of the Senate.

6. (1) Sauf dans les cas prévus au Règlement ou autre ordre préalable du Sénat, si le Sénat se trouve encore à siéger à minuit sonné, le Président interrompt les délibérations en cours et déclare qu'une motion d'ajournement du Sénat est dès lors considérée comme proposée et adoptée. Puis il quitte le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la réunion suivante du Sénat.

Ajournement de
minuit

(2) Sauf dans les cas prévus au Règlement ou autre ordre préalable du Sénat, si le Sénat se trouve encore à siéger à 16 heures un vendredi, le Président interrompt les délibérations en cours et déclare qu'une motion d'ajournement est dès lors considérée comme proposée et adoptée. Puis il quitte le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la réunion suivante du Sénat.

Ajournement le
vendredi après-
midi

(3) Toute « affaire du gouvernement » prévue à l'article 26(1) du Règlement et dont le Sénat est saisi au moment où il ajourne, conformément aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, est considérée comme ajournée et devra être inscrite à l'ordre du jour de la séance suivante du Sénat.

Ajournement des
« affaires du
gouvernement »

Adjournment of
"Other Business"

(4) Any item of "Other Business" as provided in rule 26(2), that was under consideration when the Senate adjourned in accordance with the provisions of section (1) above, shall be deemed to have been adjourned and shall be placed for the next sitting of the Senate at the top of the Order of Business for the consideration of "Other Business".

No adjournment
until after
deferred vote

7. (1) When a standing vote has been deferred, pursuant to rule 67(1), and is to be held during a sitting at 5:30 o'clock p.m., if the Senate completes its business on that day before this time, no motion to adjourn the Senate shall be received until after the deferred vote has been taken and business pursuant thereto has been completed.

Sounding of
bells at 5:15
p.m.

(2) When the Senate has completed its business for that day prior to the time for the taking of a deferred vote, the Speaker shall suspend the sitting until 5:15 o'clock p.m., whereupon the bells to call in the Senators shall be sounded until 5:30 o'clock p.m. and the Speaker shall proceed to take the deferred vote in accordance with the provisions of rules 65(3) and 67(1).

Pro forma bill

8. On the first day of each session of Parliament, a bill is read *pro forma* and the Speech from the Throne is reported by the Speaker.

(4) Toute « autre affaire » prévue à l'article 26(2) et dont le Sénat est saisi au moment où il ajourne, conformément à l'alinéa (1) ci-dessus, est considérée comme ajournée et devra être inscrite en tête de la rubrique « autres affaires » de la séance suivante du Sénat.

Ajournement des
« autres
affaires »

7. (1) Lorsqu'un vote par appel nominal est différé conformément à l'article 67(1) du Règlement et qu'il doit avoir lieu au cours d'une séance à 17 h 30, si le Sénat épuise l'ordre du jour avant l'heure prévue, une motion d'ajournement du Sénat n'est reçue qu'après la tenue du vote différé et la conclusion de toute affaire qui s'y rattache.

Ajournement
après le vote
différé

(2) Lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la journée avant l'heure prévue pour la tenue d'un vote différé, le Président suspend la séance jusqu'à 17 h 15. Le timbre d'appel des sénateurs sonne alors jusqu'à 17 h 30 et le Président tient le vote reporté conformément aux articles 65(3) et 67(1) du Règlement.

Timbre d'appel à
17 h 15

8. Le premier jour de toute session d'une Législature, un projet de loi fictif est lu « pour la forme » et le Président fait rapport du discours du Trône.

Projet de loi
fictif

Quorum of
fifteen

9. (1) A quorum, consisting of fifteen Senators, including the Speaker, shall be required for the Senate to transact business.

Sounding of
bells for quorum

(2) During any sitting of the Senate, when a Senator draws the attention of the Senate to the possible lack of quorum, the Speaker:

(a) shall cause the Senators who may be in the adjoining rooms to be summoned; and

(b) if no quorum is seen within five minutes, shall order the bells to call in the Senators to be sounded for not more than fifteen minutes.

Lack of quorum

(3) If no quorum is seen after the time provided in sub-paragraph (2)(b) above, the Speaker shall adjourn the Senate until the next sitting day without the question being put.

Business
adjourned to
next sitting

(4) Except if the item before the Senate is a motion moved in accordance with rule 61(1), the item of business under consideration when the Speaker adjourns the Senate pursuant to section (3) above, shall be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting of the Senate.

9. (1) Un quorum de quinze sénateurs, y compris le Président, est requis pour que le Sénat puisse siéger.

Quorum de quinze

(2) Au cours d'une séance du Sénat, lorsqu'un sénateur attire l'attention du Sénat sur l'absence possible de quorum, le Président :

Appel pour le quorum

a) fait convoquer les sénateurs qui pourraient se trouver dans les pièces voisines; et

b) faute de quorum cinq minutes plus tard, ordonne que le timbre d'appel sonne pendant quinze minutes au maximum pour convoquer les sénateurs.

(3) Faute de quorum à la fin de la période prévue à l'alinéa (2)b) ci-dessus, le Président ajourne le Sénat au jour de séance suivant, sans mise aux voix.

Faute de quorum

(4) Sauf si le Sénat délibère sur une motion proposée conformément à l'article 61(1) du Règlement, la question débattue lorsque le Président ajourne la séance conformément à l'alinéa (3) ci-dessus, est inscrite à l'ordre du jour de la séance suivante du Sénat.

Travaux ajournés à la séance suivante

When Speaker
leaves Chair

10. Whenever the Speaker, from illness or other cause, finds it necessary to leave the Chair during any part of the sitting or any day, the Speaker may call upon any Senator to take the Chair and preside as Speaker during the remainder of such day, or until the Speaker resumes the Chair before the end of the sitting for that day.

Absence of
Speaker

11. Whenever the Senate is informed by the Clerk at the Table of the unavoidable absence of the Speaker, the Senator chosen by the Senate under rule 85(1)(a) to preside as Speaker *pro tempore*, or, if that Senator is absent, any Senator chosen by the Senate, shall preside during such absence and shall thereupon have and execute all the powers, privileges and duties of the Speaker until the Speaker, or the Speaker *pro tempore*, as the case may be, resumes the Chair.

Acts valid

12. Every act done by any Senator, acting as aforesaid, shall have the same effect and validity as if the act were done by the Speaker.

Evening sittings

13. (1) Except as provided in section (2) below, and elsewhere in these rules, if, at 6:00 o'clock in the afternoon, the business be not concluded, the Speaker or the Chairman of the Committee leaves the Chair until 8:00 o'clock, the Mace being left on or under the Table, as the case may be.

10. Lorsque, pour indisposition ou autre raison, le Président du Sénat se trouve obligé de quitter le fauteuil en pleine séance, il ou elle peut demander à un sénateur de prendre sa place et d'exercer la présidence pour le reste de la journée ou jusqu'à ce qu'il ou elle ait réintégré le fauteuil avant la fin de la séance ce jour-là.

Absence
momentanée du
Président

11. Lorsque le Greffier informe le Sénat de l'absence inévitable du Président, le sénateur choisi par le Sénat pour servir de Président à titre provisoire, en vertu de l'article 85(1)a) du Règlement, ou, en son absence, un sénateur choisi par le Sénat, doit présider les délibérations durant cette absence et se trouve, dès lors, nanti de tous les pouvoirs et privilèges du Président, jusqu'à ce que celui-ci ou le Président provisoire réintègre le fauteuil.

Absence du
Président

12. Les actes de tout sénateur qui préside à titre provisoire ont le même effet et la même validité que s'ils étaient accomplis par le Président.

Validité des
actes durant
l'intérim

13. (1) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2) ci-dessous et ailleurs dans le Règlement, si les travaux ne sont pas terminés à 18 heures, le Président du Sénat ou le président du comité quitte le fauteuil jusqu'à 20 heures. On laisse la Masse sur ou sous le Bureau de la Chambre, selon le cas.

Séances du soir

Exception

(2) If at the time provided in section (1) above, a standing vote has been ordered, the Speaker or the Chairman shall not leave the Chair until such standing vote has been taken and any formal business immediately consequent thereon has been completed.

Friday
adjournment

14. Unless otherwise ordered, when the Senate adjourns on Friday, it shall stand adjourned until the Monday following.

Motion to
adjourn

15. (1) A motion to adjourn the Senate, unless otherwise prohibited in these rules or unless otherwise ordered by the Senate, shall always be in order.

When motion
can be moved

(2) A motion to adjourn the Senate can only be moved when the Senator moving the motion has the floor to speak to a question before the Senate and not on a point of order.

No debate

(3) When a motion is moved, in accordance with the provisions of sections (1) and (2) above, the Speaker shall put the question forthwith without debate or amendment.

Standing vote

(4) Any standing vote, requested pursuant to rule 65(3), in relation to any motion moved in accordance with sections (1) and (2) above, shall not be deferred but shall be taken in accordance with the provisions of rule 66(1).

(2) Si, à l'heure prévue à l'alinéa (1) ci-dessus, on a ordonné la tenue d'un vote par appel nominal, le Président du Sénat ou le président du comité ne quitte le fauteuil qu'après le vote et la conclusion de toute délibération officielle qui en découle.

Exception

14. Sauf ordre contraire, quand le Sénat s'ajourne le vendredi il reste ajourné jusqu'au lundi suivant.

Ajournement du
vendredi

15. (1) Sauf lorsque le Règlement ou le Sénat le stipule autrement, une motion d'ajournement du Sénat est toujours recevable.

Motion
d'ajournement

(2) Une motion d'ajournement du Sénat ne peut être proposée que lorsque le motionnaire a la parole pour parler d'une question dont est saisi le Sénat, et non à la suite d'un rappel au Règlement.

Proposition de la
motion

(3) Lorsqu'une motion est proposée conformément aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, le Président met la question aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

Aucun débat

(4) On ne peut reporter un vote par appel nominal, demandé selon l'article 65(3), sur une motion proposée en vertu des alinéas (1) et (2) ci-dessus, mais on le tient conformément aux dispositions de l'article 66(1).

Vote par appel
nominal

Second motion

(5) If the Senate resolves in the negative on a motion moved pursuant to section (2) above, no second motion to the same effect shall be received until some intermediate proceeding has taken place.

Demeanour

16. When the Senate adjourns, Senators shall stand until the Speaker has left the Chamber.

Recall of Senate

17. (1) During any adjournment of the Senate, if the Speaker is satisfied that the public interest requires that the Senate meet at an earlier time than that provided in the motion for such adjournment, the Speaker may call such a meeting. In so doing the Speaker shall send a notice by the most effective method of communication to each Senator at the address last filed by the Senator with the Clerk of the Senate and to the Senator's office in Ottawa. Such notice shall indicate the time of the meeting of the Senate and the purpose.

Extended time of adjournment

(2) During any adjournment of the Senate, if the Speaker is satisfied that the public interest does not require the Senate to meet at the time provided in the order of adjournment the Speaker shall:

(a) consult the Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate, or, in each case, their designate;

(5) Si le Sénat rejette une motion conforme aux dispositions de l'alinéa (2) ci-dessus, une deuxième motion de même nature ne sera recevable qu'après une autre intervention.

Deuxième
motion

16. Lorsque le Sénat s'ajourne, les sénateurs restent debout jusqu'à ce que le Président ait quitté la Chambre.

Bienséance

17. (1) Pendant un ajournement, si le Président est convaincu qu'il est dans l'intérêt public que le Sénat se réunisse avant la date fixée par la motion d'ajournement, il peut convoquer une telle réunion. À cette fin, par le moyen de communication le plus efficace, il envoie un avis à tous les sénateurs, à la dernière adresse par eux indiquée au Greffier du Sénat et à leurs bureaux d'Ottawa. L'avis en question porte la date et l'heure de la réunion et l'objet de la convocation.

Rappel du Sénat

(2) Pendant l'ajournement du Sénat, si le Président ne juge pas nécessaire, dans l'intérêt public, que le Sénat se réunisse à la date fixée dans la motion d'ajournement, il doit :

Prolongation de
l'ajournement

a) consulter le Leader du gouvernement au Sénat et le Chef de l'opposition au Sénat ou, dans chaque cas, son représentant désigné;

(b) determine an appropriate date for the next sitting of the Senate; and

(c) cause to be sent a notice to each Senator, at the address last filed by the Senator with the Clerk of the Senate and to the Senator's office in Ottawa, setting out the time of the next sitting of the Senate.

Non-receipt of
notices

(3) Non-receipt by a Senator of the notices referred to in subsections (1) and (2) does not affect the validity of the notice.

Absence of
Speaker

(4) In the absence of the Speaker, or when the office of the Speaker is vacant, the Clerk of the Senate may act for the purposes of this rule.

b) fixer une date appropriée pour la séance suivante du Sénat; et

c) faire envoyer un avis à tous les sénateurs, à la dernière adresse communiquée au Greffier du Sénat, et à leurs bureaux d'Ottawa, pour les informer de la date de séance suivante du Sénat.

(3) La non-réception, par un sénateur, des avis mentionnés aux alinéas (1) et (2) ne met pas en cause leur validité.

Non-réception
des avis

(4) En l'absence du Président, ou si la présidence est vacante, le Greffier du Sénat peut agir aux fins de cet article du Règlement.

Absence du
Président

PART III

ORDER AND DECORUM

Authority of
Speaker to
preserve order
and decorum

18. (1) The Speaker shall preserve order and decorum in the Senate. In doing so the Speaker may act without a want of order or decorum being brought to his or her attention. Furthermore, the Speaker shall be authorized to act on his or her own initiative to interrupt any debate to restore order or to enforce the *Rules of the Senate*. In the case of grave disorder, the Speaker may suspend the sitting of the Senate for a period not to exceed three hours.

Speaker's
reasons

(2) The Speaker shall decide points of order and when so doing shall state the reasons for the decision together with references to the rule or other written authority applicable to the case.

Speaker's
decision re
sufficiency of
arguments

(3) When the Speaker has been asked to decide any question of privilege or point of order he or she shall determine when sufficient argument has been adduced to decide the matter, whereupon the Speaker shall so indicate to the Senate, and continue with the item of business which had been interrupted or proceed to the next item of business, as the case may be.

PARTIE III

ORDRE ET DÉCORUM

18. (1) Le Président maintient l'ordre et le décorum au Sénat. Il ou elle peut le faire sans qu'on lui ait signalé de manquement à l'ordre ou au décorum. Le Président est de plus autorisé à agir de son propre chef et à interrompre tout débat afin de rétablir l'ordre ou d'appliquer le *Règlement du Sénat*. En cas de désordre grave, le Président peut suspendre la séance du Sénat pendant au plus trois heures.

Pouvoir du
Président
d'assurer l'ordre
et le décorum

(2) Le Président tranche les rappels au Règlement, justifie alors sa décision et précise l'article du Règlement ou les autres documents pertinents à la question qui font autorité.

Justification du
Président

(3) Lorsque le Président doit se prononcer sur une question de privilège ou sur un rappel au Règlement, il lui appartient de juger si les arguments présentés sont suffisants. Le Président communique alors sa décision au Sénat et poursuit les travaux interrompus, ou passe à la question suivante, selon le cas.

Le Président
décide si les
arguments sont
suffisants

Appeal of
Speaker's
decisions

(4) Except in accordance with the provisions of rule 37(5), all decisions of the Speaker shall be subject to appeal to the Senate, and such an appeal shall be decided forthwith, without debate.

When Speaker
rises

(5) When the Speaker rises, all other Senators shall remain seated or shall resume their seats.

Demeanour of
Senators in
Chamber

19. During any sitting of the Senate,

(1) Neither Senators nor any person authorized to be on the floor of the Senate Chamber while the Senate is sitting shall pass between the Chair and the Table, nor between a Senator who has the floor and the Chair;

(2) When entering, leaving or crossing the Senate Chamber, Senators shall bow to the Chair, symbol of the authority of the Senate;

(3) If Senators have occasion to have private conversations in the Senate Chamber, they shall go below the Bar, otherwise the Speaker shall order them so to do;

(4) Sauf dans les cas prévus à l'article 37(5) du Règlement, on peut en appeler au Sénat de toutes les décisions du Président. Le Sénat se prononce alors sur ces appels sur-le-champ, sans débat.

Appel des
décisions du
Président

(5) Lorsque le Président se lève, tous les autres sénateurs demeurent assis ou reprennent leurs places.

Lorsque le
Président se lève

19. Au cours d'une séance du Sénat,

Bienséance en
Chambre

(1) ni les sénateurs ni les personnes autorisées à se trouver sur le parquet de la Chambre pendant que le Sénat siège ne passent entre le fauteuil et le Bureau, ni entre un sénateur qui a la parole et le fauteuil;

(2) lorsqu'ils pénètrent dans la Chambre, qu'ils en sortent ou qu'ils la traversent, les sénateurs s'inclinent devant le fauteuil, symbole de l'autorité du Sénat;

(3) si des sénateurs veulent converser entre eux dans la Chambre du Sénat, ils se retirent hors de la barre, sinon le Président leur ordonne de le faire;

(4) No person, nor any Senator, shall bring any electronic device which produces any sound, whether for personal communication or other use into the Senate Chamber, whether on the floor, inside the Bar, outside the Bar or in the galleries; and

(5) The provisions of paragraph (4) above shall not apply in the case of sound amplification devices used to aid hearing, so long as such devices cannot be heard by other Senators.

Ordering
withdrawal of
strangers

20. (1) If at any sitting of the Senate, or in Committee of the Whole, a Senator shall take notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be) shall forthwith put the question "That strangers be ordered to withdraw", without permitting any debate or amendment.

Prior order not
required

(2) When the Speaker or the Chairman shall think fit, either of them may order the withdrawal of strangers from any part of the Senate, without a prior order of the Senate to that effect.

(4) personne, ni aucun sénateur, n'apporte dans la Chambre du Sénat, que ce soit sur le parquet, à l'intérieur de la barre, hors de la barre ou dans les tribunes, de dispositif électronique produisant des sons, que ce soit pour des communications personnelles ou à d'autres fins; et

(5) le paragraphe (4) ci-dessus ne s'applique pas aux dispositifs d'amplification sonore destinés à faciliter l'écoute, à condition que les autres sénateurs ne puissent les entendre.

20. (1) Si, au cours d'une séance du Sénat ou du comité plénier, un sénateur signale la présence d'étrangers, le Président du Sénat ou le président du comité selon le cas, met aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement, la motion suivante : « Que les étrangers soient sommés de se retirer. »

Ordre aux
étrangers de se
retirer

(2) Le Président du Sénat ou le président du comité peut, lorsqu'il le juge à propos, sommer les étrangers de se retirer de toute partie du Sénat, sans que le Sénat en ait donné l'ordre au préalable.

Aucun ordre
requis au
préalable

Clearing of
galleries

(3) When the Senate orders the withdrawal of strangers, the galleries shall be cleared, but those authorized to enter the Senate Chamber and to be on the floor of the Senate while it is in session shall continue to have free access to the Senate.

Participation of
minister in
debate

21. When a bill or other matter relating to any subject administered by a department of the Government of Canada is being considered by the Senate or in Committee of the Whole, a minister, not being a member of the Senate, may on invitation from the Senate enter the Senate Chamber and, subject to the rules, orders, usages, forms and proceedings of the Senate, may take part in the debate.

(3) Lorsque le Sénat somme des étrangers de se retirer, on vide les tribunes, mais les personnes autorisées à pénétrer dans la Chambre du Sénat et à se trouver sur le parquet du Sénat pendant que celui-ci siège continuent d'y avoir libre accès.

Tribunes vidées

21. Lorsque le Sénat, ou son comité plénier, étudie un projet de loi ou une autre matière reliée de quelque façon à l'administration d'un ministère du gouvernement du Canada, un ministre qui n'est pas sénateur peut, à l'invitation du Sénat, pénétrer dans l'enceinte de la Chambre et participer au débat, en respectant les règles, ordres, formules, procédure et usages du Sénat.

Participation
d'un ministre au
débat

PART IV

ROUTINE OF BUSINESS

"Senators'
Statements"

22. (1) At each daily sitting of the Senate, at the times provided in rule 5(1) and immediately after prayers, as provided in rule 5(4), except as provided in section (2) below, the Speaker shall call for "Senators' Statements".

Exception
following
emergency
debate

(2) During any sitting, when an application for leave pursuant to rule 60 has been received and disposed of, the Speaker shall not call for "Senators' Statements" but shall forthwith proceed with the Routine of Business laid out in rule 23(6) below.

Oral notice of
question of
privilege

(3) When the Senate is considering "Senators' Statements" any Senator, who has previously given notice to the Clerk of the Senate in accordance with the provisions of rule 43(3) or (4), may give oral notice of a question of privilege he or she intends to raise later in the sitting. Priority shall be given to Senators who have given such notice, in accordance with the provisions of rule 43(10).

PARTIE IV

AFFAIRES COURANTES

22. (1) À chaque séance quotidienne du Sénat prévue à l'article 5(1), immédiatement après les prières mentionnées à l'article 5(4) et sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2) ci-dessous, le Président passe à l'appel des « Déclarations de sénateurs ».

« Déclarations de sénateurs »

(2) Au cours d'une séance, lorsqu'on l'a demandé conformément à l'article 60 du Règlement et que le Sénat s'est prononcé sur la demande, le Président ne procède pas à l'appel des « Déclarations de sénateurs », mais il passe sur-le-champ aux affaires courantes décrites à l'article 23(6) ci-dessous.

Exception suite à un débat d'urgence

(3) Quand le Sénat est saisi des « Déclarations de sénateurs », un sénateur qui en a avisé auparavant le Greffier du Sénat, conformément à l'article 43(3) ou (4) du Règlement, peut donner un avis oral pour une question de privilège qu'il ou elle a l'intention de soulever plus tard au cours de la séance. La priorité revient aux sénateurs qui ont donné ledit avis conformément à l'article 43(10).

Avis oral d'une question de privilège

Criteria for
"Senators'
Statements"

(4) When "Senators' Statements" has been called, Senators may, without notice, raise matters they consider need to be brought to the urgent attention of the Senate. In particular, Senators' statements should relate to matters which are of public consequence and for which the rules and practices of the Senate provide no immediate means of bringing the matters to the attention of the Senate. In making such statements, a Senator shall not anticipate consideration of any Order of the Day and shall be bound by the usual rules governing the propriety of debate. Matters raised during this period shall not be subject to debate.

Visitors in the
gallery

(5) Senators wishing to draw the attention of the Senate to the presence in the gallery of a distinguished visitor shall do so by prior written notice to the Speaker. The Speaker shall, when the visitor is in the gallery, rise and draw the attention of the Senate to the presence in the gallery of that visitor.

Limitation on
Senator's
intervention

(6) Senators making interventions during this time shall be limited to speaking once for no more than three minutes; however, a Senator may seek leave to extend his or her remarks.

(4) Après l'appel des « Déclarations de sénateurs », les sénateurs peuvent, sans préavis, soulever des questions qu'ils ou elles jugent urgentes de porter à l'attention du Sénat. Les déclarations de sénateurs devraient se rapporter particulièrement à des questions d'intérêt public pour lesquelles le Règlement et les pratiques du Sénat n'offrent aucune possibilité d'attention immédiate. Dans ces déclarations, les sénateurs ne doivent pas anticiper sur l'étude d'une question à l'ordre du jour, et ils restent liés par les règles habituelles qui régissent la pertinence du débat. Les questions abordées au cours de cette période ne sont pas sujettes à débat.

Teneur des
« Déclarations de
sénateurs »

(5) Les sénateurs qui désirent attirer l'attention du Sénat sur la présence dans la tribune d'un visiteur de marque doivent en aviser par écrit au préalable le Président. Lorsque le visiteur est dans la tribune, le Président se lève et annonce au Sénat la présence de cette personne.

Présence de
visiteurs dans la
tribune

(6) Les sénateurs qui interviennent au cours de cette période ne peuvent parler qu'une fois, et pendant au plus trois minutes. Un sénateur peut toutefois demander la permission de prolonger son intervention.

Intervention
limitée des
sénateurs

Leave to extend
remarks

(7) If a Senator has asked leave to extend his or her remarks, the Speaker shall ask whether such leave is granted and, if such leave is granted, the Senator may continue his or her remarks until not later than the end of the time provided for "Senators' Statements".

Leave to extend
time for
"Senators'
Statements"

(8) At any time during the time provided for consideration of "Senators' Statements", either Whip may approach the Speaker and request that the time provided for the item be extended. If such a request is received, the Speaker shall so inform the Senate at the next opportunity and shall, at the end of the time provided for the item, ask if the Senate grants leave to extend the time provided for the item and, if such leave is granted, the time provided for the item will be extended for a period not to exceed thirty minutes.

Speaker
remaining in
chair after 6:00
p.m.

(9) If the time provided for the item is extended pursuant to section (8) above, and the Senate has not completed its business prior to 6:00 o'clock p.m. on that day, the Speaker shall not leave the Chair as provided by rule 13 but shall remain for a period equal to the time taken for the extended consideration of "Senators' Statements", whereupon the Speaker shall leave the Chair in accordance with the provisions of rule 13.

(7) Lorsqu'un sénateur sollicite une prolongation de son intervention, le Président demande la permission de l'assemblée. Cette permission permet de poursuivre une intervention, au plus tard jusqu'à la fin de la période prévue pour les « Déclarations de sénateurs ».

Permission de poursuivre une intervention

(8) N'importe quand au cours de la période des « Déclarations de sénateurs », l'un ou l'autre Whip peut demander au Président de prolonger la durée de la période prévue. Le Président en informe alors le Sénat à la première occasion et, à la fin de la période prévue, il ou elle demande au Sénat la permission pour la prolongation demandée. Dans l'affirmative, la prolongation sera d'au plus 30 minutes.

Permission de prolonger la durée des « Déclarations de sénateurs »

(9) Si une prolongation intervient en vertu de l'alinéa (8) ci-dessus, et si le Sénat n'a pas terminé ses travaux avant 18 heures ce jour-là, le Président ne quitte pas le fauteuil de la façon prévue à l'article 13 du Règlement, mais il y demeure le même temps qu'a duré la prolongation de l'étude des « Déclarations de sénateurs ». Le Président quitte alors le fauteuil conformément à l'article 13.

Le Président garde le fauteuil après 18 heures

No standing
votes

(10) During the time provided for "Senators' Statements" no standing vote shall be permitted and the provisions of rule 33 shall not apply.

Consideration of
questions of
privilege and
points of order

23. (1) During the time provided for the consideration of the daily Routine of Business and the daily Question Period, it shall not be in order to raise any question of privilege or point of order. Any question of privilege or point of order to be raised in relation to any notice given during this time can only be raised at the time the Order is first called for consideration by the Senate.

First reading of
bills

(2) The Introduction and First Reading of Government, Public and Private Bills are *pro forma* stages of consideration and shall be decided without debate or standing votes. In such cases the provisions of rule 65(3) shall not apply.

Deferral of
standing vote

(3) Except as provided in section (4) below, any standing vote requested during the consideration of the daily Routine of Business shall stand deferred until 5:30 o'clock in the same afternoon.

(10) Au cours de la période des « Déclarations de sénateurs », aucun vote par appel nominal n'est permis, et l'article 33 ne s'applique pas.

Aucun vote par
appel nominal

23. (1) Au cours de la période prévue pour l'étude des affaires courantes et pour les questions quotidiennes, les questions de privilège ou les rappels au Règlement sont irrecevables. Les questions de privilège ou les rappels au Règlement, au sujet d'un avis donné au cours de cette période, ne sont admissibles qu'au moment où le sujet au *Feuilleton* est ouvert au débat.

Recevabilité des
questions de
privilège et des
rappels au
Règlement

(2) L'introduction et la première lecture des projets de loi du gouvernement et des projets de loi publics et privés sont des étapes de pure formalité, qui sont franchies sans débat ni vote par appel nominal. L'article 65(3) du Règlement ne s'y applique pas.

Première lecture
des projets de loi

(3) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (4) ci-dessous, tout vote par appel nominal demandé au cours de l'étude des affaires courantes est reporté à 17 h 30 le jour même.

Report des votes
par appel
nominal

Dilatory and
procedural
motions

(4) The provisions of section (3) above shall not apply to dilatory or procedural motions, which can be moved without notice and must be decided without debate. In such cases, the provisions of rule 66(1) shall apply and the time required for the taking of the standing vote shall not be considered as part of the time provided for the daily Routine of Business in section (6) below.

Calling of
Orders of the
Day at 8:00 p.m.
and on Fridays
at noon

(5) Except as otherwise provided by order of the Senate, or as provided elsewhere in these rules, when the Senate is sitting:

(a) at 8:00 o'clock p.m. if the Speaker has not called the Orders of the Day, he shall do so. If the usual order of business is interrupted for the consideration of a motion moved in accordance with the provisions of rule 44(1) or 61(1) or for consideration of a question of privilege in accordance with the provisions of rule 43, at 8:00 o'clock p.m., the Orders of the Day shall be deemed to have been called and been interrupted for the consideration of the said question or motion;

(4) L'alinéa (3) ci-dessus ne s'applique pas aux motions dilatoires ou de procédure, lesquelles peuvent être proposées sans préavis et doivent être tranchées sans débat. L'article 66(1) s'applique alors et le temps du vote par appel nominal ne fait pas partie de la période prévue pour les affaires courantes à l'alinéa (6) ci-dessous.

Motions
dilatoires ou de
procédure

(5) Sauf dans les cas prévus autrement par un ordre du Sénat ou dans le Règlement, lorsque le Sénat siège :

Appel de l'ordre
du jour à 20 h et
à midi le
vendredi

a) à 20 heures, le Président doit procéder à l'appel de l'ordre du jour, s'il ne l'a pas encore fait. Si l'examen d'une motion proposée en vertu de l'article 44(1) ou 61(1), ou d'une question de privilège en vertu de l'article 43, a interrompu le cours ordinaire des travaux, l'ordre du jour sera, à 20 heures, considéré comme appelé et interrompu pour l'examen de ladite motion ou question;

(b) at 12:00 o'clock noon on a Friday if the Speaker has not called the Orders of the Day, he shall do so. If the usual order of business is interrupted for the consideration of a motion moved in accordance with the provisions of rule 44(1) or 61(1) or for consideration of a question of privilege in accordance with the provisions of rule 43, at 12:00 o'clock noon on a Friday, the Orders of the Day shall be deemed to have been called and been interrupted for the consideration of the said question or motion.

Daily routine of
business

(6) Except pursuant to rules 22(2) and (7), not later than fifteen minutes after the Speaker has called for "Senators' Statements" regardless of the item then before the Senate, the Speaker shall interrupt the business then before the Senate and shall call the daily Routine of Business in the following order:

Tabling of Documents

Presenting Reports from Standing or
Special Committees

Government Notices of Motions

b) à midi le vendredi, le Président doit procéder à l'appel de l'ordre du jour, s'il ne l'a déjà fait. Si l'examen d'une motion proposée en vertu de l'article 44(1) ou 61(1), ou d'une question de privilège en vertu de l'article 43, a interrompu le cours ordinaire des travaux, l'ordre du jour sera, à midi le vendredi, considéré comme appelé et interrompu pour l'examen de ladite motion ou question.

(6) Sauf dans les cas prévus aux articles 22(2) et (7) du Règlement, au plus tard 15 minutes après avoir procédé à l'appel des «Déclarations de sénateurs » et quelle que soit la question en cours, le Président intervient pour passer à l'appel des affaires courantes, dans l'ordre suivant :

Appel des
affaires
courantes

Dépôt des documents

Présentation de rapports de comités
permanents ou spéciaux

Avis de motions du gouvernement

Introduction and First Reading of
Government Bills

Introduction and First Reading of
Senate Public Bills

First Reading of Commons Public
Bills

Reading of petitions for Private Bills

Introduction and First Reading of
Private Bills

Tabling Reports from Inter-
parliamentary delegations

Notices of Motions

Notices of Inquiries

Presenting Petitions.

Question period

(7) Not later than 30 minutes after the first item is called in accordance with section (6) above, regardless of the progress then made on the items listed therein, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the Senate and shall forthwith call for the following:

Question Period.

Introduction et première lecture de
projets de loi du gouvernement

Introduction et première lecture de
projets de loi du Sénat

Première lecture de projets de loi des
Communes

Lecture de pétitions pour des projets
de loi privés

Introduction et première lecture de
projets de loi privés

Dépôt de rapports par des
délégations inter-parlementaires

Avis de motions

Avis d'interpellations

Présentation de pétitions.

(7) Au plus tard 30 minutes après l'appel
de la première affaire conformément à l'alinéa
(6) ci-dessus, quel que soit le progrès des débats,
le Président interrompt les délibérations et passe
sur-le-champ à l'appel de la :

Période de
questions

Période de questions.

Other orders of
business

(8) Not more than 30 minutes after the Speaker calls for "Question Period", regardless of progress made on the items listed in sections (6) and (7) the Speaker shall call for:

Delayed Answers

Orders of the Day

Inquiries

Motions.

Oral questions

24. (1) When the Speaker calls the Question Period, a Senator may, without notice, address an oral question to:

(a) the Leader of the Government in the Senate, if it is a question relating to public affairs,

(b) a Senator who is a Minister of the Crown, if it is a question relating to his ministerial responsibility, or

(c) the Chairman of a committee, if it is a question relating to the activities of that committee.

Supplementary
questions

(2) Supplementary questions may be asked.

(8) Au plus tard 30 minutes après l'appel de la « Période des questions », quel que soit le progrès des débats sur les points énumérés aux alinéas (6) et (7), le Président passe à l'appel des affaires suivantes :

Autres affaires

Réponses différées

Ordre du jour

Interpellations

Motions.

24. (1) Lorsque le Président annonce la période de questions, un sénateur peut, sans préavis, adresser une question orale :

Questions orales

- a) au Leader du gouvernement au Sénat, s'il s'agit d'une question relative aux affaires publiques,
- b) à un sénateur qui est aussi ministre, s'il s'agit d'une question relative à sa charge ministérielle, ou
- c) au président d'un comité, s'il s'agit d'une question relative à l'activité de ce comité.

(2) Il est permis de poser des questions supplémentaires.

Questions
supplémentaires

Questions taken
as notice

(3) If an oral question cannot be answered immediately, the Senator to whom it is addressed may take the question as notice.

Explanatory
remarks
permitted

(4) A debate is out of order on an oral question, but brief explanatory remarks may be made by the Senator who asks the question and by the Senator who answers it.

Written
questions

25. (1) A question described in paragraph 24(1)(a) or (b),

(a) that seeks statistical or other information not readily available, or

(b) to which an answer in writing is desired,

shall be sent in writing to the Clerk of the Senate to be placed on the *Order Paper* until answered.

Printed replies

(2) The reply to a question on the *Order Paper* shall be tabled in the Senate, and a copy given to the Senator asking the question.

Orders of the
Day

26. Unless otherwise ordered by the Senate and except as provided elsewhere in these rules, the Orders of the Day shall take precedence over all other business according to the following order of priority:

(3) Si une question orale ne peut recevoir de réponse immédiate, le sénateur auquel elle s'adresse peut prendre la question à titre d'observation.

Question orale
prise à titre
d'observation

(4) Il n'y a pas de débat à la suite d'une question orale; mais le sénateur qui la pose et celui qui y répond, peuvent fournir de brèves explications.

Explications
permises

25. (1) Une question décrite aux articles 24(1)a) ou b),

Questions écrites

a) qui nécessite des renseignements statistiques ou autres non disponibles immédiatement, ou

b) pour laquelle on demande une réponse écrite,

sera adressée par écrit au Greffier du Sénat pour être inscrite au *Feuilleton* jusqu'à ce qu'elle reçoive une réponse.

(2) La réponse à une question figurant au *Feuilleton* sera déposée au Sénat, et une copie en sera remise au sénateur qui a posé la question.

Publication des
réponses

26. Sauf contre-ordre du Sénat et sauf dans les cas prévus ailleurs dans le Règlement, les sujets à l'ordre du jour ont priorité sur toute autre question et respecte l'ordre suivant :

Ordre du jour

**Government
Business**

(1) Government Business:

- (a) Orders of the Day for the third reading of government bills;
- (b) Orders of the Day for the consideration of reports from committees in relation to government bills;
- (c) Orders of the Day for the second reading of government bills;
- (d) Orders of the Day for the consideration of government motions; and
- (e) Orders of the Day for the consideration of other government business.

Other business

(2) Other business shall be considered after government business has been disposed of for that sitting in the following order of priority, except as provided in rule 6(4):

- (a) Orders of the Day for third reading of Senate public bills;
- (b) Orders of the Day for the third reading of Commons public bills;

(1) affaires du gouvernement :

Affaires du
gouvernement

a) ordre du jour pour la troisième
lecture de projets de loi;

b) ordre du jour pour l'examen
des rapports de comités sur des
projets de loi;

c) ordre du jour pour la deuxième
lecture de projets de loi;

d) ordre du jour pour les motions
du gouvernement; et

e) ordre du jour pour d'autres
affaires du gouvernement.

(2) Sauf dans les cas prévus à l'article
6(4), les autres affaires sont abordés après les
affaires du gouvernement prévues pour la séance,
dans l'ordre suivant :

Autres affaires

a) ordre du jour pour la troisième
lecture de projets de loi du Sénat;

b) ordre du jour pour la troisième
lecture de projets de loi des
Communes;

(c) Orders of the Day for the third reading of private bills;

(d) Orders of the Day for the consideration of reports from committees in relation to Senate public bills;

(e) Orders of the Day for consideration of reports from committees in relation to Commons public bills;

(f) Orders of the Day for the consideration of reports from committees in relation to private bills;

(g) Orders of the Day for the second reading of Senate public bills;

(h) Orders of the Day for the second reading of Commons Public bills;

(i) Orders of the Day for the second reading of private bills;

(j) Orders of the Day for the consideration of adjourned debates on substantive motions other than government motions;

c) ordre du jour pour la troisième lecture de projets de loi privés;

d) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des projets de loi du Sénat;

e) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des projets de loi des Communes;

f) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des projets de loi privés;

g) ordre du jour pour la deuxième lecture des projets de loi du Sénat;

h) ordre du jour pour la deuxième lecture des projets de loi des Communes;

i) ordre du jour pour la deuxième lecture des projets de loi privés;

j) ordre du jour pour l'examen des débats ajournés sur des motions de fond autres que gouvernementales;

(k) Orders of the Day for continuing adjourned debates on inquiries;

(l) Orders of the Day called and not proceeded with; and

(m) Orders of the Day not called when the Senate adjourned.

k) ordre du jour pour la reprise de débats ajournés sur interpellations;

l) ordres du jour appelés et non abordés; et

m) ordres du jour non appelés quand le Sénat a ajourné.

PART V

PROCESS OF DEBATE; DOCUMENTS; PRIVILEGE

Priority of
government
business

27. (1) Except as otherwise ordered by the Senate or as provided elsewhere in these rules, government business shall have priority over all other business before the Senate. Government business shall be called and considered in such sequence as the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate shall determine.

Standing of
orders until next
sitting

(2) Except as provided in section (3) of this rule, or unless otherwise previously ordered, all Orders of the Day, if not disposed of before the adjournment of the Senate, shall stand on the *Order Paper* for the next sitting.

Deletion from
Order Paper

(3) Unless previously ordered, any item under "Other Business", "Inquiries" and "Motions" that has not been proceeded with during fifteen sittings shall be dropped from the *Order Paper*.

PARTIE V

DÉROULEMENT DU DÉBAT; DOCUMENTS; PRIVILÈGE

27. (1) Sauf contre-ordre du Sénat ou dans les cas prévus ailleurs dans le Règlement, les affaires du gouvernement ont priorité sur toute autre question au Sénat. On procède à l'appel des affaires du gouvernement et le Sénat les aborde dans l'ordre établi par le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat.

Priorité des
affaires du
gouvernement

(2) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) ci-dessous, ou à moins de contre-ordre antérieur, toute question à l'ordre du jour dont il n'est pas disposé avant l'ajournement du Sénat demeure au *Feuilleton* de la séance suivante.

Maintien des
questions à
l'ordre du jour
de la prochaine
séance

(3) À moins d'ordre antérieur, toute question inscrite aux rubriques « autres affaires », « interpellations » ou « motions », qu'on n'a pas débattue pendant 15 séances, sera rayée du *Feuilleton*.

Questions rayées
du *Feuilleton*

Tabling of documents

28. (1) Whenever an Act of Parliament, or any resolution or rule of the Senate, requires that a return or report be laid before the Senate, the same may be deposited with the Clerk of the Senate. When so deposited, such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented or laid before the Senate.

Record of tabling

(2) A record of any paper tabled pursuant to section (1) shall be entered in the *Journals* of the same day.

Tabling of government papers

(3) The Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate may lay upon the Table, at the time provided in rule 23(6), other papers dealing with the administrative responsibilities of the government.

Tabling of other documents

(4) With the leave of the Senate, at the time provided in rule 23(6), any Senator may lay upon the Table any paper relating to the business before the Senate.

Record of tabling

(5) A record of any paper laid upon the Table pursuant to sections (3) and (4) shall appear in both the *Journals* and the *Debates of the Senate* of the same day.

Preambles

29. A motion or inquiry prefaced by a written preamble shall not be received by the Senate.

28. (1) Lorsqu'une loi du Parlement, une résolution ou un article du *Règlement du Sénat* prévoit le dépôt au Sénat d'un document ou d'un rapport, celui-ci peut être déposé auprès du Greffier du Sénat. Les rapports et documents ainsi déposés sont considérés comme présentés ou soumis au Sénat.

Dépôt de documents

(2) Tout document déposé conformément à l'alinéa (1) ci-dessus, est consigné aux *Journaux* de la journée.

Consignation aux *Procès-verbaux*

(3) Le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat peut déposer sur le Bureau, au moment prévu à l'article 23(6) du *Règlement*, d'autres documents reliés aux responsabilités administratives du gouvernement.

Dépôt de documents émanant du gouvernement

(4) Avec la permission du Sénat et au moment prévu à l'article 23(6) du *Règlement*, un sénateur peut déposer sur le Bureau un document à propos des affaires en cours devant le Sénat.

Dépôt d'autres documents

(5) Tout document déposé conformément aux alinéas (3) et (4) ci-dessus, est consigné aux *Journaux* et aux *Débats du Sénat* de la journée.

Consignation aux *Procès-verbaux* et dans les *Débats*

29. Le Sénat n'admet pas de motion ou d'interpellation précédée d'un préambule par écrit.

Inadmissibilité de préambules

Withdrawal of
motion or
inquiry

30. A Senator who has made a motion or presented an inquiry may withdraw or modify the same by leave of the Senate.

Motion not
seconded

31. A motion made in the Senate, but not seconded, shall not be debated or put from the Chair.

Speaking in the
Senate

32. A Senator desiring to speak in the Senate shall rise in the place where that Senator normally sits and address the rest of the Senators.

Two or more
Senators rising
to speak

33. (1) When two or more Senators rise to speak at the same time, the Speaker shall call upon the Senator who, in the Speaker's opinion, first rose.

Motion to allow
another Senator
to speak

(2) In the circumstances provided in section (1) above, before the Senator recognized by the Speaker has begun to speak, a third Senator may rise on a point of order and propose a motion naming another Senator who had risen and proposing that this other Senator "be now heard" or "do now speak", and the question on such a motion shall be put forthwith without debate or amendment.

- | | |
|--|---|
| <p>30. Un sénateur qui a fait une motion ou une interpellation peut, avec la permission du Sénat, la retirer ou la modifier.</p> | <p>Retrait d'une motion ou d'une interpellation</p> |
| <p>31. Une motion proposée au Sénat ne peut être débattue ou mise aux voix que si elle a été appuyée.</p> | <p>Motion non appuyée</p> |
| <p>32. Un sénateur qui désire prendre la parole au Sénat doit se lever du siège où il ou elle s'asseyait normalement et s'adresser aux autres sénateurs.</p> | <p>Pour prendre la parole</p> |
| <p>33. (1) Lorsque deux sénateurs ou plus se lèvent en même temps pour parler, le Président donne la parole à celui qu'il juge s'être levé le premier.</p> | <p>Deux sénateurs ou plus demandant la parole</p> |
| <p>(2) Dans les circonstances prévues à l'alinéa (1) ci-dessus, avant que le sénateur à qui le Président a donné la parole ne commence à parler, un troisième sénateur peut invoquer le Règlement et proposer une motion désignant l'autre sénateur qui s'était levé comme celui qui doit « être entendu » ou « avoir droit de parole » sur-le-champ. Cette motion est alors mise aux voix aussitôt, sans débat ni amendement.</p> | <p>Motion donnant la parole à un autre sénateur</p> |

Adoption of
motion

(3) If the Senate adopts a motion moved pursuant to section (2) above, the motion shall be deemed to be an order of the Senate that the Senator named in the motion be given the floor. The Senator so named shall have the floor until that Senator's intervention has been completed or the Senator's time has expired, and no further motion to the same effect shall be received until that time.

Non-adoption of
motion

(4) If the Senate does not adopt a motion moved pursuant to section (2) above, the motion shall be deemed to be an order of the Senate that the Senator first recognized be given the floor. No further motion to the same effect shall be received until the Senator, first recognized, has completed his or her intervention.

Yielding the
floor to another
Senator

34. (1) Only one Senator shall have the floor at any one time. However, a Senator may yield the floor to another Senator.

(a) If a Senator wishes to seek leave of the Senator who has the floor to speak, that Senator shall not be recognized unless the Senator who has the floor first says "I yield the floor to Honourable Senator _____".

(3) Si le Sénat adopte une motion proposée en vertu de l'alinéa (2) ci-dessus, celle-ci prend valeur d'ordre du Sénat voulant que le sénateur désigné ait la parole. Ce sénateur a droit de parole jusqu'à ce qu'il ait terminé son intervention ou que le temps à lui imparti soit expiré. Aucune autre motion de même fin ne sera recevable jusque là.

Adoption de la motion

(4) Si le Sénat rejette la motion proposée en vertu de l'alinéa (2) ci-dessus, ce rejet constitue un ordre du Sénat pour donner la parole au sénateur qui l'avait d'abord obtenue. Aucune autre motion de même fin ne sera alors recevable tant que ce sénateur n'aura pas terminé son intervention.

Rejet de la motion

34. (1) Un seul sénateur a droit de parole à la fois. Mais il ou elle peut céder la parole à un autre sénateur.

Un sénateur peut céder la parole à un autre

a) Celui ou celle qui veut demander la permission de parler au sénateur qui a la parole ne l'obtient que lorsque ce dernier déclare « Je cède la parole à l'honorable sénateur _____ »;

(b) If the Senator first recognized yields the floor, then that Senator shall not again be recognized in that debate. That Senator will be deemed to have spoken and may speak again only with the leave of the Senate.

(c) The Senator to whom the Senator first recognized yielded the floor would be able to speak for the remainder of the time allotted to the Senator from whom he or she received the floor and would be considered as having spoken in the debate and could not again speak in the debate except with the leave of the Senate.

Yielding the
floor for a
question

(2) The provisions of section (1) shall not apply if a Senator yields the floor for a question.

(a) In such a case, the Senator first recognized would be recognized again after the questioner was finished, but the entire exchange would be considered as part of that Senator's time for that debate.

b) Un sénateur qui cède ainsi son droit de parole le perd. On considère qu'il a parlé et il ne peut reprendre la parole qu'avec la permission du Sénat.

c) Le sénateur à qui on a cédé la parole peut parler le reste du temps attribué à celui ou celle qui la lui a cédée. On considère alors que ce sénateur a usé de son droit de parole dans le débat, et il ou elle ne peut parler de nouveau qu'avec la permission du Sénat.

(2) L'alinéa (1) ci-dessus ne s'applique pas si un sénateur cède la parole pour une question.

Un sénateur qui cède la parole pour une question

a) Le sénateur qui parlait peut reprendre la parole après la question, mais on considère que l'échange au complet fait partie du temps qui lui a été accordé pour le débat.

(b) If a Senator is recognized to ask a question, that Senator is not considered to have spoken in the debate unless the Senator of whom he or she asked the question yielded the floor as provided in section (2) above. If the Senator merely asked a question, he or she would not be considered as having spoken and could be recognized to debate the question before the Senate.

Right of final
reply

35. A Senator who has moved the second reading of a bill or made a substantive motion or an inquiry shall have the right of final reply.

Closing of debate

36. The final reply provided for in rule 35 closes the debate. It is the duty of the Speaker to ensure that every Senator wishing to speak has the opportunity to do so before the final reply.

37. Except as otherwise provided in these rules, or as otherwise ordered by the Senate:

b) On ne considère pas qu'un sénateur qui obtient la parole pour poser une question a parlé au cours du débat, sauf lorsque le sénateur auquel il ou elle s'adresse lui cède la parole de la façon prévue à l'alinéa (2) ci-dessus. Si le sénateur pose simplement une question, on ne considère pas qu'il a parlé et il peut obtenir la parole pour débattre la question dont le Sénat est saisi.

35. Le droit de réplique définitive est reconnu à un sénateur qui a proposé la deuxième lecture d'un projet de loi ou qui a fait une motion de fond ou une interpellation.

Droit de réplique
définitive

36. La réplique définitive, prévue à l'article 35 ci-dessus, a pour effet de clore le débat. Il est du devoir du Président de s'assurer que tout sénateur qui veut prendre la parole ait l'occasion de le faire avant la réplique définitive.

Clôture du débat

37. Sauf dispositions contraires prévues dans le Règlement ou autre ordre du Sénat :

No Senator to
speak more than
once

(1) No Senator shall speak more than once. However, if a material part of the Senator's speech has been misunderstood, the Senator may speak again in the same debate. In such a case, the Senator, with leave of the Senate, shall be permitted no more than one period of five minutes to explain that part of the speech which was misunderstood. In so doing, the Senator shall not introduce new matters.

Unlimited time
for Leaders

(2) The Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate shall be permitted unlimited time for debate.

Time limit on
speeches relating
to bills

(3) The sponsor of a bill and the first Senator speaking immediately thereafter shall be permitted not more than forty-five minutes each for debate, inclusive of any question or comments from other Senators which they may permit in the course of their remarks.

General time
limit on speeches

(4) Except as provided in sections (2) and (3) above, no Senator shall speak for more than fifteen minutes, inclusive of any question or comments from other Senators which the Senator may permit in the course of his or her remarks.

(1) Aucun sénateur ne parle plus d'une fois. Toutefois, si une partie importante du discours d'un sénateur a été mal comprise, celui-ci peut prendre de nouveau la parole au cours du même débat. Avec la permission du Sénat, le sénateur a alors une période de cinq minutes, au plus, pour expliquer la partie mal comprise de son discours. Le sénateur n'aborde alors aucun sujet nouveau.

Aucun sénateur ne peut parler plus d'une fois

(2) Le Leader du gouvernement au Sénat et le Chef de l'opposition au Sénat ont un temps de parole illimité dans un débat.

Temps de parole illimité des leaders

(3) Le parrain d'un projet de loi et le premier sénateur qui prend la parole immédiatement après lui ont au plus quarante-cinq minutes chacun pour le débat, y compris les questions ou commentaires d'autres sénateurs qu'ils acceptent au cours de leur intervention.

Durée de discours sur les projets de loi

(4) Sauf dans les cas prévus aux alinéas (2) et (3) ci-dessus, aucun sénateur ne parle pendant plus de 15 minutes, y compris les questions ou commentaires d'autres sénateurs que l'intervenant accepte au cours de son intervention.

Durée générale des discours

Expiry of time
limits on
speeches

(5) The Clerk of the Senate shall keep a record, which can be consulted at the Table, of the time taken by each Senator in each debate. The Clerk shall inform the Speaker whenever a Senator is about to exceed the time provided for his or her remarks. When a Senator is about to exceed the time limits provided in these rules, or as ordered by the Senate, the Speaker shall call the matter to the attention of the Senator. When the Senator's time has expired, the Speaker shall call that Senator to order and that Senator shall not again be recognized to debate the same question before the Senate and the Speaker shall recognize some other Senator, or if the debate is then concluded, shall put the question.

Agreement to
allot time

38. At any time while the Senate is sitting, the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate may state from his or her place in the Senate, that there is an agreement among the representatives of the parties in the Senate to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any item of government business. At the same time, without notice, the said Leader or Deputy Leader may propose a motion setting forth the terms of such agreed allocation and every such motion shall be decided forthwith without debate or amendment.

(5) Le Greffier du Sénat inscrit, dans un registre qui peut être consulté sur le Bureau, le temps pris par chaque sénateur au cours de chaque débat. Le Greffier prévient le Président lorsqu'un sénateur est sur le point de dépasser le temps prévu pour son intervention dans le Règlement ou par ordre du Sénat. Le Président le signale alors au sénateur. Tout sénateur qui a écoulé le temps prévu se fait rappeler à l'ordre par le Président et n'obtient plus la parole pour le débat sur la même question. Le Président donne la parole à un autre sénateur ou, si le débat est terminé, il met la question aux voix.

Fin de la période
prévue pour une
intervention

38. Lorsque le Sénat siège, le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat peut, de sa place au Sénat, déclarer que les représentants des partis au Sénat se sont entendus pour attribuer un nombre précis de jours ou d'heures aux délibérations à une ou plusieurs étapes de l'étude de toute affaire du gouvernement. Ledit Leader ou Leader adjoint peut, au même moment et sans préavis, proposer une motion établissant les modalités de l'attribution ainsi convenue. La motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

Attribution de
temps sur entente

Government
notice of motion
to allocate time

39. (1) At any time while the Senate is sitting, the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate, from his or her place in the Senate, may state that the representatives of the parties have failed to agree to allocate a specified number of days or hours for consideration of any stage of consideration of any adjourned debate on any item of government business. If so, at that time the said Leader or Deputy Leader may give notice of the terms of a motion to allocate a specified number of hours or days of debate on the said stage of consideration of the said item. Such motion shall be placed on the Orders of the Day under "Government Motions" for the next sitting day.

Time limits in
government
motion

(2) In the event of a motion being moved pursuant to section (1) of this rule, the motion shall provide for at least:

(a) a further six-hours debate on any substantive motion, except as provided below;

(b) a further six-hours debate on a motion for second reading of a public bill;

39. (1) Lorsque le Sénat siège, le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat peut, de sa place au Sénat, déclarer que les représentants des partis n'ont pas réussi à s'entendre pour attribuer un nombre précis de jours ou d'heures aux délibérations, à une quelconque étape d'un débat ajourné sur une affaire du gouvernement. Ce Leader ou Leader adjoint peut alors donner avis des modalités d'une motion pour attribuer un nombre précis d'heures ou de jours de débat à cette étape d'examen de l'affaire en question. La motion est inscrite à l'ordre du jour sous la rubrique « Motions du gouvernement », pour le jour de séance suivant.

Avis de motion
du gouvernement
pour attribution
de temps

(2) Une motion proposée conformément à l'alinéa (1) ci-dessus prévoit au moins :

Délai fixé par la
motion du
gouvernement

a) six heures de débat de plus sur toute motion de fond, sauf dans les cas prévus ci-dessous;

b) six heures de débat de plus sur une motion de deuxième lecture d'un projet de loi d'intérêt public;

(c) one calendar day (in the period Monday to Friday) for a standing or special committee or a Committee of the Whole to report a bill back to the Senate failing which, at midnight on that day, the bill would be deemed to have been reported back without amendment; or

(d) a single period of a further six-hours debate, in total, to dispose of both the report and the third reading stages of a public bill.

Limitation

(3) Except as provided in sub-paragraph (2)(d) above, no motion moved pursuant this rule shall allocate time to more than one stage of consideration of any item of government business.

Procedure on
taking of
standing vote

(4) Except as provided below, the provisions of rules 66 and 67 shall apply to the taking of any standing vote in relation to every Order of the Day to which time is allocated for debate, pursuant to rule 38 or this rule and shall be considered in accordance with the following provisions:

c) un jour ouvrable (du lundi au vendredi) pour qu'un comité permanent, un comité spécial ou un comité plénier fasse rapport d'un projet de loi au Sénat. Sinon, à minuit ce jour-là, on considère que le comité en a fait rapport sans amendement; ou

d) une seule période de six heures de débat de plus, au total, pour disposer à la fois des étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi d'intérêt public.

(3) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2)d) ci-dessus, une motion proposée en vertu de cet article n'attribue du temps qu'à une seule étape de toute affaire du gouvernement.

Restriction

(4) Sauf les cas prévus ci-dessous, les articles 66 et 67 s'appliquent au vote par appel nominal sur tout sujet à l'ordre du jour auquel on attribue du temps en vertu de l'article 38 ou de cet article du Règlement. Le sujet est abordé conformément aux dispositions suivantes :

Vote par appel nominal

(a) except as provided in subparagraph (b) below, when debate on such an Order of the Day is concluded, or when the time provided for such a debate expires, the Speaker shall forthwith put the question without any further debate or amendment and any standing vote requested in relation thereto shall be deferred until 5:30 o'clock in the afternoon of the next day thereafter on which the Senate sits;

(b) if debate on such an Order of the Day is concluded or the time provided for the debate expires prior to 5:30 o'clock p.m., the Speaker shall forthwith put the question and any standing vote requested in relation thereto shall not be subject to the provisions of rule 67 and shall be deferred until 5:30 o'clock p.m. of the same afternoon.

Procedure on
consideration of
order

(5) When an Order of the Day has been called, to which a specified period of time has been allocated for its consideration, and is under consideration:

a) sauf les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous, à la fin du débat sur le sujet en question à l'ordre du jour ou à l'expiration du temps prévu pour ce débat, le Président met la question aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, et tout vote par appel nominal à cet égard est reporté à 17 h 30, le jour de séance suivant du Sénat;

b) si le débat sur ce sujet à l'ordre du jour est terminé ou si la période prévue pour le débat expire à 17 h 30 ou plus tôt, le Président met la question aux voix sur-le-champ, et tout vote par appel nominal à cet égard n'est pas assujetti à l'article 67 du Règlement; il a lieu ou est reporté à 17 h 30 le jour même.

(5) Dans le cours d'un ordre du jour dûment appelé, auquel on a attribué un temps précis :

Étude des questions à l'ordre du jour

(a) at the ordinary daily hour of adjournment, the Senate shall not adjourn but shall continue consideration of the said Order of the Day until the debate has concluded or the time provided for the debate has expired, whereupon the Speaker shall proceed to put the question or questions;

(b) when the question is put pursuant to sub-paragraph (a) above, the Speaker shall thereupon declare that a motion to adjourn the Senate has been deemed to have been made and adopted and leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate;

(c) when the Senate would otherwise take its dinner hour interruption in accordance with the provisions of rule 13, the sitting shall not be interrupted until the debate is concluded, or the time provided for the consideration of the Order of the Day has expired, whereupon the Speaker shall put the question or questions necessary to dispose of the Order of the Day;

a) à l'heure ordinaire d'ajournement quotidien, le Sénat n'ajourne pas mais poursuit l'ordre du jour jusqu'à la fin du débat ou de la période prévue pour le débat. Le Président met alors la ou les questions aux voix;

b) lorsque la question est mise aux voix conformément à l'alinéa a) ci-dessus, le Président déclare sur-le-champ qu'une motion d'ajournement est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la réunion suivante du Sénat;

c) ou bien, lorsque le Sénat s'interrompt pour le dîner conformément à l'article 13 du Règlement, la séance n'est pas interrompue tant que le débat n'est pas terminé ou que la période prévue pour l'ordre du jour n'est pas expirée. Le Président met alors aux voix toutes les questions nécessaires à l'ordre du jour;

(d) whenever the question has been put pursuant to the provisions of subparagraph (c) above, any standing vote requested in relation thereto shall be taken in accordance with the provisions of rule 66;

(e) when such an Order of the Day is under consideration at the time provided for taking a deferred standing vote, such consideration shall be interrupted and the Senate shall resume consideration of the said Order of the Day immediately after it has completed all business related to the item to which a standing vote had been requested in accordance with rule 65(3).

Interruption

(6) When consideration of an Order of the Day, to which a specified period of time has been allocated, is interrupted for the consideration of a motion moved in accordance with the provisions of either rule 44(1) or 61(1), once the said motion or motions have been disposed of, the Senate shall immediately proceed to resume consideration of the Order of the Day.

No other motions
to be received

(7) When an Order of the Day has been called, to which a specified period of time has been allocated for its consideration, the same shall not be adjourned and no amendment thereto, nor other motion, except that a certain Senator be now heard or do now speak, shall be received.

d) lorsque la question a été mise aux voix en vertu de l'alinéa c) ci-dessus, tout vote par appel nominal à cet égard a lieu conformément à l'article 66;

e) quand un tel ordre du jour est en cours au moment prévu d'un vote différé, le Sénat l'interrompt et le reprend immédiatement après avoir terminé toutes les délibérations sur le sujet du vote par appel nominal selon l'article 65(3) du Règlement.

(6) Si un ordre du jour auquel on a fixé un temps précis est interrompu par une motion proposée en vertu de l'article 44(1) ou 61(1) du Règlement, on peut y revenir immédiatement après avoir disposé de la ou des motions en question.

Interruption

(7) On n'ajourne pas un ordre du jour auquel on a fixé un temps précis, et on n'y admet ni amendement ni motion autre que tel sénateur soit entendu sur-le-champ.

Aucune autre
motion
admissible

Procedure on
government
motion to
allocate time

40. (1) When an Order of the Day for a motion to allocate time for the consideration of any item of government business is called:

(a) the same shall not be adjourned and no amendment thereto, nor other motion, except that a certain Senator be now heard or do now speak, shall be received;

(b) the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and put every question necessary to dispose of the motion not later than two and one half hours after the order is called; and

(c) any standing vote requested in relation thereto shall not be deferred and shall be taken subject to the provisions of rule 66(1).

Procedure during
debate of
government
motion

(2) During debate on the motion:

(a) no Senator shall speak more than once;

(b) the Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate may each speak for no longer than thirty minutes;

40. (1) Quand on appelle une motion à l'ordre du jour pour attribuer du temps à l'examen d'une affaire gouvernementale,

Motion du
gouvernement en
vue d'une
attribution de
temps

a) le débat ne s'ajourne pas, ne souffre ni amendement ni motion autre que tel sénateur soit entendu sur-le-champ;

b) le Président interrompt les travaux en cours et met aux voix toute question nécessaire pour disposer de la motion au plus tard deux heures et demie après avoir procédé à l'appel du sujet à l'ordre du jour; et

c) un vote par appel nominal à ce sujet ne se reporte pas, il se tient conformément à l'article 66(1) du Règlement.

(2) Au cours du débat sur la motion,

Procédure durant
le débat sur la
motion du
gouvernement

a) aucun sénateur ne parle plus d'une fois;

b) le Leader du gouvernement au Sénat et le Chef de l'opposition au Sénat peuvent tous deux parler pendant au plus trente minutes;

(c) except as provided in subparagraph (b) above, no Senator may speak for longer than ten minutes; and

(d) whenever the debate is interrupted pursuant to rule 13, the debate shall be resumed when the sitting is resumed.

Mover or
seconder may
speak later

41. A Senator who moves an order of the day or seconds a motion, but does not speak to it at that time, may address the Senate on the subject at any subsequent period of the debate.

No debate on
mere
interrogation

42. A debate shall not be in order on an oral question, but brief explanatory remarks may be made by the Senator making the interrogation and by the Senator answering the same. Observations upon any such answer shall not be allowed.

Criteria for
raising question
of privilege

43. (1) The preservation of the privileges of the Senate is the duty of every Senator. A violation of the privileges of any one Senator affects those of all Senators and the ability of the Senate to carry out its functions outlined in the *Constitution Act, 1867*. Action to ensure such protection takes priority over every other matter before the Senate. However, to be accorded such priority, a putative question of privilege must meet certain tests. It must, *inter alia*,

c) sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessus, aucun sénateur ne peut parler plus de dix minutes; et

d) lorsque le débat est interrompu en vertu de l'article 13 du Règlement, il se poursuit à la reprise de la séance.

41. Un sénateur qui propose l'adoption d'un article à l'ordre du jour, ou qui appuie une motion, mais sans en débattre à ce moment-là, peut y revenir à toute étape ultérieure du débat.

Droit de parole
subséquent aux
motionnaires

42. Il n'y a pas de débat à la suite d'une question orale; mais le sénateur qui pose la question et celui qui y répond peuvent fournir de brèves explications. Aucune observation n'est admise sur la réponse ainsi donnée.

Aucun débat sur
de simples
interrogations

43. (1) Il incombe à chaque sénateur de préserver les privilèges du Sénat. Une atteinte aux privilèges d'un sénateur touche aux privilèges de tous les sénateurs et à la capacité du Sénat de s'acquitter des fonctions que lui confère la *Loi constitutionnelle de 1867*. Les mesures nécessaires pour assurer cette protection ont priorité sur toute autre question au Sénat. Pour obtenir une telle priorité, une question présumée de privilège doit toutefois satisfaire à certains critères. Elle doit notamment :

Critères
d'admissibilité
des questions de
privilèges

(a) be raised at the earliest opportunity;

(b) be a matter directly concerning the privileges of the Senate, of any committee thereof, or any Senator;

(c) be raised to seek a genuine remedy, which is in the Senate's power to provide, and for which no other parliamentary process is reasonably available; and

(d) be raised to correct a grave and serious breach.

Failure to raise at
earlier
opportunity

(2) If the matter is not raised at the earliest opportunity, the Senator raising the matter may put it on notice, but the matter cannot be proceeded with under the terms of this rule.

Written notice

(3) Except as provided in section (4) below, a Senator wishing to raise a question of privilege shall, at least three hours before the Senate meets for the transaction of business, give a written notice of such question to the Clerk of the Senate.

Notice for Friday

(4) A Senator wishing to raise a question of privilege on a Friday shall, at not later than 6:00 o'clock p.m. on the immediately preceding Thursday, give a written notice of such question to the Clerk of the Senate.

a) être soulevée à la première occasion;

b) toucher directement aux privilèges du Sénat, d'un de ses comités, ou d'un sénateur;

c) réclamer un correctif que le Sénat a le pouvoir d'apporter, en dehors de tout autre processus parlementaire raisonnable; et

d) viser à corriger une infraction grave et sérieuse.

(2) Si la question n'est pas soulevée à la première occasion, le sénateur qui la soulève peut en donner avis, mais on ne peut y donner suite conformément au présent article du Règlement.

Défaut de soulever la question à la première occasion

(3) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (4) ci-dessous, le sénateur qui veut soulever une question de privilège en donne préavis par écrit au Greffier du Sénat, au moins trois heures avant que le Sénat ne se réunisse.

Avis écrit

(4) Un sénateur qui désire soulever une question de privilège un vendredi en donne préavis par écrit au Greffier du Sénat, au plus tard à 18 heures la veille.

Avis pour le vendredi

Distribution of
notices by Clerk

(5) Immediately upon receipt of a notice required in sections (3) and (4) above, the Clerk of the Senate shall arrange for the immediate translation and dispatch, to each Senator's office address in Ottawa, of a copy of the original notice and the translation.

Non-receipt of
notice

(6) The non-receipt by any Senator of a copy of the notice required to be distributed pursuant to section (5) above, shall not affect the validity of the notice, nor can it be raised as a reason to delay the consideration of the question of privilege.

Oral notice

(7) A Senator having given a notice, in accordance with section (3) or (4) above, shall be recognized during the time provided for the consideration of "Senators' Statements", for the purpose of giving oral notice of the question of privilege. In doing so, the Senator shall indicate that he or she is prepared to move a motion either calling upon the Senate to take action in relation to the matter complained of or referring the matter to the Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders.

Time of Senate
consideration

(8) Except as provided in section (9) below, the Senate shall take up consideration of whether the circumstances constitute a question of privilege at not later than 8:00 o'clock p.m., or immediately after the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

(5) Dès qu'il reçoit un avis en vertu des alinéas (3) et (4) ci-dessus, le Greffier du Sénat le fait traduire aussitôt et envoie au bureau de chaque sénateur, à Ottawa, un exemplaire de l'avis original et de la traduction.

Distribution des avis par le greffier

(6) Le défaut de réception par un sénateur d'un exemplaire de l'avis à distribuer conformément à l'alinéa (5) ci-dessus, n'entache pas la validité de l'avis; on ne peut donc invoquer cette non-réception pour reporter l'étude de la question de privilège.

Non-réception d'un avis

(7) Le sénateur qui a donné préavis selon l'alinéa (3) ou (4) ci-dessus a la parole au cours de la période prévue pour l'étude des « Déclarations de sénateurs », afin de donner avis oral de la question de privilège. Le sénateur indique alors qu'il est prêt à proposer une motion pour demander au Sénat de répondre à la plainte ou pour soumettre la question au Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure.

Avis oral

(8) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (9) ci-dessous, le Sénat commence à étudier si la question de privilège se justifie, au plus tard à 20 heures ou immédiatement après avoir épuisé l'ordre du jour de la séance.

Étude de la question par le Sénat

Senate
consideration on
a Friday

(9) On a Friday, consideration of whether the circumstances constitute a question of privilege shall be taken up at not later than 12:00 o'clock noon or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

Order of
consideration

(10) The order in which the notices were received by the Clerk of the Senate shall determine the order of consideration of questions of privilege.

Debates to be
seriatim

(11) Debates on distinct questions of privilege shall be taken *seriatim*, with the debate on the first being concluded prior to the next being raised. The Speaker shall regulate the debate in accordance with the provisions of rule 18(3).

Prima facie
determination by
Speaker

(12) The Speaker shall determine whether a *prima facie* case of privilege has been made out. In making a ruling, the Speaker shall state the reasons for that ruling, together with references to any rule or other written authority relevant to the case.

Motion to take
action

44. (1) When a *prima facie* case of privilege has been established, the Senator who raised the matter may move a motion calling upon the Senate either to take action on the matter or to refer the matter to the Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders for investigation and report.

(9) Le vendredi, le Sénat commence à étudier si la question de privilège est justifié au plus tard à midi ou lorsqu'il a épuisé l'ordre du jour de la séance.

Étude de la question le vendredi

(10) On aborde les questions de privilège dans l'ordre où le Greffier du Sénat a reçu les préavis.

Étude selon l'ordre de réception des avis

(11) On débat chaque question de privilège à tour de rôle. On termine donc le débat sur la première question avant de passer à la suivante. Le Président dirige les débats conformément à l'article 18(3) du Règlement.

Questions débattues à tour de rôle

(12) Le Président juge si une question de privilège paraît fondée à première vue. En rendant sa décision, il ou elle la justifie par des articles du Règlement ou d'autres documents pertinents qui font autorité.

Le Président juge du bien-fondé

44. (1) Sur décision qu'une question de privilège paraît fondée à première vue, le sénateur qui a soulevé la question peut proposer une motion pour demander au Sénat soit d'intervenir, soit de soumettre la question au Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure, pour étude et rapport.

Motion sur le suivi à donner

When motion
may be moved

(2) Such a motion can be moved only immediately following the Speaker's decision and it shall be considered in accordance with the provisions of sections (3), (4), (5), (6) and (7), below.

When debate on
motion may
begin

(3) Except as provided in section (4) below, the debate on any motion moved in accordance with section (1) above shall commence on the same day at not later than 8:00 o'clock p.m. or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

Debate on Friday

(4) On a Friday the debate on any motion moved in accordance with section (1) above shall commence at not later than 12:00 o'clock noon or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

Time limits on
speaking

(5) When a motion is moved in accordance with the provisions of section (1) above during debate on the motion, no Senator shall speak more than once, nor for more than fifteen minutes.

(2) Une telle motion ne peut être proposée qu'immédiatement après la décision du Président, et elle est étudiée conformément aux alinéas (3), (4), (5), (6) et (7) ci-dessous.

Proposition de la motion

(3) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (4) ci-dessous, le débat sur toute motion proposée en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus commence le jour même, au plus tard à 20 heures, ou lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance.

Tenue du débat sur la motion

(4) Le vendredi, le débat sur toute motion proposée en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus commence au plus tard à midi, ou lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance.

Débat le vendredi

(5) Lorsqu'une motion est proposée conformément à l'alinéa (1) ci-dessus, nul sénateur, lors du débat sur la motion, ne parle plus d'une fois ni pendant plus de quinze minutes.

Durée des interventions

Motion to
adjourn and
continuation of
debate

(6) During a debate on a motion moved in accordance with the provisions of section (1) above,

(a) a motion to adjourn pursuant to rule 49(1) may be received. If the debate on the said motion is adjourned, it shall be placed on the Orders of the Day in accordance with the provisions of rule 26(2)(j);

(b) if the debate on the motion is still before the Senate at its ordinary daily hour of adjournment, the Senate shall not adjourn but shall continue with the debate until the time provided for the same has expired or the debate is concluded, whereupon the Speaker shall put the question on the said motion and any standing vote requested in relation thereto shall stand deferred until 5:30 o'clock p.m. on the next sitting day.

Speaker to put
question after
three hours

(7) After not more than three hours of debate, the Speaker shall interrupt, if necessary, and put forthwith and successively every question necessary to dispose of the motion without permitting any further debate or amendment. Any standing vote requested in accordance with rule 65(3) in relation to any such question shall be subject to the provisions of rule 67.

(6) Lors du débat sur une motion proposée conformément à l'alinéa (1) ci-dessus,

Motion
d'ajournement et
poursuite du
débat

a) une motion d'ajournement conformément à l'article 49(1) du Règlement est recevable. Le débat ajourné est alors inscrit à l'ordre du jour en vertu de l'article 26(2)j);

b) Si le Sénat est toujours saisi du débat sur la motion à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le Sénat n'ajourne pas, mais poursuit le débat jusqu'à l'expiration de la période prévue, ou jusqu'à la fin du débat. Le Président met alors la question aux voix et tout vote par appel nominal à cet égard est reporté à 17 h 30, le jour de séance suivant.

(7) Après au plus trois heures de débat, le Président interrompt au besoin les délibérations et met aux voix sur-le-champ et à la suite toutes les questions nécessaires pour disposer de la motion, sans autre débat ni amendement. L'article 67 du Règlement régit en ce cas tout vote par appel nominal conforme à l'article 65(3) du Règlement.

Mise aux voix
par le Président
après trois heures
de débat

Adjournment
upon completion
of debate

(8) If the Senate had previously completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, after the debate on the motion is concluded and the question has been put, a motion to adjourn the Senate shall be deemed to have been moved and adopted.

Where orders of
the day not
previously
concluded

(9) If the Senate had not previously concluded consideration of the Orders of the Day when the debate began on the motion, moved in accordance with the provisions of section (1) above,

(a) when the time provided for the consideration of the said motion has expired or when the debate on the same has concluded, the Speaker shall forthwith put the question, whereupon the Senate shall resume the consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the motion was moved;

(b) the rules regarding the ordinary daily hour of adjournment shall be suspended thereafter for a period not to exceed the period taken during the consideration of the said motion for the purpose of considering the Orders of the Day;

(8) Si le Sénat avait déjà épuisé l'ordre du jour de la séance, lorsque le débat sur la motion est terminé et la question mise aux voix, on considère alors qu'une motion d'ajournement du Sénat a été proposée et adoptée.

Ajournement à la fin du débat

(9) Si le Sénat n'avait pas épuisé l'ordre du jour quand est intervenu le débat sur la motion proposée en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus,

Lorsque l'ordre du jour n'est pas épuisé

a) à la fin de la période prévue pour l'étude de ladite motion, ou à la fin de son débat, le Président met la question aux voix sur-le-champ. Le Sénat reprend alors l'examen des sujets à l'ordre du jour là où l'a interrompu la motion;

b) Le règlement sur l'heure ordinaire d'ajournement quotidien est suspendu pendant une période qui ne dépasse pas le temps consacré à l'étude de ladite motion, pour l'examen de l'ordre du jour;

(c) if consideration of the Orders of the Day is concluded prior to the expiry of the period of time provided in sub-paragraph (b) above, the Speaker shall declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate; and

(d) not later than the expiry of the time provided in sub-paragraph (b) above, the Speaker shall interrupt the proceedings then before the Senate and declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

Complaint
against news
media

45. A Senator complaining to the Senate of a statement in a newspaper, magazine, periodical, on radio or television or any form of public news media, as a breach of privilege, shall specify the matter complained of, the source thereof and the nature of the breach of privilege.

c) si l'ordre du jour est épuisé avant l'expiration de la période prévue à l'alinéa b) ci-dessus, le Président déclare qu'une motion d'ajournement est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat; et

d) au plus tard à l'expiration de la période prévue à l'alinéa b) ci-dessus, le Président interrompt les délibérations du Sénat et déclare qu'une motion d'ajournement du Sénat est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.

45. Tout sénateur qui dénonce comme violation de privilège une déclaration faite dans un organe d'information publique (journal, magazine, périodique, radio, télévision ou autre) doit préciser de quels déclaration, organe d'information et violation de privilège il s'agit.

Plaintes contre
les médias

Quoting
Commons
speech

46. The content of a speech made in the House of Commons in the current session may be summarized, but it is out of order to quote from such a speech unless it be a speech of a Minister of the Crown in relation to government policy. A Senator may always quote from a speech made in a previous session.

Reading the
question

47. Except when another Senator is speaking, a Senator may require the question under discussion to be read at any time during the debate.

Motions during
debate

48. (1) When a question is under debate, a motion shall not be received unless it is a motion to amend the question, to refer the question to a committee, to adjourn the debate, to postpone the debate to a certain day, for the previous question, or for the adjournment of the Senate.

46. Il est permis de résumer un discours prononcé à la Chambre des communes au cours de la session courante, mais il ne convient pas d'en citer des passages, à moins qu'il n'ait été prononcé par un ministre sur une question de politique gouvernementale. Par contre, un sénateur peut toujours citer un discours d'une session antérieure.

Citation d'un discours des Communes

47. À n'importe quelle étape d'un débat, sauf pendant qu'un autre sénateur a la parole, un sénateur peut demander lecture de la question en discussion.

Lecture de la question

48. (1) Lors d'un débat, aucune motion n'est admissible, sauf si elle vise à modifier la question débattue, à la renvoyer à un comité, à ajourner le débat, à le remettre à un jour donné, à réclamer la question préalable ou à proposer l'ajournement de la séance.

Motion au cours d'un débat

Previous
question

(2) The previous question refers to a motion "that the original question be now put". Such a motion may be made on a main motion, or on a main motion as amended, but not on a motion for an amendment. When such a motion is put by the Speaker no motion to amend it is in order. It is debatable and Senators who have spoken on the main motion or on the main motion as amended may speak again to the previous question but may not move or second it. If the motion for the previous question carries, the Speaker must immediately put the original question without further debate. If the motion for the previous question is defeated, the main motion is dropped from the Orders of the Day. The previous question may not be moved in Committee of the Whole or in any select committee.

Motion to
adjourn

49. (1) A motion to adjourn a debate on an item, other than an item of government business, shall be deemed to be a motion to postpone that debate to the day specified in the motion, or, if no day is specified, to the next sitting day. In either case, the said item shall stand on the *Order Paper* in the name of the Senator who moved the adjournment, or another Senator, if so indicated.

Motion to
adjourn
government item

(2) A motion to adjourn the debate on any item of government business shall be deemed to be a motion to postpone that debate to the next sitting day. In this case, the item shall not stand on the Orders of the Day or the *Order Paper* in any Senator's name and may be called pursuant to rule 27(1).

(2) La question préalable est une motion pour la mise aux voix de la question initiale. Elle peut être posée sur une motion principale, telle quelle ou modifiée, mais non sur une motion d'amendement. Lorsque le Président la met aux voix, aucune motion pour l'amender n'est recevable. Elle peut être débattue, et les sénateurs qui ont pris la parole sur la motion principale, telle quelle ou modifiée, peuvent prendre de nouveau la parole sur la question préalable, mais ne peuvent ni la proposer ni l'appuyer. Si cette motion est adoptée, le Président doit immédiatement mettre aux voix la question initiale, sans plus de discussion. Si cette motion est rejetée, la motion principale est rayée de l'ordre du jour. La question préalable ne se pose pas en comité plénier ni en comité particulier.

Question
préalable

49. (1) Toute motion d'ajournement d'un débat sur une affaire autre que gouvernementale est considérée comme une motion pour reporter le débat au jour indiqué dans la motion ou, à défaut, au jour de séance suivant. Dans les deux cas, l'affaire demeure inscrite au *Feuilleton* au nom du sénateur qui a proposé l'ajournement ou d'un autre sénateur, le cas échéant.

Motion
d'ajournement

(2) Toute motion d'ajournement du débat sur une affaire du gouvernement est considérée comme une motion pour reporter le débat au jour de séance suivant. Le sujet alors ne reste pas inscrit à l'ordre du jour ni au *Feuilleton* au nom d'un sénateur, mais peut être réinscrit selon l'article 27(1) du Règlement.

Motion
d'ajournement du
débat sur une
affaire du
gouvernement

Senator called to order	50. A Senator called to order by the Speaker shall discontinue speaking and may not speak further, except on the point of order, until the point of order has been decided.
Objectionable speeches	51. All personal, sharp or taxing speeches are forbidden.
Redress of injured Senator	52. A Senator considering himself or herself offended or injured in the Senate, in a committee room, or in any of the rooms belonging to the Senate, may appeal to the Senate for redress.
Exceptionable words	53. (1) When a Senator is called to order for words spoken in debate, such Senator or any other Senator may demand that the exceptionable words be taken down in writing by the Clerk at the Table.
Retraction and apologies	(2) A Senator who has used exceptionable words and does not explain or retract the same or offer apologies therefor to the satisfaction of the Senate shall be dealt with as the Senate may think fit.
Senate intervention in disputes	54. The Senate may intervene to prevent the prosecution of any dispute between Senators arising out of a debate or proceeding in the Senate or in any Committee thereof.
Speaker addressing Senate	55. (1) The Speaker shall stand head uncovered when addressing the Senate.

- | | |
|---|--|
| <p>50. Un sénateur rappelé à l'ordre par le Président s'interrompt et ne reprend pas la parole, sauf sur le rappel au Règlement, tant que le rappel au Règlement n'a pas été tranché.</p> | <p>Rappel à l'ordre</p> |
| <p>51. Les propos vifs, offensants ou accusateurs sont proscrits.</p> | <p>Propos choquants</p> |
| <p>52. Un sénateur qui s'estime offensé ou injurié dans l'enceinte de la Chambre, dans une salle de comité, ou dans un local quelconque du Sénat, peut s'adresser au Sénat pour obtenir réparation.</p> | <p>Demande de réparation</p> |
| <p>53. (1) Lorsqu'un sénateur est rappelé à l'ordre pour des propos tenus au cours d'un débat, il ou elle, ou tout autre sénateur, peut exiger que le greffier au bureau note par écrit les paroles jugées répréhensibles.</p> | <p>Paroles répréhensibles</p> |
| <p>(2) Si un sénateur qui a tenu des propos répréhensibles omet de se justifier, de se rétracter ou de présenter des excuses jugées satisfaisantes par ses pairs, le Sénat prendra à son égard les mesures qu'il jugera opportunes.</p> | <p>Rétractation et excuses</p> |
| <p>54. Le Sénat peut intervenir pour mettre fin à toute dispute qui s'élève entre sénateurs à l'occasion de débats ou délibérations en Chambre ou en comité.</p> | <p>Intervention du Sénat en cas de dispute</p> |
| <p>55. (1) Lorsque le président prend la parole au Sénat, il se tient debout, tête découverte.</p> | <p>Lorsque le Président prend la parole</p> |

Participation of
Speaker in
debate

(2) The Speaker may participate in any debate other than a debate on a point of order, or a question of privilege, on which the Speaker is required to render a decision.

Speaker to leave
Chair

(3) If the Speaker participates in any debate in accordance with subsection (2) above, the Speaker shall leave the Chair and may call upon any Senator to preside as Speaker until the Speaker resumes the Chair.

(2) Le Président peut prendre part à tout débat qui ne porte pas sur un rappel au Règlement ou sur une question de privilège, où il doit trancher.

Participation du
Président au
débat

(3) Si le Président prend part au débat en vertu de l'alinéa (2) ci-dessus, il doit quitter le fauteuil mais peut inviter tout sénateur à présider la séance jusqu'à ce qu'il reprenne ses fonctions.

Le Président doit
quitter le fauteuil

PART VI

NOTICES

Notice of inquiry
or motion

56. (1) When a Senator wishes to give notice of an inquiry or a substantive motion, the Senator shall reduce the notice to writing, sign it, read it during a sitting of the Senate from the place where the Senator normally sits, and send it forthwith to the Clerk at the Table.

Calling matter to
attention of
Senate

(2) A Senator who intends to make a statement or raise a discussion on an inquiry shall as part of the notice under this rule give notice that the Senator will call the attention of the Senate to the matter to be inquired into.

Notice for absent
Senator

(3) Notice under this rule may be given by one Senator for any other Senator not then present, with the permission of the absent Senator, by inserting the name of such Senator on the notice in addition to the Senator's own name.

Two days' notice
of certain
motions

57. (1) Two days' notice shall be given of any of the following motions:

(a) to make a new rule or to repeal or amend an existing rule;

(b) for an address to His Excellency the Governor General not merely formal in its character;

PARTIE VI

AVIS

56. (1) Un sénateur qui veut donner avis d'une interpellation ou d'une motion de fond, doit mettre cet avis par écrit, le signer, en donner lecture de son siège habituel au cours d'une séance du Sénat, puis le faire remettre immédiatement au greffier au bureau de la Chambre.

Avis
d'interpellation
ou de motion

(2) Un sénateur qui compte faire une déclaration ou soulever un débat au moyen d'une interpellation doit, dans l'avis déposé en conformité de la présente règle, signifier au Sénat le sujet de son interpellation.

Attention du
Sénat attirée sur
un sujet

(3) L'avis prescrit ici peut être déposé par un sénateur au nom d'un autre sénateur absent, avec la permission de ce dernier, pourvu qu'il mentionne son nom avec le sien dans l'avis.

Avis pour un
sénateur absent

57. (1) Avis de deux jours doit être donné pour toute motion ayant pour objet:

Avis de deux
jours pour
certaines motions

a) l'établissement, la révocation ou la modification d'une règle;

b) une adresse à Son Excellence le Gouverneur général, autre qu'ordinaire et courante;

(c) for an order of the Senate for any papers or documents not relating to a bill or other matter appearing among the Orders of the Day or on the *Order Paper*;

(d) for the appointment of a special committee;

(e) for the adoption of the report of a special or special joint committee;

(f) for the second reading of a bill.

Idem

(2) A like notice is required of any inquiry not relating to a bill or other matter appearing among the Orders of the Day or on the *Order Paper*.

One day's notice
of certain
motions

58. (1) One day's notice shall be given of any of the following motions:

(a) to suspend any rule or any part thereof;

(b) except as otherwise provided in these rules, for the third reading of a bill;

(c) for any substantial amendment to a bill reported by a committee;

c) un ordre du Sénat pour la production de pièces ou documents qui ne se rapportent ni à un projet de loi ni à un autre sujet à l'ordre du jour ou au *Feuilleton*;

d) la nomination d'un comité spécial;

e) l'adoption du rapport d'un comité spécial ou d'un comité mixte spécial;

f) la deuxième lecture d'un projet de loi.

(2) Pareil avis est requis pour toute interpellation qui ne se rapporte ni à un projet de loi ni à un autre sujet figurant à l'ordre du jour ou au *Feuilleton*.

Idem

58. (1) Il faut donner un jour d'avis pour les motions suivantes :

Avis d'un jour
pour certaines
motions

a) la suspension partielle ou complète d'une règle;

b) la troisième lecture d'un projet de loi, sauf disposition contraire du Règlement;

c) tout amendement substantiel à un projet de loi examiné par un comité;

(d) for the appointment of a standing committee;

(e) for the reference of the subject-matter of a bill to a standing or special committee;

(f) for an instruction to a committee;

(g) for the adoption of a report from any standing or standing joint committee;

(h) for an adjournment of the Senate, except the ordinary daily adjournment as provided in rule 6(1) or (2) or under rules 15 and 48(1);

(i) for the making of a substantive motion; and

(j) for any purpose to which neither rule 57 nor rule 59 applies.

Correcting
irregularities or
mistakes

(2) Where a Senator wishes to correct irregularities or mistakes in an order, resolution, or other vote of the Senate, the Senator shall give one day's notice, and a correction shall not be made unless at least two-thirds of the Senators present vote in favour of such correction.

d) la nomination d'un comité permanent;

e) le renvoi du sujet d'un projet de loi à un comité permanent ou spécial;

f) des instructions à un comité;

g) l'adoption du rapport d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent;

h) l'ajournement du Sénat, sauf l'ajournement quotidien ordinaire en vertu de l'article 6(1) ou (2), ou de l'article 15 et de l'article 48(1) du Règlement;

i) le dépôt d'une motion de fond; et

j) tout ce qui échappe à l'application des articles 57 ou 59.

(2) Un sénateur qui désire corriger des irrégularités ou des erreurs dans un ordre, une résolution ou autre vote du Sénat, en donne avis d'un jour, et la correction n'a lieu qu'avec le consentement d'au moins les deux tiers des sénateurs présents.

Correction
d'irrégularités ou
d'erreurs

59. Notice is not required for:

- (1) An amendment, or an amendment to an amendment, to a question;
- (2) Referral of a question to a committee;
- (3) Postponement of consideration of a question to a certain day;
- (4) The previous question;
- (5) Reading of the Orders of the Day;
- (6) Adjournment of the Senate pursuant to the provisions of rule 15;
- (7) Adjournment of a debate in accordance with the provisions of rule 49;
- (8) Consideration forthwith or at a future sitting of Commons amendments to a public bill;
- (9) Appointment of a Committee to prepare the Senate's reasons for disagreement with a Commons amendment;
- (10) Raising a question of privilege;
- (11) Introduction of a bill;

59. Nul préavis n'est requis pour :

Questions
n'exigeant aucun
préavis

(1) un amendement ou sous-amendement à une question;

(2) le renvoi d'une question à un comité;

(3) le report de l'étude d'une question à une journée donnée;

(4) la question préalable;

(5) la lecture de l'ordre du jour;

(6) l'ajournement du Sénat conformément à l'article 15;

(7) l'ajournement d'un débat conformément à l'article 49;

(8) l'étude, sur-le-champ ou à une séance future, des amendements apportés par les Communes à un projet de loi d'intérêt public;

(9) la nomination d'un comité chargé d'exposer les raisons du Sénat pour rejeter un amendement des Communes;

(10) une question de privilège;

(11) la présentation d'un projet de loi;

(12) First reading of a bill;

(13) Postponement, discharge, or revival of an Order of the Day;

(14) Consideration of any matter at a future sitting which is on the Table of the Senate;

(15) Reconsideration, while in a Committee of the Whole, of any clause of a bill already agreed to;

(16) To resolve the Senate into a Committee of the Whole;

(17) Immediate presentation of papers proposed by the Leader of the Government in the Senate or another Senator who is a Minister of the Crown, except as otherwise provided in these rules; and

(18) Other motions of a merely formal or uncontentious character.

(12) la première lecture d'un projet de loi;

(13) le report, la suppression ou la réintégration d'un article à l'ordre du jour;

(14) l'étude à une séance future de toute question déposée au Sénat;

(15) la remise à l'étude, en comité plénier, de toute disposition d'un projet de loi déjà adoptée;

(16) la formation du Sénat en comité plénier;

(17) la présentation immédiate de documents par le Leader du gouvernement au Sénat ou par un autre sénateur qui est ministre, sauf dans les cas prévus autrement au Règlement; et

(18) d'autres motions de pure forme ou non litigieuses.

PART VII

MOTIONS

Notice and
criteria for
emergency
debate

60. (1) A Senator wishing to move, "That the Senate do now adjourn" for the purpose of raising a matter of urgent public importance, shall seek leave by providing a written notice, at least three hours prior to the time provided for the meeting of the Senate, to the Clerk of the Senate. If the application is to be heard on a Friday the notice must be delivered to the Clerk not later than 6:00 o'clock in the afternoon of the Thursday next preceding that Friday. Such notice shall briefly outline the situation which the Senator claims to be of urgent public importance and shall outline the reasons why it should be so considered. The matter proposed for discussion:

(a) must relate to a genuine emergency, calling for urgent consideration by the Senate;

(b) must not revive a discussion previously taken up in the same Session pursuant to this rule;

PARTIE VII

MOTIONS

60. (1) Le sénateur qui désire proposer « que le Sénat ajourne maintenant », afin de soulever une question urgente d'intérêt public, en demande la permission par préavis écrit au Greffier du Sénat au moins trois heures avant l'heure prévue de convocation du Sénat. Si la demande doit être entendue un vendredi, l'avis doit être remis au Greffier au plus tard à 18 heures la veille. Ce préavis décrit brièvement la situation que le sénateur juge urgente et d'importance publique, et précise pourquoi il faut la considérer ainsi. La question dont l'étude est proposée :

Avis et
conditions d'un
débat d'urgence

a) doit avoir trait à une urgence véritable et nécessiter l'attention immédiate du Sénat;

b) ne doit pas relancer une discussion déjà abordée durant la même session conformément au présent article du Règlement;

(c) cannot raise any question which, according to the *Rules of the Senate*, can only be debated on a distinct motion under notice; and

(d) cannot raise matters which form, in substance, a question of privilege.

Distribution of
notice by Clerk

(2) When a notice is received in accordance with section (1) above, the Clerk of the Senate shall arrange for its immediate translation and distribution to each Senator's office in Ottawa, and shall ensure that the same is distributed in the Senate Chamber to all Senators.

Non-receipt of
notice

(3) The non-receipt by any Senator of a notice required to be distributed, pursuant to section (2) above, shall not affect the validity of the notice, nor can it be used as a reason not to proceed with the consideration of the application, nor to cause a delay in the proceeding.

Order of debate

(4) When the Senate meets, after a notice or notices has or have been received and distributed pursuant to sections (1) and (2) above, the Speaker shall, instead of calling "Senators' Statements", recognize the Senator or Senators who gave notice, in the order in which their notices were received.

c) ne peut soulever une question qui, selon le *Règlement du Sénat*, ne peut être débattue qu'à la suite d'une motion distincte dont il a été donné avis; et

d) ne peut soulever de sujet qui constitue essentiellement une question de privilège.

(2) Lorsqu'il reçoit un avis conformément à l'alinéa (1) ci-dessus, le Greffier du Sénat le fait aussitôt traduire et distribuer au bureau de chaque sénateur à Ottawa, ainsi qu'à tous les sénateurs dans la Chambre du Sénat.

Distribution de
l'avis par le
Greffier

(3) Le défaut de réception par un sénateur d'un avis qui doit être distribué, conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, n'entache pas la validité de l'avis; on ne peut donc invoquer cette raison pour ne pas passer à l'étude de la demande, ou pour retarder les délibérations.

Non-réception de
l'avis

(4) Lorsque le Sénat se réunit après réception et distribution des préavis prévus aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, le Président, au lieu de passer à l'appel des « Déclarations de sénateurs », donne la parole aux sénateurs qui ont donné des avis, dans l'ordre de leur réception.

Discussion selon
l'ordre de
réception des
avis

Reasons for
emergency
debate

(5) Subject to the provisions of section (7) below, the Senator raising the matter shall give reasons why leave should be granted to put the regular Order of Business aside to consider the matter contained in the notice.

Idem

(6) In seeking leave, the Senator shall speak once, for no more than five minutes, to explain why the matter should be given urgent consideration, and

(a) how it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of departmental action; and

(b) give reasons why the Senate will not likely have another opportunity to consider the matter within a reasonable period of time.

Senate
consideration of
criteria

(7) The Senate shall consider whether the situation, outlined in the notice and the reasons given pursuant to sections (1) and (5) above, meet the criteria for other business to be put aside. During such a debate:

(a) no Senator shall speak more than once or for longer than five minutes; and

(b) no other motion shall be received.

(5) Sous réserve de l'alinéa (7) ci-dessous, le sénateur qui soulève la question doit justifier que le Sénat laisse tomber ses travaux ordinaires pour examiner le sujet de l'avis.

Justification du
débat d'urgence

(6) En demandant le consentement du Sénat, le sénateur ne prend la parole qu'une fois pendant au plus cinq minutes, pour expliquer pourquoi il faut étudier la question de toute urgence, et

Idem

a) dans quelle mesure elle a trait aux responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait relever de la compétence des ministères; et

b) pourquoi il est peu probable que le Sénat ait une autre occasion d'étudier la question dans un délai raisonnable.

(7) Le Sénat examine si la situation décrite dans l'avis et les motifs donnés conformément aux alinéas (1) et (5) ci-dessus justifient qu'on laisse tomber les autres travaux. Au cours de ce débat:

Étude de la
justification par
le Sénat

a) aucun sénateur ne parle plus d'une fois ni pendant plus de cinq minutes; et

b) aucune autre motion n'est recevable.

Urgency decided
by Speaker

(8) After not more than fifteen minutes of consideration of the Senator's application, the Speaker shall, if necessary, interrupt the debate and declare whether the situation constitutes a matter of urgent public importance as provided in sections (1) and (6) above.

Senate
consideration of
notices

(9) The Senate shall consider all notices dealing with the same situation together, subject to the provisions of sections (4) and (8) above. Subject to the provisions of rule 61(6), notices dealing with distinct situations shall be taken up *seriatim*.

Motion for
emergency
debate

61. (1) When leave is granted to move a motion to adjourn the Senate for the purpose of considering a matter of public urgency, except as provided in section (2) below, at 8:00 o'clock p.m., or when the Senate has completed the consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first, the Senator who gave notice shall move "That the Senate do now adjourn" and debate on the motion shall be subject to the provisions of rule 37(4).

When leave
granted on Friday

(2) If leave is granted on a Friday, consideration of the motion moved pursuant to section (1) shall commence at not later than 12:00 o'clock noon or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

(8) Après au plus 15 minutes de débat sur la question, le Président interrompt au besoin les délibérations et décide s'il s'agit d'une question urgente et d'importance publique en vertu des alinéas (1) et (6) ci-dessus.

L'urgence est déterminée par le Président

(9) Le Sénat étudie ensemble tous les avis qui portent sur la même situation, sous réserve des alinéas (4) et (8) ci-dessus. Les avis qui portent sur des situations distinctes sont abordés à la suite, sous réserve de l'article 61(6).

Étude des avis par le Sénat

61. (1) Lorsque le Sénat consent à une motion d'ajournement afin d'étudier une question d'urgence publique, sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2) ci-dessous, à 20 heures, ou lorsque le Sénat épuise l'ordre du jour de la séance, selon l'heure la plus hâtive, le sénateur qui a donné l'avis propose « que le Sénat ajourne maintenant »; l'article 37(4) du Règlement régit alors le débat sur la motion.

Motion en vue d'un débat d'urgence

(2) Si le consentement est accordé un vendredi, l'étude de la motion proposée conformément à l'alinéa (1) commence au plus tard à midi, ou lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance.

Permission accordée le vendredi

Where Orders of
the Day
completed

(3) If the Senate had completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, when the motion was moved, pursuant to section (1) or (2) above:

(a) except as provided in subparagraph (b) below, after the debate on the motion is concluded, but in any case, at not later than 11:59 o'clock p.m., the said motion shall be deemed to have been adopted; or

(b) on a Friday after the debate on the motion is concluded, but in any case, at not later than 4:00 o'clock p.m., the said motion shall be deemed to have been adopted.

Where Orders of
the Day not
completed

(4) If the Senate had not previously concluded consideration of the Orders of the Day for that sitting when the motion was moved, pursuant to section (1) or (2) above:

(3) Si le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance, lorsque la motion a été proposée conformément à l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus:

Ordre du jour
épuisé

a) sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous, après la fin du débat sur la motion, mais de toute façon au plus tard à 23 h 59, on considère que ladite motion a été adoptée; ou

b) le vendredi, après la fin du débat sur la motion, mais de toute façon au plus tard à 16 heures, on considère ladite motion adoptée.

(4) Si le Sénat n'avait pas épuisé auparavant l'ordre du jour de la séance lorsque la motion a été proposée conformément à l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus:

Lorsque l'ordre
du jour n'est pas
épuisé

(a) except as provided in subparagraph (b) below, when the debate is concluded, but in any case, at not later than 11:59 o'clock p.m., the Speaker shall interrupt the debate and the motion shall be deemed to have been withdrawn and the Senate shall resume consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the motion was moved pursuant to section (1) above; or

(b) on a Friday when the debate is concluded, but in any case, at not later than 3:59 o'clock p.m., the Speaker shall interrupt the debate and the motion shall be deemed to have been withdrawn and the Senate shall resume consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the motion was moved pursuant to section (2), above.

Idem

(5) If the Senate had not previously concluded consideration of the Orders of the Day for that sitting when the motion was moved, pursuant to section (1) or (2) above:

a) sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous, lorsque le débat est terminé, mais de toute façon au plus tard à 23 h 59, le Président interrompt le débat, la motion est considérée comme retirée et le Sénat reprend l'étude des sujets à l'ordre du jour, au point où l'a interrompue la motion en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus; ou

b) le vendredi, lorsque le débat est terminé, mais de toute façon au plus tard à 15 h 59, le Président interrompt le débat, la motion est considérée comme retirée et le Sénat reprend l'étude des sujets à l'ordre du jour, au point où l'a interrompue la motion en vertu de l'alinéa (2) ci-dessus.

(5) Si le Sénat n'avait pas épuisé l'ordre du jour de cette séance au moment du vote sur cette motion, en vertu de l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus:

Idem

(a) when the motion moved pursuant to section (1) or (2) above, has been withdrawn in accordance with section (4) above, the Senate shall resume consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the said motion was moved, for a period not to exceed the period of time taken for consideration of the said motion; and

(b) at the end of the time provided in sub-paragraph (a) above, for the consideration of the Orders of the Day, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted. The Speaker shall then leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

One motion only
at a sitting

(6) Not more than one motion to adjourn, moved in accordance with section (1) or (2) above, shall be received at any one sitting.

No other motion
to be received

(7) During the consideration of any motion moved in accordance with the provisions of section (1) or (2) above, the same shall not be adjourned and no amendment thereto, nor other motion, except that a certain Senator be now heard or do now speak, shall be received.

a) lorsque la motion conforme à l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus a été retirée en vertu de l'alinéa (4) ci-dessus, le Sénat reprend l'étude de l'ordre du jour au point où l'a interrompue la motion proposée, pendant une période qui ne dépasse pas le temps consacré à l'étude de cette motion; et

b) à la fin de la période prévue à l'alinéa a) ci-dessus pour l'étude de l'ordre du jour, le Président interrompt les délibérations et déclare qu'une motion d'ajournement du Sénat est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.

(6) Une seule motion d'ajournement en vertu de l'alinéa (1) ou (2) est recevable en une même séance.

Une seule motion recevable par séance

(7) Durant l'étude d'une motion proposée selon l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus, le débat ne s'ajourne pas, ne souffre ni amendement ni motion autre que tel sénateur soit entendu sur-le-champ.

Aucune autre motion n'est recevable

Limitations on
speaking

(8) During the consideration of any motion moved in accordance with the provisions of section (1) or (2) above, no Senator shall speak more than once nor for more than fifteen minutes.

Debatable
motions

62. (1) Except as provided elsewhere in these rules, the following motions are debatable:

(a) substantive motions, except dilatory or procedural motions;

(b) for the second reading of a bill;

(c) for any amendment, or an amendment to an amendment, to a debatable motion;

(d) for the adoption of a report of a standing or special committee;

(e) for the third reading of a bill;

(f) for instructions to a committee;

(g) for an address to His Excellency the Governor General not merely formal in its character;

(h) for the appointment of a standing or special committee;

(8) Durant l'étude de toute motion conforme à l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus, nul sénateur ne parle plus d'une fois ni pendant plus de 15 minutes.

Interventions
limitées

62. (1) Sauf dans les cas prévus ailleurs au Règlement, sont sujettes à débat les motions :

Motions sujettes
à débat

a) de fond, sauf les motions dilatoires ou de procédure;

b) de deuxième lecture d'une loi proposée;

c) d'amendement ou de sous-amendement d'une motion à débattre;

d) d'adoption du rapport d'un comité permanent ou spécial;

e) de troisième lecture d'une loi proposée;

f) d'instructions à un comité;

g) d'adresse à Son Excellence le Gouverneur général, qui ne soit pas une simple formalité;

h) de constitution d'un comité permanent ou spécial;

(i) for the reference of a question other than a bill to a standing or special committee;

(j) for the adoption, while in Committee of the Whole, of the motion, clause, section, preamble, title or bill under consideration;

(k) for the reconsideration, while in Committee of the Whole, of any clause of a bill already agreed to;

(l) for the suspension of any rule of the Senate, unless otherwise provided;

(m) for the consideration of an inquiry;

(n) for the adjournment of the Senate for the purpose of raising a matter of urgent public importance, moved pursuant to rule 61(1) or (2);

(o) for the previous question;

(p) for the adoption of a new rule, the repeal or amendment of an existing rule;

- i) de renvoi d'une question, sauf une loi proposée, à un comité permanent ou spécial;
- j) d'adoption, en comité plénier, de la motion, de l'article, du préambule, du titre ou du projet de loi à l'étude;
- k) de réexamen, en comité plénier, de toute disposition d'un projet ou proposition de loi déjà adoptée;
- l) de suspension d'un article du *Règlement du Sénat*, à moins de disposition contraire;
- m) d'étude d'une interpellation;
- n) d'ajournement du Sénat afin de soulever une question urgente d'importance publique, conformément à l'article 61(1) ou (2) du Règlement;
- o) sur la question préalable;
- p) d'adoption, d'abrogation ou de modification d'un article du Règlement;

(q) for an Order of the Senate for any papers or documents not relating to a bill or other matter appearing among the Orders of the Day or on the *Order Paper*; and

(r) for the adoption of any other motion appearing on the Orders of the Day or on the *Order Paper* or moved on Routine Business, as may be required for the observance of the proprieties of the Senate, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its proceedings, the fixing of its sitting days or the times of its meetings or adjournments.

Motions not
debatable

(2) All other motions, unless elsewhere provided in these rules or otherwise ordered, shall be decided immediately upon being put to the Senate, without any debate or amendment.

No motions on
resolved
questions

63. (1) A motion shall not be made which is the same in substance as any question which, during the same session, has been resolved in the affirmative or negative, unless the order, resolution, or other decision on such question has been rescinded as hereinafter provided.

q) d'adoption d'un ordre du Sénat pour la production de documents qui n'ont pas trait à un projet de loi ou à d'autres questions portées à l'ordre du jour ou inscrites au *Feuilleton*; et

r) d'adoption de toute autre motion inscrite à l'ordre du jour ou au *Feuilleton*, ou proposée au cours des affaires courantes, que peuvent exiger le maintien du décorum ou de l'autorité du Sénat, la nomination ou la conduite de ses dirigeants, le déroulement de ses travaux, l'établissement de ses jours de séance, de réunion ou d'ajournement.

(2) À moins d'indication contraire dans le Règlement ou de contre-ordre, le Sénat se prononce sur-le-champ, sans débat ni amendement, sur toute autre motion dont il est saisi.

Motions ne pouvant faire l'objet d'un débat

63. (1) Aucune motion ne doit reprendre une question déjà résolue, affirmativement ou négativement, au cours d'une même session, à moins que l'ordre, la résolution ou autre décision s'y rapportant n'ait été abrogé selon les dispositions suivantes.

Aucune motion permise sur une question résolue

Rescinding of
orders

(2) An order, resolution, or other decision of the Senate may be rescinded on five days' notice if at least two-thirds of the Senators present vote in favour of its rescission.

Objectionable
notice

64. A notice containing unbecoming expressions or offending against any rule or order of the Senate shall not be allowed by the Speaker to appear on the *Order Paper*.

(2) Tout ordre, résolution ou autre décision du Sénat peut être abrogé à cinq jours de préavis, si au moins les deux tiers des sénateurs présents en votent l'abrogation.

Abrogation
d'ordres

64. Le Président ne doit pas permettre l'apparition au *Feuilleton* d'un avis qui contient des expressions malséantes ou qui contrevient à un article du Règlement ou à un ordre du Sénat.

Avis malséant

PART VIII

VOTING

Voice vote

65. (1) When a question is put to a vote, the Speaker shall ask for the "yeas" and the "nays" and shall thereupon decide whether the question has carried.

Speaker's
decision final

(2) In the absence of a request for a standing vote, the decision of the Speaker is final.

Standing Vote

(3) Upon the request of two Senators before the Senate takes up other business, the Speaker shall call for a standing vote, at which time the "yeas" shall first rise in their places, then the "nays", then the abstentions.

Pecuniary
interest

(4) A Senator is not entitled to vote on any question in which the Senator has pecuniary interest not available to the general public. The vote of any Senator so interested shall be disallowed.

Vote lost when
voices equal

(5) Questions arising in the Senate shall be decided by a majority of voices. The Speaker shall in all cases have a vote. When the voices are equal the decision shall be deemed to be in the negative.

PARTIE VIII

LE VOTE

65. (1) Lorsqu'une question est soumise au vote, le Président demande qui est pour et qui est contre et déduit le résultat des réponses.

Vote de vive
voix

(2) A défaut d'une demande de vote par appel nominal, la décision du Président est finale.

La décision du
Président est
finale

(3) Si deux sénateurs le demandent avant que le Sénat ne passe à autre chose, le Président ordonne un vote par appel nominal; les sénateurs se lèvent alors dans l'ordre suivant: d'abord ceux qui sont pour, puis ceux qui sont contre, enfin ceux qui s'abstiennent.

Vote par appel
nominal

(4) Un sénateur n'a pas le droit de participer à un vote sur une question où il ou elle a un intérêt pécuniaire que ne partage pas le public. Son vote est alors annulé.

Intérêt pécuniaire

(5) Les questions soulevées au Sénat se décident à la majorité des voix. Le Président peut toujours voter. En cas de partage égal des voix, la motion est rejetée.

Le contre
l'emporte en cas
d'égalité

Sounding of bells
for standing vote

66. (1) Unless previously ordered or elsewhere provided in these rules, when a standing vote has been requested in accordance with rule 65(3), the bells to call in the Senators shall be sounded for sixty minutes unless otherwise ordered, and with leave of the Senate.

Taking of vote

(2) At the end of the time provided in section (1), the Speaker shall proceed to take the standing vote as provided in rule 65(3).

Sounding of bells
for certain votes

(3) When, under the provisions of any rule or order of the Senate, the Speaker is required to interrupt the proceedings for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the Senate or when a standing vote has been deferred pursuant to rule 68, the Speaker shall interrupt the said proceedings not later than fifteen minutes prior to the time provided for the taking of the vote and order the bells to call in the Senators to be sounded for not more than fifteen minutes immediately thereafter. These provisions shall apply, in particular, to the disposition of non-debatable motions and any motion for which a period of time has been allocated to the disposition of the debate.

Procedures
during taking of
votes

(4) The doors of the Senate shall not be locked during the taking of standing votes. Senators may enter the Chamber at any time but no Senator shall vote who was not within the Bar of the Senate when the Speaker put the question. Senators shall vote only from their place in the Senate.

66. (1) À moins d'un ordre préalable ou d'indication contraire dans le Règlement, lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal en vertu de l'article 65(3) du Règlement, le timbre d'appel des sénateurs sonne durant soixante minutes, sauf contre-ordre avec la permission du Sénat.

Timbre d'appel
pour un vote par
appel nominal

(2) À la fin de la période prévue à l'alinéa (1), le Président tient le vote par appel nominal selon l'article 65(3) du Règlement.

Tenue du vote

(3) Lorsqu'en vertu des dispositions d'un article du Règlement ou d'un ordre du Sénat, le Président doit interrompre les travaux pour mettre aux voix sur-le-champ toute question dont est alors saisi le Sénat, ou lorsqu'un vote par appel nominal a été reporté conformément à l'article 68 du Règlement, le Président interrompt les délibérations au plus tard 15 minutes avant l'heure prévue du vote, et ordonne immédiatement que le timbre d'appel des sénateurs sonne durant au plus 15 minutes. Ces dispositions s'appliquent particulièrement aux motions non sujettes à débat et à toute motion dont le temps du débat est fixé.

Timbre d'appel
pour certains
votes

(4) Les portes du Sénat ne sont pas verrouillées pendant le vote par appel nominal. Les sénateurs peuvent pénétrer dans la Chambre du Sénat n'importe quand, mais aucun sénateur ne peut voter s'il n'est à l'intérieur de la barre du Sénat quand le Président met la question aux voix. En outre, chacun doit être à sa place pour voter.

Procédure durant
la tenue du vote

Idem

(5) While the Senate is in the process of taking standing votes, only Senators shall have access to the floor of the Chamber, and the doors to the galleries shall be locked.

Adjournment
suspended during
vote

(6) When the bells to call in the Senators for a standing vote are being sounded at the ordinary daily hour of adjournment, the rules governing the adjournment of the Senate shall stand suspended until the said vote and any business relating thereto has been concluded, whereupon the Speaker shall declare that a motion to adjourn the Senate has been deemed moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

Deferral of
standing vote

67. (1) After a standing vote has been requested, pursuant to rule 65(3), on a motion which is debatable in accordance with rule 62(1), either Whip may request that the standing vote be deferred as provided below.

Normal deferred
time

(2) Except as provided in section (3) or as otherwise provided in these rules, when a vote has been deferred, pursuant to section (1), it shall stand deferred until 5:30 o'clock p.m. on the next day the Senate sits.

(5) Pendant un vote par appel nominal, seuls les sénateurs ont accès au parquet de la Chambre du Sénat et les portes des tribunes sont verrouillées.

Idem

(6) Lorsque le timbre qui convoque les sénateurs pour un vote par appel nominal sonne à l'heure ordinaire d'ajournement quotidien, les articles du Règlement qui régissent l'ajournement du Sénat sont suspendus jusqu'à la fin du vote et de toutes les délibérations qui s'y rattachent. Le Président déclare alors qu'une motion d'ajournement est considérée comme proposée et adoptée, et il quitte le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.

Ajournement
suspendu pour le
vote

67. (1) Lorsqu'on a demandé, en vertu de l'article 65(3) du Règlement, un vote par appel nominal sur une motion sujette à débat selon l'article 62(1), l'un ou l'autre Whip peut demander qu'on diffère le vote de la façon décrite ci-dessous.

Vote par appel
nominal différé

(2) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) ou ailleurs dans le Règlement, lorsqu'on reporte un vote conformément à l'alinéa (1), il demeure différé jusqu'à 17 h 30 le jour de séance suivant du Sénat.

Durée normale
du report du vote

Friday extension
of deferral

(3) When a standing vote has been deferred, pursuant to section (1) above, on a Thursday and the next day the Senate sits is a Friday, the Chief Government Whip may, from his or her place in the Senate at any time before the time for the taking of the deferred vote, again defer the vote until 5:30 o'clock p.m. on the next day thereafter the Senate sits.

No deferrals in
relation to
subsequent
business

(4) When a deferred vote has been taken and there is subsequent business to be disposed of, any standing vote requested in relation thereto shall not be deferred and the Speaker shall proceed to put forthwith and successively every question necessary to dispose of the business.

One sounding of
bells for same
items

(5) When a deferred vote is requested on one question that is the first of a series of questions to be put to the Senate without further debate, the bells to call in the Senators shall be sounded once; they shall not again be sounded, at that sitting, in relation to any subsequent standing vote on the same item of business.

Standing vote
once deferred

(6) Except as provided in section (3) above, or elsewhere in these rules, any standing vote once deferred shall not be again deferred.

Requirement for
voting

68. (1) A Senator shall not vote on any question unless the Senator is within the Bar of the Senate when the question is put.

(3) Lorsqu'on a différé un vote par appel nominal conformément à l'alinéa (1) ci-dessus un jeudi, et que le jour de séance suivant du Sénat est un vendredi, le Whip en chef du Gouvernement peut, de sa place au Sénat et n'importe quand avant l'heure prévue pour la tenue du vote différé, reporter de nouveau le vote jusqu'à 17 h 30 le jour de séance suivant du Sénat.

Prolongation du
délai le vendredi

(4) Après un vote différé et lorsqu'il faut disposer d'affaires subséquentes, tout vote par appel nominal à cet égard n'est pas différé et le Président met aux voix, sur-le-champ et à tour de rôle, toutes les questions nécessaires en pareil cas.

Aucun vote sur
les affaires
subséquentes
n'est différé

(5) Lorsqu'on demande de différer un vote sur une question qui est la première d'une série de questions dont sera saisi le Sénat sans autre débat, le timbre d'appel des sénateurs ne sonne qu'une fois au cours de cette séance; il ne se fera plus entendre pour tout vote par assis et levé subséquent sur le même sujet.

Le timbre ne
sonne qu'une fois
pour les votes sur
le même sujet

(6) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) ci-dessus ou ailleurs dans le Règlement, un vote par appel nominal ne peut être différé qu'une fois.

Un vote par
appel nominal
n'est différé
qu'une fois

68. (1) Un sénateur ne peut voter que si, à une mise aux voix, il ou elle se trouve à l'intérieur de la barre du Sénat.

Formalités du
vote

No debate after
vote called

(2) Without leave of the Senate a Senator shall not speak to a question after the order has been given to call in the members to vote thereon.

Withdrawing or
amending vote

(3) With leave of the Senate, the vote of a Senator may, for special reasons assigned by the Senator, be withdrawn or changed by the Senator immediately after the announcement of the division.

(2) Une fois que l'ordre a été donné d'appeler les sénateurs pour voter, un sénateur ne peut plus parler du sujet en question sans la permission du Sénat.

Aucun débat autorisé une fois la question mise aux voix

(3) Avec la permission du Sénat, un sénateur peut, pour des raisons particulières qu'il ou elle devra alors faire connaître, retirer ou modifier son vote après l'annonce des résultats.

Retrait ou modification de son vote

PART IX

PETITIONS AND BILLS

Petition by
individual

69. A petition shall be clearly written and signed by the petitioner.

Petition by
corporation

70. A petition shall not be received from a corporation unless it is duly authenticated and under the seal of such corporation.

Petition on behalf
of public meeting

71. Petitions signed by persons purporting to represent public meetings shall be received only as the petitions of the persons whose names are affixed thereto.

Form of
amending bill

72. (1) In any bill originating in the Senate amending any statute or part thereof, the amendments shall be made by clauses that re-enact the section, subsection or other minor division as it is amended and shall not ordinarily be made by clauses that add or leave out words or substitute words for others.

PARTIE IX

PÉTITIONS ET PROJETS DE LOI

69. Une pétition doit être écrite lisiblement et signée par le pétitionnaire.

Pétition d'un particulier

70. Une pétition d'une compagnie ou société n'est recevable que dûment authentifiée et frappée du sceau de cette société.

Pétition d'une société

71. Les pétitions signées par des personnes se disant représentantes d'assemblées publiques ne sont reconnues que comme pétitions des signataires.

Pétition au nom d'une assemblée publique

72. (1) Dans tout projet de loi émanant du Sénat et modifiant en tout ou en partie une loi existante, les amendements doivent se faire par des dispositions ou clauses qui rétablissent l'article, l'alinéa ou autre subdivision mineure selon l'amendement, et non ordinairement par des clauses qui ajoutent, retranchent ou remplacent des mots.

Manière de modifier un projet de loi

Typographical
indications

(2) The text of any such bill shall indicate a comparative print of that part of the bill making the amendment and of the statute or part thereof proposed to be amended, showing by italics, parallel columns or other appropriate typographical devices the omissions and insertions that would be made by the bill if enacted as proposed.

Explanatory
notes

(3) An explanatory note outlining briefly the reasons for each amendment shall accompany the bill. Whenever practicable the explanatory note shall be printed on the right-hand page of the bill in paragraphs opposite the amendments referred to and numbered correspondingly.

Reprints

(4) This rule shall as far as practicable apply to the reprinting of any such bill.

Right to present
bills

73. (1) A Senator may as of right present a bill to the Senate.

First reading

(2) Immediately after its introduction a bill shall be read a first time and printed.

(2) Pour présenter un tel projet de loi, on met en regard le texte proposé et celui (intégral ou partiel) de la loi qu'on projette de modifier, en indiquant par des italiques, des colonnes parallèles ou autres dispositions typographiques les suppressions et additions qu'apporte le projet de loi.

Indications
typographiques

(3) Le projet de loi doit comporter de brèves notes explicatives sur les raisons de chaque amendement. Autant que possible, ces notes doivent être imprimées à droite et réparties en alinéas disposés en regard des amendements visés et portant des numéros correspondants.

Notes
explicatives

(4) La même règle doit s'appliquer, autant que possible, à la réimpression de tout projet de loi du genre.

Réimpressions

73. (1) Tout sénateur est, de plein droit, autorisé à présenter un projet de loi au Sénat.

Droit de
présenter un
projet de loi

(2) Dès sa présentation, un projet de loi est lu une première fois et envoyé à l'impression.

Première lecture

Referral to
committee of
subject-matter of
bill

74. (1) The subject-matter of any bill which has been introduced in the House of Commons, but not read the first time in the Senate, may be referred to a standing committee for study. This may be accomplished either by motion moved in accordance with section (2) below, or by motion to refer the question to a named standing committee of the Senate, moved in accordance with the provisions of rule 62(1)(i).

Government
notice of referral

(2) At any time while the Senate is sitting, the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate, may, from his or her place in the Senate, in accordance with the provisions of rule 58(1)(e), give notice of a motion to refer the subject-matter of the said bill to a standing committee or special committee of the Senate.

Idem

(3) Notices of motion made pursuant to section (2) above, shall appear under "Government Business" on the Orders of the Day for the next sitting.

Second Reading

75. The principle of a bill is usually debated on second reading.

Third reading

76. When a bill has been read a third time it shall be deemed to have been passed by the Senate and there shall be no further debate or amendment.

Reconsideration
of clauses

77. At any time before a bill is passed a Senator may move for the reconsideration of any clause thereof already carried.

74. (1) On peut renvoyer à l'étude d'un comité permanent, le sujet de tout projet de loi présenté à la Chambre des communes mais non lu une première fois au Sénat. Cela peut se faire par motion conforme à l'alinéa (2) ci-dessous ou en renvoyant la question à un comité permanent du Sénat, notamment en vertu de l'article 62(1)i).

Sujet d'un projet de loi renvoyé à un comité

(2) Lorsque le Sénat siège, le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat peut, à partir de sa place et conformément à l'article 58(1)e), donner avis d'une motion pour renvoyer le sujet du projet de loi à un comité permanent ou spécial du Sénat.

Avis du gouvernement portant renvoi

(3) Les avis de motion présentés conformément à l'alinéa (2) ci-dessus sont inscrits à la rubrique « Affaires du gouvernement » de l'ordre du jour de la séance suivante.

Idem

75. Le débat sur le principe du projet de loi a lieu d'habitude à la deuxième lecture.

Deuxième lecture

76. Un projet de loi qui a subi la troisième lecture est considéré comme adopté par le Sénat, sans autre discussion ni amendement.

Troisième lecture

77. Tout article déjà adopté d'un projet de loi qui n'a pas encore subi la troisième lecture peut, sur la proposition d'un sénateur, être reconsidéré.

Réexamen d'un article

Senate
disagreement
with Commons
amendments

78. (1) When the Senate disagrees with amendments made in the House of Commons to a bill originating in the Senate, and the Senate decides to return the bill to the House of Commons indicating its disagreement with any of the amendments made by the House of Commons, the message accompanying such bill shall state the reasons for such disagreement by the Senate, and such reasons shall be drawn up by a committee of three Senators appointed for such purpose by the Senate.

Commons
disagreement
with Senate
amendments

(2) When the House of Commons disagrees with amendments made by the Senate to a bill originating in the House of Commons and has returned to the Senate such bill indicating the amendments disagreed with, if the Senate decides to insist on its amendments or any of them and to return the bill to the House of Commons, the message accompanying such bill shall state the reasons for the insistence by the Senate on its own amendments, and such reasons shall be drawn up by a committee of three Senators appointed for such purpose by the Senate.

Conference

(3) When the House of Commons disagrees with any amendments made by the Senate or insists upon any amendments to which the Senate has disagreed as aforesaid, the Senate shall receive the reasons of the House of Commons by message, without a conference, unless at any time the House of Commons wishes to communicate the same at a conference.

78. (1) Si le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes à un projet de loi émanant du Sénat et décide de retourner ledit projet aux Communes en signifiant qu'il n'approuve pas l'un quelconque de ces amendements, le message qui accompagne le renvoi doit indiquer les motifs de la désapprobation sénatoriale, et l'exposé de ces motifs doit être rédigé par un comité de trois sénateurs, nommé à cette fin par le Sénat.

Amendements
des Communes
désapprouvés par
le Sénat

(2) Si la Chambre des communes n'accepte pas des amendements apportés par le Sénat à un projet de loi émanant des Communes et retourne ce projet de loi au Sénat en indiquant les amendements qu'elles désapprouvent, et si le Sénat décide d'insister sur ses amendements, ou l'un quelconque d'entre eux, et de renvoyer le projet de loi aux Communes, le message qui accompagne le renvoi doit exposer les raisons de l'insistance sénatoriale, exposé dont se chargera un comité de trois sénateurs, nommé à cette fin par le Sénat.

Amendements du
Sénat
désapprouvés par
les Communes

(3) Si la Chambre des communes n'accepte pas des amendements apportés par le Sénat ou tient à insister sur des amendements qu'il avait désapprouvés comme susdit, le Sénat accueillera par voie de message, sans aucune conférence, les motifs des Communes, sauf si celles-ci souhaitent les exposer par voie de conférence.

Conférence

Free conference

(4) Any conference between the Houses may be a free conference.

Speaking at conference

79. A Senator shall not speak at a conference with the House of Commons unless the Senator is one of the committee.

No duplication of bill in same session

80. When a bill originating in the Senate has been passed or negatived a new bill for the same object shall not afterwards be originated in the Senate during the same session.

Supply bills

81. The Senate shall not proceed upon a bill appropriating public money that has not within the knowledge of the Senate been recommended by the Queen's representative.

No tacking clauses

82. A bill of aid or supply shall not have annexed thereto any clause the matter of which is foreign to and different from the matter of the bill.

(4) Toute conférence des deux Chambres peut être sous forme libre.

Conférence libre

79. Un sénateur ne prend pas la parole à une conférence des deux Chambres à moins de faire partie du comité.

Droit de parole à une conférence

80. Si un projet de loi émanant du Sénat a été adopté ou rejeté, aucun autre projet de même visée n'y sera présenté au cours de la même session.

Un seul projet de loi de même objet par session

81. Le Sénat ne doit pas procéder à l'étude d'un projet de loi comportant l'affectation de fonds publics, sauf si, à la connaissance du Sénat, le représentant de la Reine a recommandé cette affectation.

Projet de loi de subsides

82. On doit éviter de greffer sur un projet de loi de subsides ou crédits toute disposition étrangère à la nature de ce projet.

Aucune disposition étrangère

PART X

COMMITTEES

Committee of the Whole

83. When the Senate is put into Committee of the Whole every Senator shall sit in the place assigned to that Senator. A Senator who desires to speak shall rise and address the Chair.

Procedure in Committee of the Whole

84. (1) The *Rules of the Senate* shall apply in Committee of the Whole with the following exceptions:

(a) a Senator may speak any number of times;

(b) during debate in Committee of the Whole no Senator shall speak for more than ten minutes at any one time;

(c) any standing vote shall be taken immediately without the bells to call in the Senators being sounded;

(d) arguments against the principle of the bill shall not be admitted; and

PARTIE X

LES COMITÉS

83. Lorsque le Sénat se forme en comité plénier, chaque sénateur doit occuper son propre siège. Un sénateur qui veut prendre la parole se lève et s'adresse au président du comité.

Comité plénier

84. (1) Le *Règlement du Sénat* s'applique au comité plénier, sauf les exceptions suivantes :

Procédure
s'appliquant au
comité plénier

a) un sénateur peut prendre la parole aussi souvent qu'il ou elle le veut;

b) lors d'un débat en comité plénier, aucun sénateur ne prend la parole plus de dix minutes à la fois;

c) un vote par appel nominal a lieu immédiatement sans timbre d'appel des sénateurs;

d) il ne doit pas être admis de discussions à l'encontre du principe dont s'inspire le projet de loi; et

(e) no motion for the previous question or for an adjournment shall be received.

Motion to leave
chair or report
progress

(2) In Committee of the Whole a Senator may at any time move "That the Chairman do now leave the Chair" or "That the Chairman do now report progress and ask leave to sit again":

(a) either motion shall be decided forthwith without debate or amendment;

(b) if either motion is resolved in the negative another motion to the same effect shall not be received unless some intermediate proceeding has taken place; and

(c) if the motion "That the Chairman do now leave the Chair" is resolved in the affirmative, the Chairman shall at once leave the Chair and shall make no report to the Senate. The bill or other matter then before the Committee of the Whole shall be dropped from the *Order Paper*.

e) une motion portant sur la question préalable ou sur l'ajournement n'est pas recevable.

(2) En comité plénier, un sénateur peut, à tout moment, proposer « que le président du comité quitte maintenant le fauteuil » ou « que le président du comité fasse rapport de l'état de la question et demande la permission de siéger de nouveau ».

Motion portant que le Président quitte le fauteuil ou fasse rapport de l'état de la question

a) la motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement;

b) si la motion est rejetée, une autre de même portée ne sera recevable qu'après délibérations dans l'intervalle; et

c) si le comité plénier adopte la motion « que le président du comité quitte maintenant le fauteuil », celui-ci ou celle-ci quitte aussitôt le fauteuil sans faire rapport de l'état de la question. On raye du *Feuilleton* le projet de loi ou toute autre question dont le comité plénier était alors saisi.

Proceedings
recorded

(3) The proceedings of a Committee of the Whole shall be entered in the *Journals of the Senate*.

Committee of
Selection

85. (1) At the commencement of each session, a Committee of Selection consisting of nine Senators shall be appointed whose duties shall be to nominate:

(a) a Senator to preside as Speaker *pro tempore*; and

(b) the Senators to serve on the several select committees.

Separate report

(2) The Committee of Selection shall, within the first five sitting days of each session, present a separate report to the Senate in respect of its nomination of a Senator to preside as Speaker *pro tempore* pursuant to paragraph (1)(a) above.

Term of
appointment

(3) Subject to subsection (4) below, the Senators nominated under this rule shall, when their appointments are confirmed by the Senate, serve for the duration of the session for which they are appointed.

(3) Les délibérations du comité plénier sont consignées aux *Journaux du Sénat*.

Procès-verbal

85. (1) Au début de chaque session est constitué un Comité de sélection formé de neuf sénateurs et chargé de désigner :

Comité de sélection

a) un sénateur qui présidera la Chambre à titre temporaire; et

b) les sénateurs qui seront membres des divers comités particuliers.

(2) Le Comité de sélection présente au Sénat, dans les cinq premiers jours de séance de la session, un rapport distinct sur la désignation du sénateur chargé d'assumer la présidence à titre temporaire, conformément à l'alinéa (1)a ci-dessus.

Rapport distinct

(3) Sous réserve de l'alinéa (4) ci-dessous, les sénateurs désignés aux termes du présent article demeurent en fonction, lorsque leur désignation est confirmée par le Sénat, jusqu'à la fin de la session pour laquelle ils sont désignés.

Durée du mandat

Change in
Membership

(4) Subject to subsection (5) below, a change in the membership of a committee may be made by a notice filed with the Clerk of the Senate who shall cause such change to be recorded in the *Journals of the Senate*.

Notice to be
signed

(5) The notice referred to in subsection (4) above shall be signed:

(a) with respect to Government members, by the Leader of the Government in the Senate or any Senator named by that Leader; and

(b) with respect to Opposition members, by the Leader of the Opposition in the Senate or any Senator named by that Leader.

Standing
Committees

86. (1) The standing committees shall be as follows:

Library

(a) The Joint Committee on the Library of Parliament to which shall be appointed seventeen Senators.

Printing

(b) The Joint Committee on the Printing of Parliament to which shall be appointed twenty-one Senators.

(4) Sous réserve de l'alinéa (5) ci-dessous, tout changement à la composition d'un comité peut s'effectuer sur avis déposé auprès du Greffier du Sénat, qui voit à ce que ledit changement figure aux *Journaux du Sénat*.

Changement de composition

(5) L'avis mentionné à l'alinéa (4) ci-dessus est signé :

Avis à signer

a) dans le cas des membres du gouvernement, par le Leader du gouvernement au Sénat ou tout sénateur désigné par le Leader du gouvernement au Sénat, et

b) dans le cas des membres de l'Opposition, par le Chef de l'opposition au Sénat ou tout sénateur désigné par le Chef de l'opposition au Sénat.

86. (1) Les comités permanents sont les suivants :

Comités permanents

a) Le comité mixte de la bibliothèque du Parlement, auquel sont nommés dix-sept sénateurs.

Bibliothèque

b) Le comité mixte des impressions du Parlement, auquel sont nommés vingt et un sénateurs.

Impressions

Restaurant

(c) The Joint Committee on the Restaurant of Parliament to which shall be appointed the Speaker and six other Senators.

Scrutiny of Regulations

(d) The Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to which shall be appointed eight Senators.

Official Languages

(e) The Joint Committee on Official Languages to which shall be appointed nine Senators.

Privileges, Standing Rules and Orders

(f) The Committee on Privileges, Standing Rules and Orders, composed of fifteen members, four of whom shall constitute a quorum, which is empowered:

(i) on its own initiative to propose, from time to time, amendments to the rules for consideration by the Senate;

(ii) upon a reference from the Senate, to examine and, if required, report on any question of privilege; and

(iii) to consider the orders and customs of the Senate and privileges of Parliament.

- | | |
|--|------------------------------------|
| c) Le comité mixte du restaurant du Parlement, auquel sont nommés le Président du Sénat et six autres sénateurs. | Restaurant |
| d) Le comité mixte d'examen de la réglementation, auquel sont nommés huit sénateurs. | Examen de la réglementation |
| e) Le comité mixte des langues officielles, auquel sont nommés neuf sénateurs. | Langues officielles |
| f) Le comité des privilèges, du Règlement et de la procédure, composé de quinze membres, dont quatre constituent un quorum, est autorisé à : | Privilèges, Règlement et procédure |
-
- (i) proposer périodiquement au Sénat, de sa propre initiative, des modifications au Règlement;
 - (ii) examiner, sur un ordre de renvoi du Sénat, toute question de privilège et à en faire rapport au besoin; et
 - (iii) étudier les ordres et coutumes du Sénat et les privilèges du Parlement.

Internal
Economy,
Budgets and
Administration

(g) The Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, composed of fifteen members, four of whom shall constitute a quorum, which is authorized on its own initiative to consider all matters of a financial or administrative nature relating to the internal management of the Senate.

Foreign Affairs

(h) The Senate Committee on Foreign Affairs, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to foreign and commonwealth relations generally, including:

(i) treaties and international agreements;

(ii) external trade;

(iii) foreign aid;

(iv) defence; and

(v) territorial and offshore matters.

g) Le comité de la régie interne, des budgets et de l'administration, composé de quinze membres, dont quatre constituent un quorum, est autorisé à examiner, de sa propre initiative, toutes les questions d'ordre financier ou administratif relatives à la gestion interne du Sénat.

Régie interne,
budgets et
administration

h) Le comité sénatorial des affaires étrangères, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les relations étrangères et les relations avec le Commonwealth en général, y compris :

Affaires
étrangères

(i) les traités et accords internationaux;

(ii) le commerce extérieur;

(iii) l'aide à l'étranger;

(iv) la défense; et

(v) les affaires territoriales et côtières.

National Finance

(i) The Senate Committee on National Finance, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to federal estimates generally, including:

(i) national accounts and the report of the Auditor General; and

(ii) government finance.

Transport and Communications

(j) The Senate Committee on Transport and Communications, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to transport and communications generally, including:

i) Le comité sénatorial des finances nationales, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les prévisions budgétaires fédérales en général, y compris :

Finances
nationales

(i) les comptes nationaux et le rapport du Vérificateur général; et

(ii) les finances publiques.

j) Le comité sénatorial des transports et des communications, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant le transport et les communications en général, y compris :

Transports et
communications

(i) transport and communications by land, air, water, and space, whether by radio, telephone, telegraph, wire, cable, microwave, wireless, television, satellite, broadcasting, postal communications or any other form, method or means of communications or transport;

(ii) tourist traffic;

(iii) common carriers; and

(iv) navigation, shipping and navigable waters.

Legal and
Constitutional
Affairs

(k) The Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to legal and constitutional matters generally, including:

(i) les transports et les communications par voie de terre, d'air, d'eau et d'espace, que ce soit par radio, téléphone, télégraphe, fil, câble, micro-onde, sans-fil, télévision, satellite, radiodiffusion, communications postales, ou par toute autre forme, méthode ou moyen de communication ou de transport;

(ii) le tourisme;

(iii) les voituriers publics; et

(iv) la navigation, le transport maritime et les eaux navigables.

k) Le comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les affaires juridiques et constitutionnelles en général, y compris :

Affaires
juridiques et
constitu-
tionnelles

(i) federal-provincial relations;

(ii) administration of justice, law reform and all matters related thereto;

(iii) the judiciary;

(iv) all essentially juridical matters; and

(v) private bills not otherwise specifically assigned to another committee, including those related to marriage and divorce.

Banking, Trade
and Commerce

(l) The Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to banking, trade and commerce generally, including:

(i) les relations fédérales-provinciales;

(ii) l'administration de la justice, la réforme des lois et toutes affaires connexes;

(iii) le corps judiciaire;

(iv) toutes affaires essentiellement juridiques; et

(v) les projets de loi privés non confiés spécifiquement à un autre comité, y compris ceux qui concernent le mariage et le divorce.

1) Le comité sénatorial des banques et du commerce, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les banques et le commerce en général, y compris :

Banques et
commerce

(i) banking, insurance, trust and loan companies, credit societies, *caisses populaires* and small loans companies;

(ii) customs and excise;

(iii) taxation legislation;

(iv) patents and royalties;

(v) corporate affairs; and

(vi) bankruptcy

Social Affairs,
Science and
Technology

(m) The Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is an order of the Senate to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to social affairs, science, and technology generally, including:

(i) les banques, les assurances, les sociétés fiduciaires et compagnies de prêts, les sociétés de crédit, les caisses populaires et les sociétés de petits prêts;

(ii) la douane et l'accise;

(iii) la législation fiscale;

(iv) les brevets et droits d'auteur;

(v) les affaires des corporations; et

(vi) les faillites.

m) Le comité sénatorial des affaires sociales, des sciences et de la technologie, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les affaires sociales, les sciences et la technologie en général, y compris :

Affaires
sociales,
sciences et
technologie

- (i) veterans affairs;
- (ii) Indian and Inuit affairs;
- (iii) cultural affairs and the arts;
- (iv) social and labour matters;
- (v) health and welfare;
- (vi) pensions;
- (vii) housing;
- (viii) fitness and amateur sports;
- (ix) employment and immigration;
- (x) consumer affairs; and
- (xi) youth affairs.

- (i) les affaires des anciens combattants;
- (ii) les affaires des Indiens et des Inuits;
- (iii) les affaires culturelles et les arts;
- (iv) les affaires sociales et ouvrières;
- (v) la santé et le bien-être;
- (vi) les pensions;
- (vii) le logement;
- (viii) la condition physique et les sports amateurs;
- (ix) l'emploi et l'immigration;
- (x) les affaires des consommateurs; et
- (xi) les affaires de la jeunesse.

Agriculture and
Forestry

(n) The Senate Committee on Agriculture and Forestry, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, on order of the Senate, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to agriculture and forestry generally, and the Canadian Wheat Board.

Fisheries

(o) The Senate Committee on Fisheries, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, on order of the Senate, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to fisheries generally.

Energy, the
Environment and
Natural
Resources

(p) The Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, on order of the Senate, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to energy, the environment and natural resources generally, including:

n) Le comité sénatorial de l'agriculture et des forêts, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant l'agriculture et les forêts en général, ainsi que la Commission canadienne du blé.

Agriculture et
forêts

o) Le comité sénatorial des pêches, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les pêches en général.

Pêches

p) Le comité sénatorial de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant l'énergie, l'environnement et les ressources naturelles en général, y compris :

Énergie,
environnement et
ressources
naturelles

(i) mines and natural resources, other than fisheries and forestry;

(ii) pipelines, transmission lines and energy transportation;

(iii) environmental affairs; and

(iv) other energy-related matters.

Aboriginal
Peoples

(q) The Senate Committee on Aboriginal Peoples, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which may be referred, as the Senate may decide, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to the Aboriginal Peoples of Canada.

Residual matters

(2) Any bill, message, petition, inquiry, paper or other matter may be referred, as the Senate may decide, to any committee.

Legislative
committees

(3) A legislative committee shall be composed of not more than twelve members.

(i) les mines, les ressources naturelles autres que les pêches et les forêts;

(ii) les pipelines, les lignes de transmission, le transport de l'énergie;

(iii) l'environnement; et

(iv) toutes autres matières relatives à l'énergie.

q) Le comité sénatorial des peuples autochtones, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel peuvent être renvoyés, sur décision du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les peuples autochtones du Canada.

Peuples
autochtones

(2) Tous les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents ou autres matières peuvent être renvoyés, sur décision du Sénat, à n'importe quel comité.

Sujets non
attribués

(3) Un comité législatif se compose d'au plus douze membres.

Comité législatif

Members *ex
officio*

87. The Leader of the Government in the Senate, or, in the absence of that Leader, the Deputy Leader of the Government, and the Leader of the Opposition in the Senate, or, in the absence of that Leader, the Deputy Leader of the Opposition, are members *ex officio* in addition to the number of appointed members, of the Committee of Selection and all select committees of the Senate.

Organization
meeting

88. The Clerk of the Senate shall, as soon as practicable after a committee has been appointed, call an organization meeting of the committee, and the committee shall at that meeting choose a chairman.

Meeting without
quorum

89. A quorum is required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a select committee, but any such committee, by resolution thereof, may authorize the chairman to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

Powers of
committees

90. A standing committee shall be empowered to inquire into and report upon such matters as are referred to it from time to time by the Senate, and shall be authorized to send for persons, papers and records, whenever required, and to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by it.

87. Le Leader du gouvernement au Sénat, ou, en son absence, le Leader adjoint du gouvernement, et le Chef de l'opposition au Sénat, ou, en son absence le Chef adjoint de l'Opposition, sont, en plus du nombre de sénateurs nommés, membres d'office de tous les comités particuliers et du comité de sélection.

Membres
d'office

88. Aussitôt que possible après la formation d'un comité, le Greffier du Sénat convoque une séance d'organisation où le comité choisit son président.

Séance
d'organisation

89. Le quorum est nécessaire pour tout vote, résolution ou autre décision d'un comité particulier, mais un tel comité peut, par résolution, autoriser son président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication sans quorum.

Réunion sans
quorum

90. Un comité permanent est autorisé à faire enquête et rapport sur toute question que le Sénat lui soumet de temps à autre, à envoyer chercher, au besoin, des personnes, documents et dossiers, et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont l'impression s'impose.

Pouvoirs des
comités

Participation by
non-members

91. A Senator though not a member of a committee may attend and participate in its deliberations but shall not vote.

All committees
meetings to be
public

92. (1) Except as provided in sections (2) and (3) below, all meetings of Senate standing and special committees shall be held in public and only after public notice.

Exceptions

(2) Except as provided in section (3) below, a standing or special committee may decide to hold an *in camera* meeting to discuss its business only when the agenda deals with any of the following:

(a) wages, salaries and other employee benefits;

(b) contract negotiations;

(c) other labour relations;

(d) other personnel matters;

(e) consideration of any draft agenda; and\or

(f) consideration of any draft report of the committee.

91. Un sénateur qui n'est pas membre d'un comité est libre d'assister et de participer à ses réunions, mais sans droit de vote.

Participation de sénateurs qui ne font pas partie d'un comité

92. (1) Sauf dans les cas prévus aux alinéas (2) et (3) ci-dessous, toutes les séances des comités permanents et spéciaux du Sénat sont publiques et n'ont lieu qu'après avis public.

Admission du public à toutes les séances

(2) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) ci-dessus, un comité permanent ou spécial peut décider de siéger à huis clos seulement quand l'ordre du jour porte sur l'une des questions suivantes :

Exceptions

- a) salaires, traitements et autres avantages des employés;
- b) négociations contractuelles;
- c) autres questions de relations de travail;
- d) autres questions relatives au personnel;
- e) étude de tout projet d'ordre du jour; et (ou)
- f) étude de tout projet de rapport du comité.

Subcommittees

(3) Meetings of subcommittees of any standing or special committee:

(a) except as provided in subparagraph (b) below, shall not be subject to the provisions of section (1) or (2) above, and may be held *in camera* at the discretion of the subcommittee members;

(b) when clause-by-clause consideration of any bill is before the said subcommittee, shall be in public.

Joint committees

(4) The provisions of section (2) shall not apply to the deliberations of any standing joint committee or special joint committee.

Attendance by public

(5) Whenever a committee is not sitting *in camera*, the public may attend such a meeting, unless otherwise ordered by the committee in accordance with sections (1), (2) and (3) above.

Special committees

93. The Senate may appoint such special committees as it deems advisable and may set the terms of reference and indicate the powers to be exercised and the duties to be undertaken by any such committee.

(3) Les réunions des sous-comités de tout comité permanent ou spécial :

Sous-comités

a) ne sont pas soumises aux dispositions de l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus, sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous; elles peuvent se tenir à huis clos, au gré des membres;

b) sont publiques lorsque le sous-comité étudie, article par article, un projet de loi.

(4) L'alinéa (2) ne s'applique pas aux délibérations d'un comité mixte permanent ou spécial.

Comités mixtes

(5) Le public peut assister à toute réunion qui ne se tient pas à huis clos, à moins d'avis contraire du comité, en vertu des alinéas (1), (2) et (3) ci-dessus.

Admission du public

93. Le Sénat peut, s'il le juge utile, désigner des comités spéciaux, dont il établit le mandat, délimite les pouvoirs et précise les tâches.

Comités spéciaux

Pecuniary
interested

94. (1) A Senator who has any pecuniary interest whatsoever, not held in common with the rest of the Canadian subjects of the Crown, in the matter referred to any select committee, shall not sit on such committee and any question arising in the committee relating to that pecuniary interest may be determined by the committee, subject to an appeal to the Senate.

Sponsoring
Senator

(2) Subject to subsection (1), a Senator on whose motion any bill, petition or other matter is referred to a special committee may, if the Senator so desires, be a member of the committee.

Committee
adjournment

95. (1) A select committee may adjourn from time to time and, by order of the Senate, from place to place.

Sittings during
Senate
adjournment

(2) When the Senate adjourns for a week or less, a select committee may sit on those days over which the Senate is adjourned if notice of the intention to meet during the adjournment of the Senate has been given to the members of the committee one day before such adjournment.

Idem

(3) By order of the Senate any select committee may meet during an adjournment of the Senate which exceeds a week.

When Senate sits

(4) A select committee shall not sit during a sitting of the Senate.

94. (1) Un sénateur qui a un quelconque intérêt financier, qu'il ne partage pas avec tous les Canadiens, dans une affaire renvoyée à un comité, ne peut y siéger, et toute question soulevée au sein du comité au sujet de cet intérêt peut être tranchée par le comité, sous réserve d'un appel au Sénat.

Intérêt financier

(2) Sous réserve de l'alinéa (1) du présent article, un sénateur dont la motion renvoie un projet de loi, une pétition ou tout autre sujet à un comité spécial, peut, s'il ou elle le désire, être membre de ce comité.

Motionnaire
membre de
comité

95. (1) Un comité particulier peut ajourner ses séances de temps à autre et, par ordre du Sénat, se transporter d'un lieu à l'autre.

Ajournement des
comités

(2) Lorsque le Sénat ajourne pour une semaine ou pour moins d'une semaine, un comité particulier peut se réunir dans l'intervalle, à condition que les membres du comité en aient été avisés la veille de l'ajournement.

Séances durant
l'ajournement du
Sénat

(3) Un comité particulier peut, par ordre du Sénat, se réunir durant un ajournement de plus d'une semaine.

Idem

(4) Un comité particulier ne siège pas pendant une séance du Sénat.

Quand le Sénat
siège

Vote lost when
voices equal

96. (1) A question before a select committee shall be decided by majority vote including the vote of the chairman. When the votes are equal, the decision shall be deemed to be in the negative.

Majority
conclusions

(2) A report of any select committee shall contain the conclusions agreed to by the majority.

Secunder not
required

(3) A motion made in any select committee shall not require a seconder.

Subcommittees

(4) A select committee may appoint from among its members such subcommittees as it may deem desirable which shall report back to the committee. The rules applicable in the committee shall apply *mutatis mutandis* in the subcommittee.

Composition

(5) Subcommittees shall be composed of not more than half the number of members of a select committee, three of whom shall constitute a quorum.

Addressing the
Chair

(6) A Senator desiring to speak shall address the Chair.

Special
procedures not
permitted

(7) Except as provided in these rules, a select committee shall not, without the approval of the Senate, adopt any special procedure or practice that is inconsistent with the practices and usages of the Senate itself.

- | | |
|--|---|
| <p>96. (1) Toute question dont est saisi un comité particulier se décide à la majorité des voix, y compris celle du président. S'il y a égalité des voix, le résultat est négatif.</p> | <p>Décision
négative en cas
d'égalité</p> |
| <p>(2) Le rapport d'un comité particulier doit comporter des conclusions approuvées par la majorité des membres.</p> | <p>Conclusions de
la majorité des
membres</p> |
| <p>(3) Une motion faite en comité particulier n'exige pas d'appui.</p> | <p>Motion qui
n'exige pas
d'appui</p> |
| <p>(4) Un comité particulier peut, s'il le juge à propos, constituer parmi ses membres des sous-comités qui lui feront rapport de leurs travaux. Les règles régissant les travaux du comité s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ceux du sous-comité.</p> | <p>Sous-comités</p> |
| <p>(5) Le nombre de membres d'un sous-comité ne dépasse pas la moitié du nombre de membres d'un comité particulier; le quorum en est fixé à trois membres.</p> | <p>Composition</p> |
| <p>(6) Un sénateur qui veut prendre la parole s'adresse au président du comité.</p> | <p>On s'adresse au
président</p> |
| <p>(7) Sauf si le présent Règlement le prévoit, un comité particulier ne doit pas, sans l'approbation du Sénat, adopter une procédure ou une pratique spéciale incompatible avec les pratiques et les usages du Sénat lui-même.</p> | <p>Modalités
spéciales
interdites</p> |

Smoking
prohibited

(8) Smoking is prohibited at meetings of the Senate and of its committees.

Presentation of
report

97. (1) A report from a select committee shall be presented by the chairman of the committee or by a Senator designated by the chairman.

No debate

(2) A report presented to the Senate shall be received without debate.

Information only

(3) A report which by its own terms is for the information only of the Senate shall be laid on the Table but may on motion be placed on the *Orders of the Day* for future consideration.

Reporting bill
without
amendment

(4) When a committee reports a bill without amendment, such report shall stand adopted without any motion, and the Senator in charge of the bill shall move that it be read a third time on a future day.

Reporting bill
with
amendments

(5) When the report recommends amendments to a bill, or makes proposals that require implementation by the Senate, consideration of the report shall not be moved unless notice has been given pursuant to rule 57(1)(e) or rule 58(1)(g), as the case may be.

(8) Il est interdit de fumer au cours des réunions du Sénat et de ses comités.

Interdiction de fumer

97. (1) Le rapport d'un comité particulier doit être présenté par le président du comité ou par un sénateur désigné par le président.

Présentation du rapport

(2) Aucun débat n'est permis lors de la présentation d'un rapport au Sénat.

Aucun débat

(3) Un rapport présenté au Sénat explicitement à titre de renseignement doit être déposé sur le bureau; il peut, cependant, sur motion à cet effet, être porté au *Feuilleton*, pour étude ultérieure.

Rapport déposé à titre d'information seulement

(4) Lorsqu'un comité fait rapport d'un projet de loi sans amendement, ledit rapport est considéré comme adopté sans aucune motion; le sénateur qui parraine le projet de loi propose alors que la troisième lecture en soit faite un autre jour.

Rapport d'un projet de loi sans amendement

(5) Quand le rapport recommande des amendements à un projet de loi, ou des dispositions qui exigent l'entérinement du Sénat, l'examen du rapport ne sera proposé que si préavis en a été donné en conformité de l'article 57(1)e) ou de l'article 58(1)g) du Règlement, selon le cas.

Rapport d'un projet de loi avec amendement

Obligation to
report bill

98. The committee to which a bill has been referred shall report the bill to the Senate. When any amendment to the bill has been recommended by the committee, such amendment shall be stated in the report.

Obligation to
explain
amendments

99. On every report of amendments to a bill made from a committee, the Senator presenting the report shall explain to the Senate the basis for and the effect of each amendment.

Reporting
against bill

100. When a committee to which a bill has been referred considers that the bill should not be proceeded with further in the Senate, it shall so report to the Senate, stating its reasons. If the motion for the adoption of the report is carried, the bill shall not reappear on the *Order Paper*.

Signing of
amended bill

101. The chairman of the committee shall sign or initial a printed copy of the bill on which the amendments are clearly written, and shall also sign or initial the several amendments made and clauses added in committee, which shall be attached to the report. Another copy of the bill, with the amendments written thereon, shall be prepared by the clerk of the committee and filed.

98. Le comité chargé d'examiner un projet de loi doit en faire rapport au Sénat; et, si ce comité recommande quelque amendement, il doit, dans son rapport, en préciser la nature.

Obligation de faire rapport d'un projet de loi

99. Dans tout rapport où un comité propose des amendements à un projet de loi, le sénateur qui présente le rapport doit expliquer au Sénat les raisons et la portée de chaque amendement.

Obligation d'expliquer les amendements

100. Si un comité chargé d'examiner un projet de loi estime qu'il n'y a pas lieu pour le Sénat de l'étudier davantage, il présente à la Chambre un rapport en ce sens, avec raisons à l'appui. Si le Sénat vote la motion portant adoption de ce rapport, le projet de loi n'apparaît pas au *Feuilleton*.

Rapport contre un projet de loi

101. Le président du comité doit signer ou parafer un exemplaire imprimé du projet de loi où les amendements sont clairement inscrits; il doit aussi signer ou parafer le texte, qu'il annexe au rapport, des amendements apportés et des articles ajoutés. Le greffier du comité doit produire et verser au dossier un autre exemplaire du projet de loi où les amendements auront été reportés.

Signature du projet de loi modifié

Payment of
witnesses'
expenses

102. The Clerk of the Senate is authorized to pay every witness invited or summoned to attend before a select committee a reasonable sum for living and travelling expenses of the witness, upon the certificate of the clerk of the committee attesting to the fact that the witness attended before the committee by invitation or summons.

Financial
operation

103. The financial operation of Senate committees shall be governed by the procedural guidelines set out in Appendix II to these rules.

Final reporting
of expenses

104. (1) A committee of the Senate shall, within thirty days of the final accounting of any special expenses incurred in connection with its work, report the same to the Senate in reasonable detail.

Idem

(2) If the Senate is not sitting at the end of any such thirty-day period, the said report shall be made within fifteen days of the resumption of its sittings and if the sittings have been interrupted within such period by a prorogation or dissolution of Parliament, the said report shall be made within fifteen days of the commencement of the next ensuing session.

102. Le Greffier du Sénat est autorisé à verser, à tout témoin invité ou sommé à comparaître devant un comité particulier, une indemnité raisonnable pour frais de voyage et de séjour, sur présentation d'un certificat du greffier du comité attestant que le témoin s'est effectivement présenté devant le comité sur invitation ou citation.

Défraiement des
témoins

103. Le financement des comités du Sénat est régi par les directives énoncées à l'annexe II du présent Règlement.

Financement

104. (1) Un comité du Sénat doit, dans les trente jours du bilan définitif des dépenses spéciales encourues pour ses travaux, présenter au Sénat un relevé raisonnablement détaillé de ces dépenses.

Relevé définitif
des dépenses

(2) Si le Sénat ne siège pas à la fin de cette période de trente jours, ledit relevé doit être présenté dans les quinze jours après la reprise des séances, et si une prorogation ou une dissolution du Parlement intervient entre-temps, ledit relevé doit être présenté dans les quinze jours après l'ouverture de la session suivante.

Idem

Interim report

(3) In addition to the final report referred to in sub-sections (1) and (2) above, within fifteen days of the commencement of each session, a committee of the Senate shall make an interim report of any special expenses incurred by it during the preceding session which have been accounted for, together with an estimate of any such expenses not yet accounted for.

Tabling of report

(4) Any such final or interim report shall be laid on the Table by or on behalf of the chairman of the committee concerned, but if a special committee is not reconstituted following a prorogation or dissolution of Parliament, the said report or interim report shall be laid on the Table by or on behalf of the Senator who was most recently chairman of that committee.

Printing of report

(5) Each such final or interim report shall be printed in the *Journals of the Senate* for the day on which it is laid on the Table.

(3) Outre le relevé définitif mentionné aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, dans les quinze jours suivant l'ouverture de chaque session, tout comité du Sénat doit présenter un relevé intérimaire des dépenses spéciales qu'il a encourues et rapportées lors de la session précédente, ainsi qu'un état estimatif des dépenses dont il n'a pas encore rendu compte.

Relevé
provisoire

(4) Ce relevé définitif ou intérimaire doit être déposé sur le bureau par le président du comité intéressé, ou en son nom; cependant, si un comité spécial n'est pas reconstitué à la suite d'une prorogation ou d'une dissolution du Parlement, ledit relevé ou relevé intérimaire doit être déposé sur le bureau par le sénateur qui a été le dernier président de ce comité, ou en son nom.

Présentation du
relevé

(5) Ce relevé définitif ou intérimaire doit figurer aux *Journaux du Sénat* du jour où il est déposé sur le bureau.

Publication du
relevé

PART XI

PRIVATE BILLS

Publication of
rules in *Canada
Gazette*

105. The Clerk of the Senate shall during each recess of Parliament publish weekly in the *Canada Gazette* the following rules respecting notices of intended applications for private bills, and the substance thereof in the official gazette of each province.

Notice in
Canada Gazette

106. (1) Every application to Parliament for a private bill shall be advertised by notice published in the *Canada Gazette*. Such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an act of incorporation the name of the proposed company shall be stated in the notice.

Notice in
newspapers

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall be given in a leading news publication with substantial circulation in the area concerned and in the official gazette of the province concerned:

(a) where the application is for an act

PARTIE XI

PROJETS DE LOI PRIVÉS

105. Pendant toutes vacances parlementaires, le Greffier du Sénat doit faire paraître chaque semaine dans la *Gazette du Canada* le texte des règles ci-dessous sur les avis concernant les projets de loi privés, et publier aussi dans la gazette officielle de chaque province la substance de ces mêmes règles.

Publication des
règles dans la
*Gazette du
Canada*

106. (1) Toute demande adressée au Parlement pour un projet de loi privé doit être annoncée par un avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et les objets de la demande, et être signé par les pétitionnaires ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires; si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit aussi mentionner le nom de la compagnie projetée.

Avis dans la
*Gazette du
Canada*

(2) En plus du susdit avis dans la *Gazette du Canada*, un avis semblable doit être donné dans l'un des principaux journaux de la région intéressée et dans la gazette officielle de la province en cause :

Avis dans les
journaux

a) quand la demande vise une loi :

(i) to incorporate a company or to amend an act respecting a company whose objects relate to transportation and communications generally; including airlines, pipelines, telecommunications, railways, or canals, or whose objects relate to the construction of any works;

(ii) to obtain any exclusive rights or privileges; or

(iii) to extend the powers of a company or to increase or reduce the capital stock, or to alter bonding or other borrowing powers, or to make any amendments which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company; and

(i) pour constituer une compagnie ou modifier une loi relative à une compagnie qui oeuvre dans les transports et les communications en général, y compris les lignes aériennes, pipelines, télécommunications, chemins de fer ou canaux, ou tous genres de construction;

(ii) pour obtenir des droits ou privilèges exclusifs; ou

(iii) pour étendre les pouvoirs d'une compagnie, augmenter ou diminuer son capital social, modifier sa capacité de contracter des obligations ou d'autres emprunts, ou apporter des modifications qui auraient pour effet de porter atteinte aux droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie; et

(b) if the works or the objects of any such company are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice by registered mail to the departments of government concerned, whether federal, provincial or municipal, not less than two weeks before the consideration of the petition in accordance with rule 107.

Frequency of
publication

(3) The notices required by this rule to be published in the *Canada Gazette*, the official gazette of the province concerned, and in a leading news publication, shall be published at least once a week for a period of four weeks and shall be in the English and French languages when reasonably required in accordance with the population composition of the area or province concerned.

Statutory
declaration

(4) The applicants shall prove compliance with this rule by statutory declaration filed with the Clerk of the Senate.

Examiner of
petitions

107. (1) The Director of Committees shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.

b) si les activités ou objets de la compagnie sont jugés d'intérêt général pour le Canada, l'avis doit expressément le mentionner et être expédié sous pli recommandé aux services fédéraux, provinciaux ou municipaux intéressés, au moins deux semaines avant l'examen de la pétition, conformément aux dispositions de l'article 107 du présent Règlement.

(3) Les avis qui seront, en vertu du présent article, publiés dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de la province intéressée et dans un des principaux journaux, devront paraître au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives, en français et en anglais lorsque le justifiera la composition linguistique de la région ou de la province en cause.

Fréquence de publication

(4) Les pétitionnaires prouveront qu'ils se sont conformés à la présente règle, en faisant parvenir au Greffier du Sénat une déclaration formelle à cet effet.

Déclaration solennelle

107. (1) Le directeur des comités est l'examineur des pétitions pour les projets de loi privés.

Examineur des pétitions

Report on
petitions

(2) Petitions for private bills when received by the Senate shall be considered by the Examiner. When a petition is without defect, the Examiner shall so report to the Senate. When a petition is defective, the Examiner shall so report to the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders stating that in the Examiner's opinion the petition is defective and specifying the nature of such defects, which shall be taken into consideration, without special reference, by the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders. The said committee shall study the report of the Examiner and report thereon to the Senate, and shall recommend to the Senate, the course to be taken in consequence of any defect.

Suspension of
rules

108. A motion for the suspension of the rules upon any petition for a private bill shall not be in order, unless such suspension has been recommended by the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders.

Introduced on
petition

109. A private bill shall be introduced on petition and presented to the Senate after the petition has been favourably reported on in accordance with rule 107.

(2) Les pétitions de lois privées reçues au Sénat sont étudiées par l'examineur. Si une pétition ne présente aucun vice de forme, l'examineur en avise le Sénat. Si elle est défectueuse, l'examineur le fait savoir au Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure, en précisant les défauts qu'il y a relevés. Ceux-ci sont alors examinés, sans renvoi spécial, par le Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure, lequel, après avoir étudié le rapport de l'examineur, fait connaître son avis au Sénat et lui recommande les dispositions à prendre en conséquence.

Rapport au sujet
des pétitions

108. Une motion pour suspendre l'application des règles relatives à une pétition de loi privée n'est recevable que si la suspension est recommandée par le Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure.

Suspension des
règles

109. Un projet de loi privé doit être précédé d'une pétition et n'est présenté au Sénat que si cette pétition est jugée conforme à l'article 107 précité.

Présentation sur
approbation de la
pétition

Deposit of bill
and fees

110. Any person seeking to obtain a private bill shall deposit with the Clerk of the Senate, if it is intended that the Bill shall originate in the Senate, a copy of such Bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for its translation and printing. The applicants shall also pay the Clerk of the Senate before introduction of the Bill in the Senate a sum of \$200.00 together with the cost of printing the Act in the Statutes.

Reference *re*
provincial
jurisdiction

111. If demanded by two Senators, a private bill when read a first time shall be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs to ascertain and report whether the said bill comes within the classes of subjects assigned exclusively to the legislatures of the provinces.

Reference to
Supreme Court

112. At any time before the passing of a private bill, the same may, if so ordered by the Senate, be referred to the Supreme Court for examination and report, as to any point or matter in connection with such bill expressed in the order of reference.

Referral to
committee

113. After its second reading, a private bill shall be referred to a committee, and any representations before the Senate for or against such bill stand referred to such committee.

110. Quiconque sollicite un projet de loi privé émanant de la Chambre Haute, doit remettre au Greffier du Sénat un exemplaire du projet de loi en français ou en anglais, avec une somme suffisante pour couvrir les frais de traduction et d'impression. Avant la présentation du projet de loi au Sénat, les requérants doivent aussi verser au Greffier du Sénat une somme de 200,00 \$, ainsi que les frais d'impression de la loi dans les statuts.

Dépôt du projet de loi et frais à payer

111. Si deux sénateurs l'exigent après sa première lecture, un projet de loi privé doit être renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, pour que celui-ci vérifie et fasse savoir si ce projet de loi traite de sujets qui relèvent exclusivement des assemblées législatives provinciales.

Renvoi concernant la compétence provinciale

112. N'importe quand avant son adoption, un projet de loi privé peut, sur ordre du Sénat, être renvoyé à la Cour suprême aux fins d'examen et de rapport pour tout point ou toute question figurant dans l'ordre de renvoi de ce projet de loi.

Renvoi à la Cour suprême

113. Après la deuxième lecture, tout projet de loi privé doit être renvoyé à un comité; dès lors toute instance présentée au Sénat pour ou contre le projet de loi est considérée comme renvoyée à ce comité.

Renvoi à un comité

Private bill from
Commons

114. After its first reading and before its consideration by any other committee, a private bill from the House of Commons, for which no petition has been received by the Senate, shall be taken into consideration and reported on by the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders in like manner as a petition.

Delay before
consideration by
committee

115. A private bill originating in the Senate, of which notice is required to be given, shall not be considered by a committee until after one week from the date of referral to such committee and, in the case of any such bill originating in the House of Commons, until twenty-four hours thereafter.

Private Bill
Register

116. A Private Bill Register shall be kept in which shall be entered the names, descriptions and places of residence of the parties or their agents applying for a bill, and all the proceedings thereon from the receipt of the petition to the passing of the Bill. Such entry shall specify briefly each proceeding in the Senate, or in any committee to which the bill or petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit. Such register shall be open to public inspection daily during office hours.

114. Tout projet de loi privé provenant de la Chambre des communes, et dont le Sénat n'a pas reçu pétition doit, après une première lecture et avant son étude par quelque autre comité, être examiné et faire l'objet d'un rapport par le Comité permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure, de la même manière qu'une pétition.

Projet de loi
privé des
Communes

115. Un comité à qui est renvoyé un projet de loi privé émanant du Sénat et exigeant un avis, n'examine ce projet qu'après un délai d'une semaine à compter du jour où il lui a été déféré; s'il s'agit d'un projet de loi privé émanant des Communes, le comité l'examine après un délai de vingt-quatre heures.

Délai avant
étude en comité

116. Sont inscrits dans un « Registre des projets de loi privés » les noms, qualités et lieu de résidence de toute personne, ou de son mandataire, qui demande l'obtention d'un projet de loi privé, ainsi que les diverses étapes depuis la réception de la pétition jusqu'à l'adoption du projet. On y indique succinctement chaque opération du Sénat ou du comité auquel le projet de loi ou la pétition a pu être renvoyée, ainsi que la date fixée pour la réunion du comité. Le public doit avoir accès à ce registre tous les jours, durant les heures de bureau.

Registre des
projets de loi
privés

Daily lists of
private bills

117. The Clerk of the Senate shall cause lists of all private bills to be prepared daily by the clerks of the committees to which the same are referred, and the time and place of each committee meeting shall be specified in such lists which shall be posted in the lobby of the Senate.

Interested parties
as witnesses

118. Any person whose interests may be affected by a private bill:

(a) may appear before the committee to which such bill has been referred or may make comments to the committee in writing; and

(b) if required to do so by the committee, shall appear before the committee.

Committee of the
whole

119. Unless the Senate otherwise orders, a private bill reported from a select committee shall not be referred to a Committee of the Whole.

Substantial
amendments

120. A substantial amendment may not be proposed to any private bill in a Committee of the Whole or on the motion for third reading of the bill unless notice of the same shall have been given on a previous day.

117. Le Greffier du Sénat veille à ce que des listes de tous les projets de loi privés soient dressées quotidiennement par les greffiers des comités auxquels ces projets sont renvoyés. Affichées dans le vestibule du Sénat, ces listes indiquent l'heure et le lieu de réunion de chaque comité.

Affichage
quotidien de la
liste des projets
de loi privés

118. Toute personne dont les intérêts peuvent être en cause dans un projet de loi privé :

Les parties
intéressées
peuvent
témoigner

a) peut se présenter devant le comité saisi du projet de loi, ou lui communiquer des commentaires par écrit; et

b) doit, à la demande du comité, comparaître devant lui.

119. Un projet de loi privé dont un comité particulier a fait rapport n'est pas renvoyé au comité plénier, sauf sur ordre du Sénat.

Comité plénier

120. Aucun amendement substantiel à un projet de loi privé ne peut être proposé en comité plénier, ni lors de la motion de troisième lecture, à moins d'avis donné à cet effet un jour précédent.

Amendement de
fond

Commons
Amendments

121. When a private bill is returned from the House of Commons with substantial amendments, such amendments, before being considered by the Senate, shall be referred to a Committee of the Whole or to the select committee to which such bill was originally referred.

Public bill rules
apply

122. Except as herein otherwise provided, the rules relating to public bills apply to private bills.

121. Si un projet de loi privé revient de la Chambre des communes avec des amendements substantiels, le Sénat ne s'y penche qu'après renvoi au comité plénier ou au comité particulier qui avait été chargé d'examiner le projet en premier lieu.

Amendements
émanant des
Communes

122. Sauf dispositions contraires du présent Règlement, les règles relatives aux projets de loi publics s'appliquent aux projets de loi privés.

Application des
règles relatives
aux projets de loi
publics

PART XII

GENERAL

Transmission of
messages

123. (1) The Clerk of the Senate shall arrange for the transmission of messages from the Senate to the House of Commons and for the reception by the Senate of messages from the House of Commons.

(2) Messages received from the House of Commons shall be read by the Speaker at the next opportunity.

Attendance
before Commons

124. (1) When the House of Commons requests that a Senator or any of the officers, clerks, or servants of the Senate attend before the House of Commons to be examined or appear before any committee thereof, such request shall be by message from the House of Commons requesting that the Senate grant leave to such Senator, officer, clerk or servant to attend.

Idem

(2) If the Senate grants leave, an officer, clerk or servant of the Senate shall attend before the House of Commons or a committee thereof, and a Senator may attend if the Senator thinks fit.

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

123. (1) Le Greffier du Sénat doit prendre les dispositions requises pour transmettre les messages que le Sénat destine à la Chambre des communes, et recevoir ceux que les Communes adressent au Sénat.

Transmission de
messages

(2) Le Président lit les messages reçus de la Chambre des communes à la première occasion.

124. (1) Quand la Chambre des communes demande qu'un sénateur ou un haut fonctionnaire, un greffier ou un employé du Sénat se présente devant elle pour entrevue ou comparution devant un de ses comités, elle doit adresser un message au Sénat pour qu'il autorise ce sénateur, ce haut fonctionnaire, ce greffier ou cet employé à se présenter à ces fins.

Comparution
devant les
Communes

(2) Si le Sénat accorde la permission demandée, le haut fonctionnaire, le greffier ou l'employé doit ainsi comparaître, mais un sénateur ne se présente que si il ou elle le juge à propos.

Idem

Penalty

(3) Without such leave, a Senator, officer, clerk or servant of the Senate shall not, on any account, under penalty of being committed to the Gentleman Usher of the Black Rod or to prison during the pleasure of the Senate, go down to the House of Commons, or send an answer in writing or appear by counsel to answer any accusation there.

Voluntary attendance

(4) In the absence of a message referred to in subsection (1), a Senator who so desires may voluntarily appear before any committee of the House of Commons.

Searching of Journals

125. The *Journals of the Senate* may be searched by the House of Commons, as the *Journals* of that House may be searched by the Senate.

Former members

126. Seats shall be reserved without the Bar of the Senate Chamber for former members of the Senate and members of the House of Commons who may desire to hear the debates.

Copies of Minutes to Governor General

127. A copy of the *Journals of the Senate*, certified by the Clerk of the Senate, shall be transmitted daily to the Governor General.

Binding of Journals

128. The *Journals of the Senate* shall be bound in annual volumes with full indexes as soon as may be after each session.

(3) Sans cette permission, un sénateur, un haut fonctionnaire, un greffier ou un employé du Sénat ne doit en aucun cas se rendre à la Chambre des communes ni lui envoyer de réponse par écrit, ni s'y faire représenter par un avocat pour se défendre d'une accusation, sous peine d'être confié à la garde du Gentilhomme huissier de la Verge noire, ou d'être emprisonné le temps qu'il plaira au Sénat.

Sanction

(4) A défaut du message dont fait état l'alinéa (1), tout sénateur peut, s'il le désire, comparaître de son propre gré devant un comité de la Chambre des communes.

Comparution
volontaire

125. La Chambre des communes peut compulser les *Journaux du Sénat*, de même que celui-ci peut compulser les *Journaux des Communes*.

Faculté de
compulser les
Journaux des
deux Chambres

126. Des sièges sont réservés, hors de la barre du Sénat, aux anciens sénateurs et aux députés qui voudraient assister aux délibérations.

Anciens
sénateurs

127. Un exemplaire, certifié par le Greffier du Sénat, des *Journaux du Sénat* est transmis chaque jour au Gouverneur général.

Procès-verbaux
au gouverneur
général

128. Le plus tôt possible après chaque session, les *Journaux du Sénat* sont reliés en volumes annuels, entièrement indexés.

Reliure des
Journaux

Printing

129. The printing or publishing of anything relating to the proceedings of the Senate shall be as ordered by the Senate.

Permission to
broadcast
proceedings

130. (1) Subject to subsection (2) below, public proceedings in the Senate or in any committee thereof may be recorded or broadcast but only through the use of such audio feed facilities as may be installed for that purpose in the Senate or in any room used by a committee of the Senate, subject to such arrangements with the Clerk of the Senate or designate as may be necessary.

Alternative
arrangements

(2) Where a committee meets in a room that is not equipped with an audio feed facility, the chairman of the committee shall make such alternative arrangements, where practicable, as may be necessary to record or broadcast the public proceedings of that committee, if such recording or broadcasting is requested.

Tabling of
accounts and
papers

131. Accounts and papers may be ordered to be laid on the Table, and the Clerk of the Senate shall communicate to the Leader of the Government in the Senate all orders for papers made by the Senate and such papers when returned shall be laid on the Table.

Royal
prerogative

132. When the royal prerogative is concerned in any account or paper, an address shall be presented to the Governor General praying that the same may be laid before the Senate.

129. C'est au Sénat qu'il appartient d'ordonner l'impression ou la publication de tout ce qui a trait à ses travaux.

Impressions

130. (1) Sous réserve de l'alinéa (2) ci-dessous, les délibérations publiques du Sénat ou de ses comités peuvent être enregistrées ou radiodiffusées mais uniquement par le biais des installations de branchement audio prévues à cette fin au Sénat ou dans les salles utilisées par les comités du Sénat, sous réserve des arrangements à prendre au besoin avec le Greffier du Sénat ou son représentant.

Autorisation de radiodiffuser les délibérations

(2) Quand un comité se réunit dans une salle dépourvue d'installations de branchement audio, le président du comité prend, si possible, d'autres dispositions pour permettre l'enregistrement ou la radiodiffusion sur demande des délibérations publiques du comité.

Autres dispositions

131. Il peut être ordonné que comptes et documents soient déposés sur le bureau; le Greffier du Sénat communique alors au Leader du gouvernement au Sénat tout ordre donné en ce sens par le Sénat, et les documents, aussitôt reçus, sont déposés sur le bureau.

Dépôt de comptes et documents

132. Lorsqu'un compte ou document concerne la prérogative royale, une adresse est présentée au Gouverneur général pour en autoriser le dépôt au Sénat.

Prérogative royale

Clerk to submit
accounts

133. The Clerk of the Senate shall lay before the Senate on or before the thirty-first day of October, or if the Senate is not then sitting within fifteen days after the commencement of the next session, a detailed statement of the Clerk's receipts and disbursements for each fiscal year.

Failure to attend
sessions

134. If for two consecutive sessions of Parliament a Senator has failed to give attendance in the Senate, the Clerk of the Senate shall report the same to the Senate, and the matter of such vacancy shall be heard and determined by the Senate with all convenient speed.

Access to Senate
Chamber by
certain
personages

135. (1) The Sovereign, His Excellency the Governor General and His Deputy or Deputies shall have undoubted and unimpeded access to the Senate Chamber at all times and, in particular, while the Senate is meeting.

Fixing time for
procedures

(2) When the Speaker receives a message indicating that any of the Personages, outlined in section (1) above, will be arriving at the Senate at a given hour to give Royal Assent to certain bill or bills, to prorogue or dissolve Parliament, or for any other reason, that hour shall be fixed for the beginning of the procedure.

133. Le 31 octobre au plus tard ou, si le Sénat ne siège pas, dans les quinze jours suivant le début de la session suivante, le Greffier du Sénat doit communiquer à la Chambre un état détaillé de ses recettes et dépenses pour chaque année financière.

Le greffier
dépose les
comptes

134. Lorsque, durant deux sessions consécutives, un sénateur n'a pas fait acte de présence en Chambre, le Greffier du Sénat est tenu d'en faire rapport au Sénat, et celui-ci doit, avec toute la diligence possible, examiner et régler cette affaire de vacance de siège.

Absence durant
des sessions

135. (1) Le Souverain, le Gouverneur général et son ou ses suppléants ont un accès clair et sans entrave à la Chambre du Sénat en tout temps, et plus particulièrement pendant que le Sénat siège.

Accès de
certains
dignitaires à la
Chambre du
Sénat

(2) Lorsque le Président reçoit le message qu'un des dignitaires mentionnés à l'alinéa (1) ci-dessus, arrivera au Sénat à une heure précise pour donner la sanction royale à une ou à des lois adoptées, pour proroger ou dissoudre le Parlement ou pour toute autre raison, cette heure sera celle du début du processus.

Heure des
cérémonies

Interruption of
proceedings read
message

(3) When the Speaker receives a message, in accordance with the provisions of section (2) above, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and read the said message. If a message is received during the taking of a standing vote the Speaker shall read the message immediately after having declared whether the motion before the Senate is carried or lost. The time taken for reading the said message shall not be deducted from the time any Senator, who was speaking at the time the Speaker interrupted, is permitted to speak, nor shall it be deducted from the overall time remaining in a debate to which there is a time limit either established by these rules or by motion or other order of the Senate.

Suspension of
sitting

(4) If the Senate has completed its business for the day prior to the hour fixed in the message received pursuant to section (2) above, the Speaker shall suspend the sitting until not later than five minutes before the time set for the arrival of the Personage outlined in the message. When the sitting resumes, the Speaker shall order the bells to call in the Senators to be sounded for not more than five minutes.

(3) Lorsque le Président reçoit un message conforme à l'alinéa (2) ci-dessus, il interrompt les délibérations du Sénat et lit ledit message. Si ce message arrive lors d'un vote par appel nominal, le Président le lit immédiatement après avoir déclaré si la motion en cours est adoptée ou rejetée. Le temps nécessaire à la lecture dudit message n'est pas soustrait du temps de parole accordé au sénateur qui avait la parole au moment où le Président a interrompu les travaux, ni du reste du temps total prévu pour un débat dont la durée est limitée par le Règlement, par une motion ou par un autre ordre du Sénat.

Interruption des
travaux pour la
lecture d'un
message

(4) Si le Sénat a terminé ses travaux de la journée avant l'heure fixée dans le message reçu conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, le Président suspend la séance jusqu'à cinq minutes, au plus tard, avant l'arrivée du dignitaire. À la reprise de la séance, le Président ordonne que le timbre d'appel des sénateurs sonne au plus cinq minutes.

Suspension de
séance

Suspension of
certain rules

(5) When a message has been received pursuant to section (2) above, no motion to adjourn the Senate shall be received and the rules regarding the ordinary daily hour of adjournment, or the provisions of any prior order of the Senate regarding the hour of adjournment that day shall be suspended until the procedure laid out in the message has been completed.

Deferral of
standing vote

(6) When a message has fixed a time, pursuant to section (2) above, and a standing vote is requested for a time which would otherwise be taken at the same time as the arrival of the Personage outlined in the message received in accordance with section (2) above, such standing vote shall stand deferred, if applicable, until immediately after the departure of the Personage in question.

Deferral votes
further deferred

(7) Any deferred standing vote which would have been taken at or after the time fixed in the message received, pursuant to section (2) above, shall be further deferred, if applicable, until immediately after the departure of the Personage outlined in the message.

(5) Lorsqu'un message survient conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, aucune motion d'ajournement du Sénat n'est recevable, et les articles du Règlement qui portent sur l'heure ordinaire d'ajournement et tout ordre préalable du Sénat sur l'heure d'ajournement ce jour-là sont suspendus jusqu'à la fin de la procédure décrite dans le message.

Suspension de
certaines règles

(6) Lorsqu'un message a fixé une heure conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, et qu'on demande un vote par appel nominal à un moment qui coïncide avec l'arrivée du dignitaire mentionné, ce vote est reporté jusqu'au départ du dignitaire.

Report du vote

(7) Le cas échéant, tout vote par appel nominal différé, qui aurait été tenu à ou après l'heure fixée dans le message reçu conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, sera reporté de nouveau pour avoir lieu immédiatement après le départ du dignitaire annoncé.

Nouveau report
du vote

Interruption of
debate to admit
personage

(8) When the Senate is sitting at the time fixed in the message, received pursuant to section (2) above, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate for the purpose of admitting the Personage outlined in the message. Such proceeding shall not be again taken up pursuant to section (9) below, until the proceeding outlined in the message has been completed and the Personage has departed the Senate Chamber thereafter.

Resumption of
debate

(9) Unless otherwise provided in these rules, and if Parliament is still in session, immediately upon the departure of the Personage outlined in the message received in accordance with the provisions of section (2) above, the Speaker shall recognize the Senator whose intervention had been interrupted pursuant to section (8) above. The time taken for reading the said message shall not be deducted from the time allotted to any Senator, who was speaking at the time the Speaker interrupted, nor shall it be deducted from the overall time remaining in a debate to which there is a time limit either established by these rules or by motion or other Order of the Senate.

(8) Lorsque le Sénat siège au moment fixé dans le message reçu conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, le Président interrompt les délibérations afin de laisser entrer le dignitaire mentionné dans le message. Les délibérations ne reprennent conformément à l'alinéa (9) ci-dessous qu'après la fin de la procédure décrite dans le message et après le départ du dignitaire.

Interruption des
délibérations
pour laisser
entrer un
dignitaire

(9) À moins d'indication contraire dans le Règlement, et si le Parlement siège toujours, immédiatement après le départ du dignitaire mentionné dans le message reçu conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, le Président redonne la parole au sénateur dont l'intervention a été interrompue en vertu de l'alinéa (8) ci-dessus. Le temps nécessaire à la lecture du message n'est pas soustrait du temps de parole accordé au sénateur qui avait la parole au moment où le Président a interrompu les délibérations, ni du reste du temps total prévu pour un débat dont la durée est limitée par le Règlement, par une motion ou par un autre ordre du Sénat.

Reprise des
travaux

136. Within the first twenty sitting days of the first session of each Parliament, every Senator shall make and file with the Clerk of the Senate a renewed Declaration of Property Qualification, in the form prescribed in the Fifth Schedule annexed to the *Constitution Act, 1867*, and immediately after the expiration of such period the Clerk of the Senate shall lay upon the Table of the Senate a list of the Senators who have complied with this rule.

136. Durant les vingt premiers jours de séance de la première session de chaque législature, tout sénateur doit faire, et remettre au Greffier du Sénat, une nouvelle « Déclaration des qualités requises » suivant la formule figurant dans la cinquième annexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*; et, dès l'expiration du délai prévu à cette fin, le Greffier du Sénat doit déposer sur le bureau du Sénat la liste des sénateurs qui se sont conformés à cette règle.

Nouvelle
déclaration des
qualités requises

**RULES OF THE
SENATE OF CANADA**

APPENDICES

**RÈGLEMENT DU
SÉNAT DU CANADA**

ANNEXES

APPENDIX I

PROVINCIAL REPRESENTATIONS TO SENATE COMMITTEES

(Extract from the Second Report of the Standing Committee on Standing Rules and Orders of Tuesday, May 28, 1985. The report was adopted by the Senate on May 30, 1985.)

The Standing Committee on Standing Rules and Orders recommends that the following be observed by committees of the Senate as general practice:

That, whenever a bill or the subject-matter of a bill is being considered by a committee of the Senate in which, in the opinion of the committee, a province or territory has a special interest, alone or with other provinces or territories, then, as a general policy, the government of that province or territory or such other provinces or territories should, where practicable, be invited by the committee to make written or verbal representations to the committee, and any province or territory that replies in the affirmative should be given reasonable opportunity to do so.

ANNEXE I

REPRÉSENTATIONS PROVINCIALES AUX COMITÉS DU SÉNAT

(Extrait du deuxième rapport du Comité permanent du Règlement et de la procédure du mardi 28 mai 1985. Le rapport était adopté par le Sénat le 30 mai 1985.)

Le Comité permanent du Règlement et de la procédure recommande que ce qui suit soit observé par les comités du Sénat comme pratique général :

Que lorsqu'un comité sénatorial étudie un projet de loi ou la teneur d'un projet de loi qui présente, à son avis, un intérêt particulier pour une ou plusieurs provinces ou pour un ou plusieurs territoires, il devrait, en règle générale et dans la mesure du possible, inviter les gouvernements concernés à lui présenter des observations écrites ou verbales et leur accorder un délai raisonnable pour le faire, si la province ou le territoire répond à cette invitation par l'affirmative.

APPENDIX II

**PROCEDURAL GUIDELINES
FOR THE FINANCIAL OPERATION
OF SENATE COMMITTEES**

(Extract from the Seventh Report of the Standing Committee on Standing Rules and Orders of Wednesday, March 5, 1986. The report was adopted by the Senate on March 26, 1986.)

1:00 Committee Budgets for Work relating to the Study of Bills and Estimates

1:01 A standing committee that is authorized by the Senate to study bills, the subject-matter of bills or government estimates and that wishes to retain the services of persons not employed by the Senate to assist in its studies shall first seek authority from the Senate to retain such services by having a member of the committee propose the following motion to the Senate:

ANNEXE II

DIRECTIVES RÉGISSANT LE FINANCEMENT DES COMITÉS DU SÉNAT

(Extrait du septième rapport du Comité permanent du Règlement et de la procédure du mercredi 5 mars 1986. Le rapport était adopté par le Sénat le 26 mars 1986.)

1:00 Budgets de comité pour travaux afférents à l'étude de projets de loi et prévisions budgétaires

1:01 Un comité permanent qui est autorisé par le Sénat à étudier des projets de loi, la teneur de projets de loi ou des prévisions budgétaires du gouvernement et qui désire retenir les services de personnes qui ne sont pas des employés du Sénat pour l'aider à effectuer ses études doit, au préalable, obtenir du Sénat l'autorisation de retenir ces services en demandant à un membre du comité de proposer au Sénat la motion suivante :

"That the Standing Senate Committee on _____
_____ have power to engages the services of
such counsel and technical, clerical and other
personnel as may be necessary for the purpose of
its examination and consideration of such bills,
subject-matters of bills and estimates as are
referred to it."

1:02 A standing committee that has obtained an authorization contemplated by guideline 1:01 to retain the services of persons not employed by the Senate shall prepare a budget consisting of an estimate of the expenses for such retainers for the fiscal year and shall submit the budget to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration for consideration.

1:03 When a budget contemplated by guideline 1:02 is submitted to the Standing Committee on Internal Economy Budgets and Administration, the Committee shall consider it and shall present its report to the Senate for adoption.

« Que le Comité sénatorial permanent de _____
_____ soit habilité à retenir les services de
conseillers, techniciens, employés de bureau ou
autres éléments nécessaires pour examiner les
projets de loi, la teneur de projets de loi et les
prévisions budgétaires qui lui ont été déférés. »

1:02 Un comité permanent qui a reçu l'autorisation
visée par la directive 1:01 de retenir les services de
personnes qui ne sont pas des employés du Sénat doit
préparer un budget comprenant une estimation des
dépenses relatives à de tels services pour l'année
financière, et présenter ce budget, pour examen, au
comité permanent de la régie intérieure, des budgets et
de l'administration.

1:03 Lorsque le budget visé par la directive 1:02 est
présenté au comité permanent de la régie intérieure, des
budgets et de l'administration, le comité doit étudier ce
budget et présenter son rapport au Sénat pour adoption.

2:00 Committee Budgets for Work relating to Special Studies by Standing or Special Committees

2:01 In these guidelines

"special expenses" means expenses for the services of persons not employed by the Senate, for transportation and communications and for miscellaneous matters;

"special study" means a study other than a study referred to in guideline 1:01.

2:02 A notice of motion to establish a special committee or to authorize a committee to conduct a special study shall not refer to special expenses but shall set a date by which the committee is to report to the Senate.

2:00 Budgets de comité pour travaux afférents à des études spéciales faites par des comités permanents ou spéciaux

2:01 Dans les présentes directives

« dépenses spéciales » désigne le coût des services des personnes qui ne sont pas des employés du Sénat, du transport et des communications et les frais divers;

« étude spéciale » désigne une étude autre que celle visée par la directive 1:01.

2:02 Un avis de motion visant à constituer un comité spécial ou à autoriser un comité à faire une étude spéciale ne doit contenir aucune mention de dépenses spéciales, mais doit indiquer la date à laquelle le comité doit faire rapport au Sénat.

2:03 A committee that has obtained an order of reference pursuant to guideline 2:02 and that anticipates the incurring of special expenses shall, prior to requesting of the Senate the authorization that it will require to incur the special expenses, prepare a budget containing a detailed estimate of the expenses of the committee for the fiscal year and a general estimate of the total cost of the study.

2:04 When a budget contemplated by guideline 2:03 is adopted by a committee, it shall be signed by the chairman and sent to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration for consideration.

2:05 When a budget contemplated by guideline 2:04 is sent to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, the Committee shall consider it and shall send its report to the chairman of the committee that submitted the budget.

2:03 Un comité qui a reçu un ordre de renvoi visé par la directive 2:01 et qui prévoit faire des dépenses spéciales autres que celles devant être autorisées par résolution du Sénat visée par la directive 1:01 doit, avant de demander au Sénat l'autorisation dont il aura besoin pour faire les dépenses spéciales, préparer un budget contenant une estimation détaillée des dépenses du Comité pour l'année financière ainsi qu'une estimation globale du coût total de l'étude.

2:04 Lorsque le budget visé par la directive 2:03 est adopté par un comité, le président le signe et il est déferé, pour examen, au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration.

2:05 Lorsque le budget visé par la directive 2:04 est déferé au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration, le comité doit l'examiner et envoyer son rapport au président du comité qui a présenté le budget.

2:06 A committee that has received a report from the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration pursuant to guideline 2:05 may present a report to the Senate requesting the authorization that the committee requires to incur the special expenses that it anticipates.

2:07 A report to the Senate contemplated by guideline 2:06 shall have appended to it the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee.

2:08 A Committee shall not incur any special expenses until a report to the Senate pursuant to guideline 2:06 has been adopted.

3:00 Guidelines of General Application

3:01 Every budget for a fiscal year prepared by a committee for submission to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration shall be in detail and shall be in the form provided for in the Schedule to these guidelines.

2:06 Un comité qui a reçu un rapport du comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration conformément à la directive 2:05 peut présenter au Sénat un rapport demandant l'autorisation dont le comité a besoin pour faire les dépenses spéciales qu'il prévoit.

2:07 Le rapport au Sénat visé par la directive 2:06 doit être accompagné du budget présenté au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration ainsi que du rapport de ce dernier comité sur le budget en question.

2:08 Un comité n'a le droit de faire aucune dépense spéciale tant que le Sénat n'a pas adopté le rapport visé par la directive 2:06.

3:00 Directives d'application général

3:01 Tout budget pour une année fiscal préparé par un comité pour être présenté au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration, doit être détaillé et conforme au modèle en annexe aux présentes directives.

3:02 A committee shall not transfer funds from one of the three headings of its budget to another heading unless a revised budget has been presented to and approved by the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

3:03 Where a committee needs funds on an emergency basis and the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration is unable to consider the budget submission of the committee, the Chairman and the Vice-Chairman of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration together may authorize the committee to incur expenses not exceeding \$10,000.00.

3:04 The budget of a sub-committee is the responsibility of its main committee and no sub-committee shall deal with the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration except through its main committee.

3:05 Signing authority to certify accounts for payment on behalf of a committee shall be established by recorded resolution of the committee and may be conferred on one or more members of the committee or on the clerk of the committee.

3:02 Un comité ne doit pas virer des fonds d'un des trois postes de son budget à un autre à moins qu'un budget révisé n'ait été présenté au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration et approuvé par ce dernier.

3:03 Lorsqu'un comité a besoin urgent de fonds et que le comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration n'est pas en mesure d'examiner le budget présenté par le comité, le président et le vice-président du comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration ensemble peuvent de concert, autoriser le comité à faire des dépenses ne dépassant pas 10 000 \$.

3:04 Tout comité est responsable des budgets de ses sous-comités et un sous-comité ne peut traiter avec le comité permanent de la régie intérieur, des budgets et de l'administration que par l'entremise de son comité principal.

3:05 L'autorisation de signer pour certifier les comptes à payer au nom d'un comité doit être établie au moyen d'une décision du comité et peut être conférée à un ou plusieurs membres du comité ou à son greffier.

3:06 An account may not be certified for payment if it has not been specifically provided for in the budget of a committee.

3:07 The Clerk of the Senate and the Director of Finance shall monitor all expenses of a committee to ensure that, in their opinion, the expenses come within the terms and conditions set out in the approved budget of the committee and, where this is not the case, shall so report to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

3:08 An account that is not provided for in the budget of a committee shall not be paid.

3:09 At the end of every month, the Director of Finance shall forward to the chairman of every committee a monthly financial statement of expenditures charged against the committee's authorized budget showing expenditures for the month in question, total expenditures to date and the unexpended balance of budget under the following headings:

3:06 Un compte ne peut être certifié aux fins de paiement s'il n'est pas spécifiquement prévu au budget d'un comité.

3:07 Le greffier du Sénat et le directeur des finances doivent contrôler toutes les dépenses d'un comité pour s'assurer qu'elles soient faites conformément aux conditions établies dans le budget approuvé du comité et, si tel n'est pas le cas, en faire rapport au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration.

3:08 Un paiement ne doit pas être effectué à l'égard d'un compte qui ne figure pas au budget.

3:09 À la fin de chaque mois, le directeur des finances doit faire parvenir au président de chaque comité un état mensuel des dépenses imputées au budget autorisé du comité indiquant les dépenses du mois en question, les dépenses totales à la date indiquée ainsi que le solde non dépensé du budget sous les rubriques suivantes :

- (a) Professional and other services including salaries;
- (b) Transportation and Communications; and
- (c) All other expenditures.

3:10 Every quarter, the Director of Finance shall submit to the Standing Committee on Internal Economy, budgets and Administration a financial statement with respect to each committee.

3:11 These guidelines do not apply to Joint Committees.

- (a) services professionnels et autres (y compris les salaires);
- (b) transports et communications; et
- (c) autres dépenses.

3:10 Tous les trois mois, le directeur des finances doit présenter au comité de la régie intérieure, des budgets et de l'administration un état financier à l'égard de chaque comité.

3:11 Les présentes directives ne s'appliquent pas aux comités mixtes.

**SCHEDULE TO THE GUIDELINES
(3:01)**

**FORM OF APPLICATION FOR BUDGET
AUTHORIZATION FOR THE COMMITTEE
ON _____ SET OUT BY FISCAL YEAR**

Authority - Notice of Motion:

Professional and Other Services (including salaries)

1. Counsel, Technical, Clerical and Other Personnel-Details including name, classification, remuneration, (rate and total) and terms of employment proposed for each category must be declared.

**ANNEXE AUX DIRECTIVES
(3:01)**

**FORMULE DE DEMANDE D'AUTORISATION
DE BUDGET POUR LE COMITÉ
_____ PAR EXERCICE**

Référence - Avis de motion :

Services professionnels et autres (y compris les traitements)

1. Avocats, personnel technique, employés de bureau et autres employés (Il faut préciser le titre, la classification, le taux et le total de la rémunération ainsi que les conditions d'emploi des postes pour chaque catégorie).

2. Expenses of Witnesses (Applicable to special studies by Standing or Special Committees).
3. Honorariums - (A Minute of the Steering Committee is required showing honorarium to be paid).

\$_____

Transport and Communications

1. Travel Expenses - (Details to be submitted)
 - (a) Estimated costs with details of proposed travel shall include the place of visits, number of Senators and support staff.
 - (b) Anticipated expenses of Senators responding to invitations to speak on the work of the Committee.

2. Dépenses des témoins (Qui se rapportent aux études spéciales de comités permanents ou spéciaux).
3. Honoraires (une décision du Comité directeur doit indiquer les honoraires à verser).

_____ \$

Transports et communications

1. Frais de déplacement (avec les renseignements ci-dessous)
 - (a) Donner une estimation des coûts et des précisions sur les déplacements projetés, et indiquer notamment les destinations, le nombre de sénateurs et d'employés de soutien.
 - (b) Incrire les dépenses prévues des sénateurs qui acceptent des invitations pour faire des exposés sur les travaux du comité.

2. Telegrams and Telephones.

3. Postage and Freight. \$_____

All Other Expenditures

1. Rental of Office Equipment

2. Purchase of Stationery, Books and Periodicals

3. Meeting Expenses - Details shall be given of proposed expenditures.

4. Detailed Costs of Report

5. Other expenditures \$_____

TOTAL \$_____

The foregoing budget was approved by the Committee on the day of

2. Frais de télégrammes et de téléphone.

3. Frais de timbres et de bagages. _____\$

Autres dépenses

1. Location de matériel de bureau.

2. Achat de fournitures de bureau, de livres et de périodiques.

3. Dépenses liées aux séances (donner les précisions).

4. Coûts détaillés du rapport.

5. Autres dépenses. _____\$

TOTAL _____\$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité le
jour du mois de

mars 1996

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this Budget is being considered.

Chairman,

Date:

Remarks:

Approved by:

Chairman, Standing Committee
on Internal Economy, Budgets
and Administration

Date:

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Le Président,

Date :

Observations :

Approuvé par :

Le Président du Comité
permanent de la régie intérieure,
des budgets et de l'administration

Date :

APPENDIX III

CABINET MINISTERS BEING MEMBERS OF SENATE COMMITTEES

(Extract from the Eleventh Report of the Standing Committee on Standing Rules and Orders of Wednesday, May 14, 1986. The report was adopted by the Senate on June 12, 1986.)

The Standing Committee on Standing Rules and Orders examined that matter of whether or not senators who are cabinet ministers, including the Leader of the Government in the Senate, should be members of Senate Committees, and concluded that it is desirable to have the Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate as members *ex officio* of all select Committees of the Senate, as provided for in Rule 68 [currently Rule 88], but that your Committee considers it undesirable to have any cabinet minister other than the Leader of the Government as a member of Senate Committees.

ANNEXE III

MINISTRES COMME MEMBRES DES COMITÉS DU SÉNAT

(Extrait du onzième rapport du Comité permanent du Règlement et de la procédure du mercredi 14 mai 1986. Le rapport était adopté par le Sénat le 12 juin 1986.)

Le Comité permanent du Règlement et de la procédure a examiné la question de savoir si des sénateurs qui sont ministres, y compris le Leader du gouvernement au Sénat, devraient ou non être membres des comités du Sénat et est arrivé à la conclusion qu'il est souhaitable d'avoir le Leader du gouvernement au Sénat et le Leader de l'Opposition au Sénat comme membres d'office de tous les comités [particuliers] comme le stipule l'article 68 [maintenant l'article 88] du Règlement. Cependant, le comité estime qu'il est peu souhaitable d'avoir un ministre, quel qu'il soit, à l'exclusion du Leader du gouvernement au Sénat, comme membre des comités du Sénat.

**RULES OF THE
SENATE OF CANADA**

ENGLISH INDEX

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

A

ABORIGINAL PEOPLES, STANDING COMMITTEE 86(1)(q)

ABSENCE OF SENATOR

For two consecutive sessions, reported by Clerk to Senate 134

ABSENCE OF SPEAKER

Acting Speaker's acts valid 12

Clerk may act for the purposes of rule 17 (Recall of Senate) 17(4)

Speaker leaves Chair 10

(*See also* Speaker *pro tempore*)

ADDRESS TO GOVERNOR GENERAL

Two days' notice of motion required 57(1)(b)

When royal prerogative concerned in papers to be laid on the Table 132

(*See also* Governor General)

ADJOURNMENTS

Daily, no notice of motion required 59(7)

Midnight 6(1)

Daily hour, ordinary

At 6:00 PM 13(1)

Exception 13(2)

Definition 4(1)

Debate 48(1)

No notice of motion required 59(7)

Extended time 17(2)

Friday 14

Friday afternoon 6(2)

Friday until Monday

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

No notice of motion required	59(7)
"Government business"	6(3),49(2)
Lack of quorum	9(3)
Midnight	6(1)
Motion to adjourn,	49(1)
Always be in order	15(1)
For emergency debate, procedure	61
No notice required	59(6)
No adjournment during vote	66(6)
No adjournment until deferred vote	7(1)
Other business	6(4),26(2)
Other, one day's notice required	58(1)(h)
Senate recall	
Clerk may act for Speaker	17(4)
Non-receipt of notice	17(3)
Procedure for calling	17(1)
Senators shall stand until Speaker has left Chamber	16
AGRICULTURE AND FORESTRY, STANDING COMMITTEE	86(1)(n)
ALLOCATION OF TIME (<i>See</i> Speech time limit; Time allocation)	
APPEAL OF SPEAKER'S DECISIONS	18(4)
APPOINTMENT TO COMMITTEE, TERM OF	85(3)

B

BANKING, TRADE AND COMMERCE, STANDING COMMITTEE	86(1)(l)
---	----------

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

BAR OF THE SENATE

Seats for former members of the Senate and members of the House of Commons without the Special provisions as to voting	126 66(4)
--	--------------

BELLS

At 5:15 P.M.	7(2)
For a standing vote	66(1)
Deferred, one sounding of bells for same items	67(5)
For certain votes	66(3)
For quorum	9(2)
To call in the senators	5(2)

BILLS

Amended, signed by chairman of committee	101
Amending a statute	
Comparative print of amendment	72(2)
Explanatory note on right hand page	72(3)
Form of	72(1-2)
Reprint of such bill	72(4)
Committee report recommending amendments to bill, notice of motion for consideration required	97(5)
Commons disagreement with Senate amendments	78(2)
Conference	78(3)
Definition	4(2)
Duplication in same session not allowed	80
First reading, <i>pro forma</i> , without debate or standing vote	23(2)
Free conference	78(4)
No notice	
Consideration of Commons amendments to a public bill	78(3)
1st reading	59(12)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Introduction of a bill	59(11)
Reconsideration, in Committee of the Whole, of clause already agreed to	59(15)
One day's notice	
Substantial amendment to bill reported from committee	58(1)(c)
3rd reading	58(1)(b)
Two days' notice	
2nd reading	57(1)(f)
<i>Pro forma</i>	
First day of each session	8
Procedure	
1st reading and printing	73(2)
Presentation	73(1)
Reconsideration of clauses	77
2nd reading, principal usually debated	75
3rd reading and passage	76
Reported from committee, must be	98
(<i>See also</i> Committees-Reports)	
Right to introduce	73(1)
Senate disagreement with Commons amendments	78(1)
Speeches, general time limit	37(4)
Sponsor's time limit	37(3)
Supply--(<i>See</i> Supply Bills)	
(<i>See also</i> Private Bills)	

BLACK ROD, GENTLEMAN USHER OF

Senator or official appearing before Commons without leave may be committed to	124(3)
---	--------

BROADCASTING

Public proceedings in Senate or in Committee	130
--	-----

Rules of the Senate of Canada

INDEX	RULE
BUSINESS OF THE SENATE	
Adjourned to next sitting	9(4)
Daily order of business	22
Motion for dealing with any matter on a certain day, No notice required	59(3)
<i>(See also Orders of the day; Procedures in the Senate)</i>	
C	
CHAIRMAN OF COMMITTEE	
Amended bill and the several amendments, signs	101
Broadcast proceedings, makes alternative arrangements to	130(2)
Chosen by committee at organization meeting	88
Committee reports to Senate, presents	97(1)
Daily adjournment	13(1)
Expenses, tables reports of	104
CLERK OF THE SENATE	
Bill and fees, deposit of	110
Broadcasting in Senate or in Committee, arranges	130
Committee membership changes, filed with	85(4)
Declaration of Property Qualification, filed with	136
Report respecting, tabled by	136
Emergency debate, arranges translation and distribution of notice	60(2)
Messages, arranges for transmission and reception of, between the Senate and Commons	123
Minutes of Proceedings for Governor General, certifies daily	127
Organization meeting of each committee, calls	88
Papers to be tabled, communicates to Government Leader orders for	131
Petitions, statutory declarations respecting, filed with	106(4)
Private Bills	

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Causes lists of, referred to committee to be prepared daily and posted in lobby of Senate	117
Publishes rules respecting, in Canada Gazette	105
Question of privilege	
Arranges translation and distribution of notice	43(5)
Receives oral notice	22(3)
Receives written notice	43(3)
For Friday	43(4)
Receipts and disbursements, submits to Senate detailed statement of	133
Report or return presented or laid before the Senate, deposited with	28(1)
Time limit, shall inform the Speaker when a senator is about to exceed	37(5)
Witnesses called before committees, authorized to pay	102
COMMITTEE, DEFINITION	4(3)(a)
COMMITTEE OF PRIVILEGES, RULES AND ORDERS	
Question of privileges referred to	43(7), 86(1)(f)(ii)
Quorum	86(1)(f)
Terms of reference	86(1)(f)(i-iii)
COMMITTEE OF SELECTION	
Appointed at the beginning of each session	85(1)
<i>Ex officio</i> members	87
Nominating Speaker, <i>pro tempore</i>	85(1)(a)
Separate report to the Senate	85(2)
Term of appointment of senators to various committees	85(3)
COMMITTEE OF THE WHOLE	
Definition	4(3)(b)
Demeanour of senators	83

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

No notice required for motion	
For reconsideration of clause of bill already agreed to	59(15)
That the Senate resolve itself into	59(16)
Minister, participation of	21
Motion to leave chair or to report progress	84(2)
Decided without debate or amendment	84(2)(a)
Resolved in the affirmative	84(2)(c)
Resolved in the negative	84(2)(b)
Private bill from select committee not referred to, unless Senate otherwise orders	119
Procedure in	84
Proceedings entered in <i>Journals of the Senate</i>	84(3)
Rules in	84(1)
Strangers, Chairman may order withdrawal of	20(2)
Substantial amendment to private bill not allowed in, without notice	120

COMMITTEES

Adjournment from time to time and from place to place	95(1)
Amended bill, signing of	101
Broadcast proceedings	
Alternative arrangements made by chairman	130(2)
Permission	130
Budget	103
Chairmen	88
Daily list of private bills in committee posted in lobby	117
Definition	4(3)(a)
Demeanour of senator when speaking	83
Director of, Examiner of Petitions for Private Bills	107(1)
Financial operation	103
Procedural guidelines	App. II
Meeting without quorum	89

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Membership	85(4)
Changes in, notice to be filed with Clerk of the Senate	87
<i>Ex officio</i> members of all standing committees	91
Non-member senators may attend but shall not vote	58(1)(f)
Motion for an instruction to, one day's notice required	96(3)
Motion in committee shall not require seconder	88
Organization meeting at which chairman is chosen	90
Powers	1(1)
Procedure in unprovided cases	App. I
Provincial representations to Senate Committees	92(1), 92(5)
Public attendance	92(2)
Exceptions	
Quorum (<i>See</i> Quorum)	
Reports	
Bills	
Explanation of amendments	99
Must be reported	98
That bill not be proceeded with	100
With amendments	97(5)
Without amendment	97(4)
Conclusions	96(2)
Expenses	
Final	104(1-2)
Interim	104(3)
Laid on the Table by chairman	104(4)
Printed in Minutes of Proceedings	104(5)
For information only	97(3)
No debate on presentation	97(2)
Presented by chairman	97(1)
Senator speaking in committee	96(6)
Senators nominated, by Committee of Selection	85(1)(b)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Speaker <i>pro tempore</i>	85(2)
To service for duration of that session	85(3)
Sittings	
During adjournment of Senate	95(2-3)
During sitting of Senate	95(4)
Smoking prohibited	96(8)
Special procedures	96(7)
Subcommittees	92(3)
Appointment	96(4)
Composition	96(5)
<i>In camera</i> meeting	92(3)(a)
Public meeting	92(3)(b)
Quorum	96(5)
Rules	96(4)
Voting	96(1)
Witnesses, payment of	102
(See also Committee of Privileges, Rules and Orders; Committee of Selection; Committee of the Whole; and Joint, Special and Standing Committees)	

COMMONS, HOUSE OF (*See* House of Commons)

COMMONS AMENDMENTS TO A PUBLIC BILL

Consideration forwith or at a future sitting, no notice required	59(8)
--	-------

COMMONS AMENDMENTS TO SENATE BILLS

Appointment of committee to prepare the Senate's reasons for disagreement with	78(2)
No notice of motion required	59(9)

Private bills

Amendments referred to Committee of the Whole or to committee

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

to which such bill originally referred	121
Senate disagreement with	78(1)

COMPLAINTS AGAINST NEWS MEDIA (*See* Question of Privilege)

CONFERENCE

Disagreement between Houses	78
Free	78(4)
Speaking at	79

D

DEBATABLE MOTIONS (*See* Motions)

SENATE

Adjournment of	49(1)
Emergency	61
Distribution and translation of notice, Clerk arranges	60(2)
Notice and criteria for	60(1)
Non-receipt by any Senator	60(3)
Senate consideration of criteria	60(7)
Order of debate	60(4)
Reasons	60(5-6)
Senate consideration of notices	60(9)
Urgency decided by Speaker	60(8)
Emergency, leave is granted	61(1)
Limitations on speaking	61(8)
No other motion to be received	61(7)
Exception	61(7)
On a Friday	61(2)
One motion only at a sitting	61(6)

Rules of the Senate of Canada

INDEX	RULE
Where Orders of the Day completed	61(3)
On a Friday	61(3)(b)
Where Orders of the Day not completed	61(4)
On a Friday	61(4)(b)
Withdrawal	61(5)(a)
Final reply, closed by	36
Interrogation, none on mere	43
Minister, participation of	21
Motion during, admissibility	48(1)
Mover may speak later	41
Question under discussion, reading of	47
Seconder may speak later	41
Speaker, participation of	55(2)
<i>(See also Motions, Senators)</i>	
 DEBATES OF THE SENATE, Record of tabling	28(5)
 DECLARATION OF PROPERTY QUALIFICATIONS TO BE MADE AND FILED WITH CLERK	136
 DECORUM IN SENATE, Speaker shall preserve	18(1)
 DEFINITIONS, Unless context otherwise requires	4
 DEMEANOUR	
Speaking in the Senate	32
Exceptional words	53(1)
Yielding the floor to another senator	34(1)
Yielding the floor to another senator for a question	34(2)
When called to order	50
When Senate adjourns	16

Rules of the Senate of Canada



INDEX

RULE

When Senate is sitting	19
When Speaker rises	18(5)

DEMEANOUR IN COMMITTEE	96(6)
------------------------	-------

DEMEANOUR IN COMMITTEE OF THE WHOLE	83
-------------------------------------	----

DEPUTY LEADER OF THE GOVERNMENT (<i>See</i> Leader of the Government in the Senate)	
---	--

DEPUTY LEADER OF THE OPPOSITION (<i>See</i> Leader of the Opposition in the Senate)	
---	--

DISPUTES BETWEEN SENATORS, INTERVENTION OF SENATE	54
---	----

DIVISIONS (<i>See</i> Voting)	
--------------------------------	--

DOCUMENTS TABLING (<i>See</i> Tabling)	
---	--

E

EMERGENCY DEBATE (<i>See</i> Debate-Emergency)	
---	--

ENERGY, ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES, STANDING COMMITTEE	86(1)(p)
--	----------

F

FEES, private bill	110
--------------------	-----

FINAL REPLY	
-------------	--



Rules of the Senate of Canada

INDEX	RULE
Closing of debate on	36
Right of	35
FISHERIES, STANDING COMMITTEE	86(1)(o)
FOREIGN AFFAIRS, STANDING COMMITTEE	86(1)(h)
G	
GALLERIES OF THE SENATE	
Doors shall be locked during a standing vote	66(5)
Strangers, withdrawal	20(3)
Visitors, Speaker draws the attention of the Senate to the presence of	22(5)
GENTLEMAN USHER OF THE BLACK ROD	
Senator or official appearing before Commons without leave may be committed to	124(3)
GOVERNMENT LEADER IN THE SENATE	
Definition	4(5)(b)
<i>(See also</i> Leader of the Government in the Senate <i>)</i>	
GOVERNOR GENERAL	
Access to Senate Chamber, to give Royal Assent, prorogue or dissolve Parliament	135
Certified copy of Minutes of Proceedings transmitted daily to <i>(See also</i> Address to <i>)</i>	127
H	
HOURS OF ADJOURNMENT, ORDINARY, DEFINITION	4(1)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

HOUSE OF COMMONS

Attendance of senator or official before	124(1)
Penalty for attendance without leave	124(3)
Voluntary attendance	124(4)
Bills (<i>See</i> Private Bills)	
<i>Journals</i> , searching of	125
Messsages between Houses, transmission of, arranged by Clerk of the Senate	123
Seats reserved without Bar for members of	126
Speeches in, may not be quoted by senators, exceptions	46

I

INQUIRIES

Definition	4(4)
Final reply, right of	35
Modified by leave	30
Notice by one senator for another	56(3)
Preamble not allowed	29
Procedure in giving notice of	56(1)
Two days' notice required	57(2)
Withdrawn by leave	30

INSTRUCTIONS TO A COMMITTEE

Debatable motion	62(1)(f)
One day's notice required for a motion	58(1)(f)

INTERMEDIATE PROCEEDING, DEFINITION

4(11)

INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION, STANDING COMMITTEE

86(1)(g)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS, TABLING REPORTS	23(6)
--	-------

J

JOINT COMMITTEES

Definition	4(3)(c)
Library of Parliament	86(1)(a)
Official Languages	86(1)(e)
Printing	86(1)(b)
Public meeting	92(4)
Restaurant	86(1)(c)
Scrutiny of Regulations	86(1)(d)
(See also Committees)	

JOURNALS OF THE SENATE

Bound with full indexes after each session	128
Intermediate proceeding	4(7)
Minutes of Proceedings transmitted daily to Governor General	127
Proceedings in Committee of the Whole entered in	84(3)
Searching of	125

L

LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE SENATE

Debate, unlimited time	37(2)
Deputy Leader	4(5)(a)
Government business, priority, determined by	27(1)
Member <i>ex officio</i> of all standing committees and of Committee of Selection	87
Papers laid upon the Table, deemed presented and laid before the Senate	28(3)
Papers to be laid on the Table, informed by Clerk of all orders for	131
Presentation of papers, may move without notice for immediate	59(17)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Referral to committee of subject-matter of bill	74(1)
Notice of	74(2)
Placed on the Orders of the Day under "Government Business"	74(3)
Signing notices of committee membership changes with respect to Government members	85(5)(a)
Time allocation, agreement, without debate or amendment	38
Time limits in government motion	39(2)
Limitation	39(3)

LEADER OF THE OPPOSITION IN THE SENATE

Debate, unlimited time	37(2)
Definition	4(5)(c)
Deputy Leader	4(5)(a)
Member <i>ex officio</i> of all standing committees and of Committee of Selection	87
Signing notices of committee membership changes with respect to Opposition members	85(5)(b)

LEAVE OF THE SENATE, DEFINITION	4(6)
---------------------------------	------

LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS, STANDING COMMITTEE	86(1)(k)
---	----------

LEGISLATIVE COMMITTEE	86(3)
-----------------------	-------

M

MAY OR SHALL, USE OF	4(13)
----------------------	-------

MEDIA, Complaint against news	45
-------------------------------	----

MEETING OF THE SENATE, DEFINITION	4(14)(a)
-----------------------------------	----------

Rules of the Senate of Canada

INDEX	RULE
MESSAGES, Transmission of	123
MINISTER OF A DEPARTMENT	
Being member of a Senate committee	App. III
Participation of, in debate	21
Presentation of papers, may move without notice for immediate	59(17)
MINUTES OF PROCEEDINGS	
Changes in committee membership to be recorded in	85(4)
Committee reports of expenses printed in	104(5)
Governor General, copy transmitted daily to	127
Record of tabling	28(2,5)
<i>(See also Journals of the Senate)</i>	
MOTIONS	
Debatable	62(1)
Debate, to adjourn	49(1)
Definition	4(7)(a)
Dilatory	23(4)
Not debatable	62(1)(a)
During debate	48(1)
Final reply	35
Modified by leave	30
Mover or seconder may speak later	41
Not debatable	62(2)
Notices of <i>(See Notices of Motions)</i>	
Preamble not allowed	29
Previous question	
Definition	4(7)(d)
No notice required	59(4)
Procedure	48(2)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Procedural	23(4)
Not debatable	62(1)(a)
Question of privilege	43
No notice required	59(10)
Resolved question, motion not allowed on	63(1)
Seconded, must be	31
Seconder may speak later	41
Substantive	
Debatable	62(1)(a)
Definition	4(7)(e)
One day's notice required	58(1)(i)
Procedure in giving notice of	56(1)
To adjourn the Senate	15(1)
No notice required	59(6)
Withdrawn by leave	30

N

NATIONAL FINANCE, STANDING COMMITTEE	86(1)(i)
--------------------------------------	----------

NOTICES OF MOTIONS

Five days', to rescind orders etc.	63(2)
For absent senator	56(3)
No notice required for	
Certain motions	59
Oral questions	24(1)
Other motions of a merely formal or uncontentious character	59(18)
Objectionable, disallowed by Speaker	64
One day's notice	
Definition	4(7)(b)
For any purpose not covered in Rules 57 and 59	58(1)(j)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

For certain motions	58(1)
For substantial amendments to private bill	58(1)(c)
To correct irregularities	58(2)
Procedure	
For adjourning	15(2)-15(5), 16
For calling attention of the Senate to a certain matter	56(2)
For emergency debate	61
For inquiry or substantive motion	56(1)
For Order of the Day to which time is allocated for debate, standing vote (See Time allocation)	
For referring to committee of subject-matter of bill	74(1)
Leader of the Government giving notice, placed on the Orders of the Day under "Government Business"	74(3)
On government motion to allocate time	40(1)
During debate of government motion	40(2)
Time allocation (See Time allocation)	
Two days' notice	
Definition	4(7)(f)
For certain inquiries	57(2)
For certain motions	57(1)

O

OBJECTIONABLE SPEECHES

Exceptional words	53
Forbidden	51
Redress of injured senator	52
Retraction and apologies	53(2)
Senator called to order	50

ONE DAY'S NOTICE (See Notices)

Rules of the Senate of Canada



INDEX

RULE

ORAL QUESTIONS

No debate but brief explanatory remarks	24(4),43
No notice required	24(1)

ORDER IN THE SENATE

Senator called to order	50
Speaker shall preserve	18(1)

ORDER OF BUSINESS, Daily

22

ORDER OF THE SENATE, Rescinded

63(2)

ORDERED BY THE SENATE, DEFINITION

4(8)



ORDERS OF THE DAY

Calling, at 8:00 p.m.	23(5)(a)
on Fridays at noon	23(5)(b)
Deletion from Order Paper	27(3)
Government Business	26(1)
Mover or seconder may speak later	41
No notice required for	
Motion for postponement, discharge or revival	59(13)
Motion for reading of	59(5)
Precedence among	23(6-8),26
Secunder may speak later	41
Senators' Statements	22(1),43(7)
Standing of orders until next sitting	27(2)
Time allocation (<i>See</i> Time allocation)	



Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

P

PAPERS TO BE LAID ON THE TABLE

Clerk shall communicate to the Government Leader all orders for 131

PECUNIARY INTEREST, SENATOR WITH

Shall not sit on committee to which matter referred 94(1)

Shall not vote on question in which he has a 65(4)

PERSON, DEFINITION

4(9)(b)

PERSON AUTHORIZED TO BE ON THE FLOOR OF THE SENATE, DEFINITION

4(9)(a)

PETITION, DEFINITION

4(10)

PETITIONS FOR PRIVATE BILLS

Application for private bill 106

Deposit of bill and fees 110

Notices 106

Frequency of publication 106(3)

In Canada Gazette 106(1)

In newspapers 106(2)

Statutory declaration 106(4)

Examiner of 107(1)

Publication of Rules in Canada Gazette 105

Report on 107(2)

Signing of

By corporation 70

By individual 69

On behalf of public meeting 71

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Suspension of Rules respecting	108
POINTS OF ORDER	
Not permitted during Daily Routine of Business	23(1)
Speaker shall decide	18(2)
PRAYERS	5(4)
PREAMBLE	
Written, to motion or inquiry not received by Senate	29
PREVIOUS QUESTION	
Definition	4(7)(d)
No notice required	59(4)
Procedure	48(2)
PRINTING	
As ordered by the Senate	129
<i>Journals</i> with full indexes after each session	128
PRIORITY OF RULES OF THE SENATE OVER PRACTICE	1(2)
PRIVATE BILLS	
Commons	
Delay before consideration by committee	115
Petitions not received by the Senate	114
Reported on by Standing Rules and Orders	114
Senate	
Commons amendments	78(1)
Daily list of bills in committee posted in lobby	117
Delay before consideration by committee	115

Rules of the Senate of Canada

INDEX	RULE
Deposit of bill and fees	110
First reading, <i>pro forma</i> , without debate or standing vote	23(2)
Introduced on petition	109
Not referred to Committee of the Whole unless Senate so orders	119
Private Bill Register	116
Question of jurisdiction	111
Reference to Supreme Court	112
Reference to committee after 2nd reading	113
Rules	122
Substantial amendment not allowed in Committee of the Whole or on 3rd reading without notice	120
Witnesses, interested parties as (<i>See also</i> Petitions for Private Bills)	118
 PRIVILEGES OF THE SENATE	
Preservation, duty of every senator (<i>See also</i> Question of privilege)	43(1)
 PRIVILEGES, STANDING RULES AND ORDERS, STANDING COMMITTEE	86(1)(f)
 PRIVILEGES UNAFFECTED	2
 PROCEDURES IN THE SENATE	
Business adjournment to next sitting	9(4)
Daily order of business	23(5-8), 26
On first day	8
Question period	23(7-8)
Unprovided cases	1(1)
(<i>See also</i> Bills; Inquiries; Motions; Voting)	



Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

PROCEEDING, Intermediate (*See* Intermediate proceeding)

PRO FORMA BILL, Read the first day of each session 8

PROPERTY QUALIFICATIONS DECLARATION TO BE MADE
AND FILED WITH CLERK 136

PROVINCIAL REPRESENTATIONS TO SENATE COMMITTEES App. I

PUBLIC BILL

Consideration forthwith or at a future sitting of Commons amendments 59(8)

First reading, *pro forma*, without debate or standing vote 23(2)



Q

QUESTION

Definition 4(7)(c)

No notice of motion required to

Amend a question 59(1)

Postpone a question 59(3)

Refer a question to a committee 59(2)

Previous

Definition 4(7)(d)

No notice of motion required 59(4)

Procedure 48(2)

Request that, be read 47

Taken as notice 24(3)

QUESTION OF PRIVILEGE

Admissibility 23(1)

Complaint against news media 45

Rules of the Senate of Canada

INDEX	RULE
Consideration	43(8)
On a Friday	43(9)
Order	43(10)
Debates to be <i>seriatim</i>	43(11)
<i>Prima facie</i> determination by Speaker	43(12)
Time of Senate	43(8)
Criteria for raising	43(1)
Failure to raise at earlier opportunity	43(2)
Motion for action	44(1)
Debate	
Adjournment upon completion	44(8)
Where orders of the day not previously concluded, procedure	44(9)
Motion to adjourn and continuation of debate	44(6)
Shall be regulated in accordance with Rule 18(3)	43(11)
Time limits on speaking	44(5)
Vote requested by Speaker after not more than three hours	44(7)
When debate may begin	44(3)
On a Friday	44(4)
When motion may be moved	44(2)
Notice	
Distribution and translation arranged by Clerk	43(5)
Non-receipt of notice by any senator	43(6)
For Friday	43(4)
Oral	22(3)
To move a motion for action or for referring the matter to the Standing Committee on Privileges, Rules and Orders	43(7)
Written	43(3)
For Friday	43(4)
Raising , no notice required for	59(10)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

QUESTION PERIOD

Consideration of questions of privilege and point of order	23(1)
Debate, out of order	24(4)
Explanatory remarks	24(4)
Procedure	23(7-8)
Question taken as notice	24(3)
Questions which may be asked	24(1)(a-c)
Supplementary questions	24(2)
Written questions	25
Placed on Order Paper until answered	25(1)
Reply to, shall be tabled in the Senate	25(2)
Sent to Clerk of the Senate	25(1)
(See also Oral questions)	

FORUM

In Committee	
Meeting without	89
Required when a vote, resolution or other decision is taken	89
Special committees	89
Standing committees	86
Subcommittees	96(5)
In Senate	
Fifteen senators, including Speaker	9(1)
Lack of	9(3)
Sounding of bells	9(2)
Speaker to enter	5(3)

QUOTING COMMONS SPEECH

Senators may summarize but shall not quote, exceptions	46
--	----

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

R

RECALL OF SENATE

Clerk may act for Speaker	17(4)
Non-receipt of notice	17(3)
Procedure for calling	17(1)

RECONSIDERATION OF CLAUSE OF A BILL

No notice required in Committee of the Whole	59(15)
--	--------

RECORDED DIVISIONS (*See* Voting)

REDRESS OF INJURED	52
--------------------	----

REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS, TABLING	23(6)
---	-------

RESOLUTION OF THE SENATE, Rescinded	63(2)
-------------------------------------	-------

RIGHT TO SPEAK (*See* Speak, Right to)

ROUTINE OF BUSINESS	22
Consideration of questions of privilege and point of order	23(1)
Daily, order of	23(6-8), 26
Standing vote deferred	23(3)

ROYAL ASSENT	135
--------------	-----

ROYAL PREROGATIVE

When concerned in papers laid on the Table	132
--	-----

RULES

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Definition	4(12)
No restriction on Senate's power, privileges and immunities	2
Notices of motions	
One day's, for suspension of rule or part thereof	58(1)(a)
Two days', to make new rule or repeal or amend existing rule	57(1)(a)
Priority of rules of the Senate over practice	1(2)
Procedure in unprovided cases	1(1)
Suspension of rule or part thereof	3

S

SELECT COMMITTEES, DEFINITION	4(3)(d)
-------------------------------	---------

SENATE, THE

Access to Senate Chamber by certain personages	135
Adjournment (<i>See also</i> Adjournments)	
Extended time adjournment, procedure	17(2)
Broadcast proceedings, permission to	130
Business, daily routine of	23(6-8), 26
Disputes, intervention in	54
Emergency debate	
Considers criteria for	60(7)
Considers notices, <i>seriatim</i>	60(9)
First day of session, procedure on	8
<i>Journals</i> , searching of	125
Meeting, definition	4(14)(a)
Orders etc., rescinding of	63(2)
Papers or documents, order for	
Two days' notice	57(1)(c)
Person authorized to be on the floor	4(12)
Printing	129

Rules of the Senate of Canada

INDEX	RULE
Quorum	9
Recall, notice to each senator	17(1)
Clerk may act for Speaker	17(4)
Non-receipt of notice	17(3)
Procedure for calling	17(1)
Restrictions, no implied	2
Sittings	
Definition	4(14)(b)
Emergency (Recall of Senate)	17
Evening	13(1)
Times	5(1)
Unprovided cases, procedure in	1(1)
<i>(See also</i> Objectionable Speeches; Senators)	
 SENATE AMENDMENTS TO COMMONS BILLS	
Commons disagreement with	78(2)
 SENATOR' STATEMENTS <i>(See</i> Statements of senator)	
 "SHALL" OR "MAY", Use of	 4(13)
 SITTINGS	
Consideration of any matter , no notice required	59(14)
Definition	4(14)(b)
Emergency (Recall of Senate)	17
Evening	13(1)
Times	5(1)
 SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY, STANDING COMMITTEE	
	86(1)(m)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

SOUNDING OF BELLS

At 5:15 P.M.	7(2)
For a standing vote	66(1)
Deferred, one sounding of bells for same items	67(5)
For certain votes	66(3)
For quorum	9(2)
To call in the senators	5(2)

SPEAK, RIGHT TO

Exceptional words	53(1)
Only once, exceptions	37(1)
Time limit, general	37(4)
Expiry	37(5)
Two or more rising to, procedure	33
Shall call upon the Senator who first rose	33(1)
Motion to allow another senator to speak	33(2)
Adoption of motion	33(3)
Non-adoption of motion	33(4)
Yielding the floor to another senator, procedure	34(1)
Yielding the floor to another senator for a question, procedure	34(2)

SPEAKER, THE

Addressing Senate	55(1)
Adjournment, procedure for	15(2)
Chair, leaves the	
For illness or other cause	10
To address the Senate	55(1,3)
Chair, shall not leave, at 6:00 p.m., after an extended	
Senators' Statements period	22(9)
Debate participation	55(2)
Decisions	

Rules of the Senate of Canada

INDEX	RULE
Appeal	18(4)
Reasons	18(2)
Emergency debate, decided by	60(8)
Leave granted, procedure	61
Emergency sittings, may call	17(1)
Extended time adjournment, procedure	17(2)
Final reply, ensures that every senator wishing to do so has opportunity to speak before	36
Government motion to allocate time	
Agreement among the representatives of the parties to allot	38
Agreement not reached	
Leader of the Government giving notice, placed on the Orders of the Day under "Government Motions"	39(1)
Time limits in government motion	39(2)
Limitation	39(3)
Procedure	
Order of the Day to which time is allocated for debate	39(4)
Consideration of order	39(5)
Interruption	39(6)
Without adjournment or amendment	39(7)
Exception	39(7)
Order of the Day is called, procedure	40(1)
Procedure during debate of government motion	40(2)
Objectionable notices, disallows	64
Order and decorum, preserves	18(1)
Point of order, decides	18(2)
Sufficient arguments	18(3)
Prayers	5(4)
Previous question	48(2)
Private bills rules	122
Question of privilege (<i>See</i> Question of privilege)	

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Receives message announcing the arrival of certain personage	135(2)
Deferral of standing vote	135(6)
Deferral votes further deferred	135(7)
Interruption of debate to admit personage	135(8)
Interruption of proceedings to read message	135(3)
Resumption of debate	135(9)
Suspension of certain rules	135(5)
Suspension of sitting	135(4)
Senators' Statements	
Extended consideration, shall not leave the Chair	22(9)
Shall call for	22(1),43(7)
Speech from the Throne, reports	8
Strangers, may order withdrawal of	20(2)
Suspends the sitting until 5:15 P.M.	7(2)
Time limits on speeches, expiry of, procedure	37(5)
To enter	5(3)
Two or more senators rising to speak, procedure	33
Motion to allow another senator to speak	33(2)
Adoption of motion	33(3)
Non-adoption of motion	33(4)
Visitors, draws the attention of the Senate to the presence of	22(5)
Vote, shall in all cases have a	65(5)
Voting, procedure for	
Sounding of bells for certain votes	66(3)
Sounding of bells for standing vote	66(1)
Standing vote,	66(4)
Adjournment suspended during vote	66(6)
Deferral of	67(1)
Friday extension of deferral	67(3)
No deferrals in relation to subsequent business	67(4)
Normal deferred time	67(2)

Rules of the Senate of Canada

INDEX	RULE
Once deferred, not permitted	67(6)
Sounding of bells for same items	67(5)
Order of the Day to which time is allocated for debate	39(4)
Consideration of order	39(5)
Interruption	39(6)
Without adjournment or amendment	39(7)
Exception	39(7)
Sounding of bells	66(1)
Taking of vote	66(2)
SPEAKER <i>PRO TEMPORE</i> , THE	11
Acts valid	12
Nomination, Committee of Selection	85(1)(a)
SPECIAL COMMITTEES	
Appointment of	93
Definition	4(3)(e)
Meeting without quorum	89
One day's notice required for	
Motion for the reference of a subject-matter of a bill to	58(1)(e), 74(2)
Sponsoring senator may be member	94(2)
Two days' notice required for	
Motion for adoption of report	57(1)(e)
Motion to appoint	57(1)(d)
SPEECH FROM THE THRONE	
Reported by Speaker the first day of session	8
SPEECH TIME LIMIT	
Bill sponsor, time limit on speeches	37(3)
Expiration of, procedure	37(5)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

General time limit 37(4)

STANDING COMMITTEES

Chairmen 88

Definition 4(3)(f)

Ex officio members 87

List of, with terms of reference and quorum stated 86(1)(a-q)

Non-members may attend meeting but shall not vote 91

Number of members 86

One day's notice required for

 Motion for adoption of report 58(1)(g)

 Motion for the reference of a subject-matter of a bill to 58(1)(e), 74(2)

 Motion to appoint 58(1)(d)

Powers 90

Quorum

 Meeting without 89

Residual matters referred to any committee as the Senate may decide 86(2)

(*See also* Committees and under the name of the different Standing Committees)

STANDING VOTE (*See* Voting)

STATEMENTS OF SENATOR 22(1)

 Criteria 22(4)

 Leave to extend 22(8)

 Time limitation 22(6)

 Leave to extend remarks 22(7)

 Visitors, written notice about distinguished 22(5)

 Vote, not permitted during Senators' Statements 22(10)

STRANGERS IN THE SENATE

 Ordered to withdraw 20(2)

Rules of the Senate of Canada

INDEX	RULE
SUBCOMMITTEES (<i>See</i> Committees)	
SUBSTANTIVE MOTION	
Definition	4(7)(e)
(<i>See also</i> Motions)	
SUPREME COURT, Private bill referred to	112
SUPPLY BILLS	
Queen's representative, must be recommended by	81
Tacking clauses not allowed	82
SUSPENSION OF RULE	3
T	
TABLING	
Accounts and papers, by order of the Senate	131
Papers and documents	23(6), 28(1)
Leader of the Government in the Senate	28(3)
Senator	28(4)
Recording	28(2)
Reports, from Inter-parliamentary delegations	23(6)
TERM OF APPOINTMENT OF SENATORS TO VARIOUS COMMITTEES	85(3)
TIME ALLOCATION	
Agreement among the representatives of the parties to allot	38
Agreement not reached	
Leader of the Government giving notice, placed on the Orders of the	

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

Day under "Government Motions"	39(1)
Time limits in government motion	39(2)
Limitation	39(3)
Procedure	
Order of the Day to which time is allocated for debate	39(4)
Consideration of order	39(5)
Interruption	39(6)
Without adjournment or amendment	39(7)
Exception	39(7)
Order of the Day is called, procedure	40(1)
Procedure during debate of government motion	40(2)

TIMES OF SITTINGS	5(1)
-------------------	------

TIME LIMIT (*See* Speech time limit)

TRANSPORT AND COMMUNICATIONS, STANDING COMMITTEE	86(1)(j)
--	----------

TWO DAYS' NOTICE (*See* Notices)

U

UNPROVIDED CASES	1(1)
------------------	------

V

VOTING

Adjournment suspended during	66(6)
Equal vote deemed to be negative	65(5)
No debate after vote called	68(2)
Procedure	66(1-3), 66(4)

Rules of the Senate of Canada

INDEX	RULE
Requirement for	68(1)
Senator abstaining	65(4)
Speaker's decision final	65(2)
Speaker shall in all cases have a vote	65(5)
Standing vote	
Can be requested by two senators	65(3)
Deferral of	67(1)
Daily Routine of Business	23(3)
No deferrals in relation to subsequent business	67(4)
Normal deferred time	67(2)
Friday extension deferral	67(3)
Once deferred, not permitted	67(6)
Not permitted during Senators' Statements	22(10)
Procedure	66(1-3)
Bells	66(1)
One sounding of bells for same item	67(5)
Order of the Day to which time is allocated for debate	39(4)
Consideration of order	39(5)
Interruption	39(6)
Without adjournment or amendment	39(7)
Exception	39(7)
Voice vote	65(1)
Withdrawal or amendment of vote	68(3)

W

WHIP	
Leave to extend time for Senators' Statements, may request	22(8)
Standing vote be deferred, may request	67(1)
Friday extension of deferral, Chief Government	
Whip may again defer the vote	67(3)

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

"WRITING" OR "WRITTEN", DEFINITION

4(15)

**RÈGLEMENT DU
SÉNAT DU CANADA**

INDEX FRANÇAIS

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

A

ABSENCE DE QUORUM AU SÉNAT	9(3)
ABSENCE D'UN SÉNATEUR	
Durant deux sessions consécutives, Greffier doit faire rapport au Sénat	134
ABSENCE DU PRÉSIDENT	10
Greffier peut agir au fins de l'article 17 (Rappel du Sénat)	17(4)
Momentanée	10
Validité des actes du Président à titre provisoire	12
<i>(Voir aussi</i> Président à titre provisoire)	
ADRESSE AU GOUVERNEUR GÉNÉRAL	
Avis de deux jours pour certaines motions	57(1)(b)
Prérogative royale, document concernant la, déposé sur le bureau	132
<i>(Voir aussi</i> Gouverneur général)	
AFFAIRES COURANTES	22
Ordre du jour	23(6-8),26
Recevabilité des questions de privilège et des rappels au Règlement	23(1)
Report des votes par appel nominal	23(3)
AFFAIRES ÉTRANGÈRES, COMITÉ PERMANENT	86(1)(h)
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES, COMITÉ	

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

PERMANENT 86(1)(k)

AFFAIRES SOCIALES, SCIENCES ET TECHNOLOGIE, COMITÉ
PERMANENT 86(1)(m)

AGRICULTURE ET FORÊTS, COMITÉ PERMANENT 86(1)(n)

AJOURNEMENTS

"Affaires du gouvernement" 6(3),49(2)

"Autres affaires" 6(4),26(2)

Autres que quotidien, ou prévu à certains articles, avis d'un
jour requis 58(1)(h)

Débat, aucun préavis n'est requis 59(7)

Heure 13(1)

Minuit 6(1)

Motion 49(1)

Aucun préavis n'est requis 59(6)

Proposition 5(2)

Toujours recevable 15(1)

Motion au cours d'un débat 48(1)

Aucun préavis n'est requis 59(7)

Motion en vue d'un débat d'urgence, procédure 61

Minuit 6(1)

Prolongation 17(2)

Quorum, faute de 9(3)

Quotidien, heure ordinaire

À 18 heures 13(1)

Exception 13(2)

Définition 4(1)

Rappel du Sénat

Greffier du Sénat peut remplacer le Président 17(4)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Non-réception des avis 17(3)

Procédure 17(1)

Sénateurs doivent rester debout à leur siège jusqu'à ce que le Président ait quitté la Chambre 16

Suspension

Après le vote différé 7(1)

Jusqu'à la fin du vote 66(6)

Vendredi 14

Vendredi après-midi 6(2)

Vendredi au lundi, aucun préavis n'est requis 59(7)

APPEL DES DÉCISIONS DU PRÉSIDENT 18(4)

ATTRIBUTION DE TEMPS

Entente, sans débat ou amendement 38

Sans entente

Leader du gouvernement peut donner avis d'une motion, inscrite sous "Motions du gouvernement" 39(1)

Délai fixé par la motion du gouvernement 39(2)

Restriction 39(3)

Procédure

Ordre du jour auquel on attribue du temps 39(4)

Étude de l'ordre 39(5)

Interruption 39(6)

Sans ajournement ou amendement 39(7)

Exception 39(7)

Ordre du jour est appelé 40(1)

Durant le débat sur la motion 40(2)

AVIS DE DEUX JOURS (*Voir Avis de Motions*)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

AVIS DE MOTIONS

Abroger une motion, avis de cinq jours requis	63(2)
Avis au nom d'un sénateur absent	56(3)
Avis de deux jours	
Certaines motions	57(1)
Définition	4(8)(a)
Interpellations	57(2)
Avis d'un jour--	
Amendement important à un projet de loi privé	58(1)(c)
Ce qui échappe aux articles 57 ou 59	58(1)(j)
Certaines motions	58(1)
Définition	4(8)(b)
Irrégularités, rectification	58(2)
Expressions malséantes, refusé par le Président	64
Motions n'exigeant pas de préavis	
Autres motions de pure forme ou non litigieuses	59(18)
Certaines motions	59
Question de privilège	59(10)
Questions orales	24(1)
Procédure	
Ajournement	15(2)-15(5),16
Attribution de temps (<i>Voir</i> Attribution de temps)	
Avis du gouvernement portant renvoi, Leader du gouvernement donne	74(2)
Inscrit sous "Affaires du gouvernement"	74(3)
Débat d'urgence	61
Interpellation ou motion de fond	56(1)
Motion du gouvernement en vue d'une attribution de temps	40(1)
Durant le débat sur la motion du gouvernement	40(2)
Porter un sujet à l'attention du Sénat	56(2)
Projet de loi, renvoi du sujet à un comité	74(1)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

AVIS D'UN JOUR (*Voir* Avis de motions)

B

BANQUES ET COMMERCE, COMITÉ PERMANENT 86(11)

BARRE DU SÉNAT

Dispositions spéciales relatives au vote 66(4)

Sièges réservés aux anciens membres du Sénat et aux
députés hors de la 126

BIENSÉANCE

Façon de prendre la parole 32

Paroles répréhensibles 53(1)

Peut céder la parole à un autre sénateur 34(1)

Peut céder la parole à un autre sénateur pour une question 34(2)

Lors de l'ajournement 16

Lorsque le Président se lève 18(5)

Lorsque le Sénat siège 19(1-5)

Rappelés à l'ordre 50

C

CAS NON PRÉVUS 1(1)

CHAMBRE DES COMMUNES

Comparution d'un sénateur ou d'un fonctionnaire devant la 124(1)

Comparution volontaire 124(4)

Sanction pour se présenter sans permission 124(3)

Discours à la, ne doivent pas être cités par les sénateurs, exceptions 46

Journaux, faculté de compulser les 125

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Messages entre les deux Chambres, transmissions des, dispositions prises
par le Greffier du Sénat 123

Projets de loi (*Voir* Projets de loi privés)

Sièges réservés aux anciens membres du Sénat et aux députés hors de la
barre du Sénat 126

CHEF ADJOINT DE L'OPPOSITION (*Voir* Chef de l'Opposition au Sénat)

CHEF DE L'OPPOSITION AU SÉNAT

Chef adjoint de l'Opposition au Sénat 4(7)

Débat, temps de parole illimité 37(2)

Définition 4(7)(a)

Membre d'*office* de tous les comités permanents et du
Comité de sélection 87

Signe les avis de changement de la composition des comités afférents aux
membres de l'Opposition 85(5)(b)

CITATIONS D'UN DISCOURS DES COMMUNES

Permis aux sénateurs de résumer le contenu d'un discours mais ne peuvent
citer un passage, exceptions 46

COMITÉ, DÉFINITION 4(2)(a)

COMITÉ DE SÉLECTION

Durée du mandat des sénateurs nommés à un comité 85(3)

Institué au début de chaque session 85(1)

Membres d'*office* 87

Nomination du président *pro tempore* 85(1)(a)

Rapport distinct 85(2)

COMITÉ PARTICULIER, DÉFINITION 4(2)(c)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

COMITÉ PLÉNIER

Aucun amendement important à un projet de loi privé ne peut être apporté sans préavis	120
Comportement des sénateurs	83
Définition	4(2)(e)
Délibérations consignées aux <i>Journaux du Sénat</i>	84(3)
Motion n'exigeant pas de préavis	
Formation du Sénat en Comité plénier	59(16)
Remise à l'étude d'un article déjà adopté d'un projet de loi	59(15)
Motion portant que le Président quitte le fauteuil ou fasse rapport de l'état de la question	84(2)
Adoptée	84(2)(c)
Mise aux voix sans débat ni amendement	84(2)(a)
Rejetée	84(2)(b)
Ordre aux étrangers de se retirer, le Président peut donner	20(2)
Participation d'un ministre	21
Procédure à suivre en	84
Projets de loi privés rapportés, ne peuvent être renvoyés au, sauf sur ordre du Sénat	119
Règles à suivre en	84(1)

COMITÉS

Affichage quotidien des listes des projets de loi privés devant les comités	117
Ajournements de temps à autre et d'un lieu à un autre	95(1)
Budgets	103
Cas non prévus, procédure dans les	1(1)
Comportement des sénateurs	83
Composition	
Changement, Avis à déposer auprès du greffier	85(4)
Membres d'office de tous les comités permanents	87

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Sénateurs non-membres peuvent participer mais ne peuvent voter	91
Définition	4(2)
Directeur, Examineur des pétitions	107(1)
Financement	103
Directives	Ann. II
Interdiction de fumer	96(8)
Motion en comité, n'a pas besoin d'être appuyée	96(3)
Motion pour une instruction à un, avis d'un jour requis	58(1)(f)
Organisation, réunion pour le choix d'un président	88
Pouvoirs	90
Présidents	88
Procédures dans les cas non prévus	1(1)
Procédures et pratiques spéciales, approuvées par le Sénat	96(7)
Projets de loi privés, affichage quotidien de la liste	117
Public admis aux réunions	92(1),92(5)
Exception	92(2)
Quorum (<i>Voir</i> Quorum)	
Radiodiffusion des délibérations	
Autorisation	130
Autres arrangements faits par le Président	130(2)
Rapports	
Aucun débat permis lors de la présentation d'un	97(2)
Conclusions approuvées par la majorité	96(2)
Dépenses	
Présentation du relevé par le Président	104(4)
Publication du relevé dans les <i>Procès-verbaux</i>	104(5)
Relevé définitif	104(1-2)
Relevé provisoire	104(3)
Déposé à titre d'information seulement	97(3)
Présentés par le président	97(1)
Projets de loi	

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Avec amendements	97(5)
Explication des amendements	99
Rapport de ne pas en poursuivre davantage l'étude rayé du <i>Feuilleton</i>	100
Rapport exigé	98
Sans amendement	97(4)
Représentations provinciales aux comités du Sénat	Ann. I
Réunion sans quorum	89
Séances	
Durant l'ajournement du Sénat	95(2-3)
Quand le Sénat siège	95(4)
Soir	13(1)
Sénateur prenant la parole en comité	96(6)
Sénateurs désignés	
Nommés pour la durée de la session	85(3)
Par le Comité de sélection	85(1)(b)
Président à titre temporaire	85(2)
Signature d'un projet de loi modifié	101
Sous-comités	92(3)
À huis clos	92(3)(a)
Composition	96(5)
Constitution	96(4)
Publics	92(3)(b)
Quorum	96(5)
Règles	96(4)
Témoins, indemnisation, paiement	102
Vote, majorité, voix égales	96(1)
<i>(Voir aussi Comité de sélection; Comité des privilèges, Règlement et procédure; Comité plénier et Comités mixtes, permanents, législatifs et spéciaux)</i>	

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

COMITÉS LÉGISLATIFS

86(3)

COMITÉS MIXTES

Admission du public	92(4)
Bibliothèque du Parlement	86(1)(a)
Définition	4(2)(b)
Examen de la réglementation	86(1)(d)
Impressions	86(1)(b)
Langues officielles	86(1)(e)
Restaurant	86(1)(c)
<i>(Voir aussi Comités)</i>	

COMITÉS PERMANENTS

Avis d'un jour est requis pour	
Motion de renvoi du sujet d'un projet de loi à	58(1)(e), 74(2)
Motion pour institution	58(1)(d)
Motion pour l'adoption d'un rapport	58(1)(g)
Définition	4(2)(d)
Liste, attributions et quorum	86(1)(a-q)
Membres d'office	87
Nombre de membres	86
Non-membres peuvent assister aux réunions mais n'ont pas droit de vote	91
Pouvoirs	90
Président	88
Quorum	
Réunion sans	89
Sujets non attribués sont renvoyés, selon ce qu'en décide le Sénat, à n'importe quel comité	86(2)
<i>(Voir aussi Comités et sous le nom des différents comités permanents)</i>	

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

COMITÉS SPÉCIAUX

Avis de motion

Deux jours

Motion pour institution 57(1)(d)

Motion pour l'adoption d'un rapport 57(1)(e)

Un jour

Motion de renvoi du sujet d'un projet de loi à 58(1)(e), 74(2)

Définition 4(2)(f)

Institution 93

Motionnaire peut faire partie 94(2)

Réunion sans quorum 89

COMMUNES, AMENDEMENTS APPORTÉS AUX PROJETS DE LOI DU SÉNAT

Désapprouvés par le Sénat 78(1)

Nomination d'un comité pour étude 78(2)

Préavis non requis pour motion 59(9)

Projets de loi privés, amendements déferés à un Comité plénier ou au comité qui avait été chargé d'examiner le projet de loi en premier lieu 121

COMMUNES, CHAMBRE DES (*Voir* Chambre des Communes)

COMPORTEMENT (*Voir* Bienséance)

COMPORTEMENT EN COMITÉ 96(6)

COMPORTEMENT EN COMITÉ PLÉNIER 83

CONFÉRENCE

Droit de parole 79

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Libre	78(4)
S'il y a désaccord, peut être tenue entre les deux Chambres en respectant les amendements au projet de loi	78

COUR SUPRÊME, PROJET DE LOI PRIVÉ DÉFÉRÉ À LA	112
---	-----

D

DÉBAT

Ajournement du	49(1)
Co-motionnaire peut prendre la parole à toute étape ultérieure	41
Interrogations, aucun sur de simples	42
Ministre, participation, au	21
Motion durant le, admissibilité	48(1)
Motionnaire peut prendre la parole à toute étape ultérieure	41
Président, participation, au	55(2)
Question en discussion, lecture de la	47
Réplique définitive, clos par	36
Urgence	61
Avis et conditions	60(1)
Non-réception par aucun sénateur	60(3)
Déterminée par le Président	60(8)
Discussion selon l'ordre de réception des avis	60(4)
Distribution et traduction de l'avis, Greffier s'occupe	60(2)
Étude des avis	60(9)
Justification	60(5-6)
Étude de la justification	60(7)
Urgence, consentement	61(1)
Aucune autre motion n'est recevable	61(7)
Exception	61(7)
Interventions limitées	61(8)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Le vendredi	61(2)
Ordre du jour épuisé	61(3)
Le vendredi	61(3)(b)
Ordre du jour n'est pas épuisé	61(4)
Le vendredi	61(4)(b)
Retrait	61(5)(a)
Une seule motion recevable par séance (<i>Voir aussi</i> Motions; Sénateurs)	61(6)
DÉBATS DU SÉNAT, DOCUMENT DÉPOSÉ	28(5)
DÉBATS D'URGENCE (<i>Voir</i> Débat--Urgence)	
DÉCLARATION DES QUALITÉS REQUISES DOIT ÊTRE FAITE ET REMISE AU GREFFIER DU SÉNAT	136
DÉCLARATIONS DES SÉNATEURS	22(1)
Aucun vote par appel nominal	22(10)
Intervention limitée	22(6)
Permission de poursuivre	22(7)
Permission de prolonger la durée des	22(8)
Présence de visiteurs dans la tribune, avis écrit	22(5)
Teneur	22(4)
DÉCORUM AU SÉNAT, LE PRÉSIDENT DOIT MAINTENIR LE	18(1)
DÉFINITIONS, À MOINS QUE LE CONTEXTE N'EN DISPOSE AUTREMENT	4
DÉLÉGATIONS INTER-PARLEMENTAIRES, DÉPÔT DE RAPPORTS	23(6)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

DÉLIBÉRATION INTERMÉDIAIRE, DÉFINITION 4(3)

DEMANDE DE RÉPARATION 52

DÉPÔT

Consignation aux Procès-verbaux 28(2)

Comptes et documents 131

Documents émanant du gouvernement 28(3)

Documents et pièces, par ordre du Sénat 28(1)

Leader du gouvernement au Sénat 28(3)

Sénateur 28(4)

Rapport des délégations inter-parlementaires 23(6)

DEUX JOURS D'AVIS (*Voir* Avis de motions)

RECTIVES RÉGISSANT LE FINANCEMENT DES COMITÉS Ann. II

DISCOURS

Durée générale des discours 37(4)

Greffier doit informer le Président de la fin prévue 37(5)

Parrain d'un projet de loi 37(3)

(*Voir aussi* Parole)

DISCOURS DU TRÔNE

Le Président en fait rapport le premier jour de la session 8

DISCOURS RÉPRÉHENSIBLES

Demande de réparation 52

Interdit 51

Paroles répréhensibles 53

Rétractation et excuses 53(2)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Sénateur rappelé à l'ordre	50
DISPUTE, INTERVENTION DU SÉNAT EN CAS DE	54
DOCUMENTS DÉPOSÉS SUR LE BUREAU	
Le Greffier du Sénat doit communiquer au leader du gouvernement toutes demandes faites par le Sénat, de dépôt de,	131
"DOIT", Emploi de	4(4)
DROIT DE PAROLE (<i>Voir</i> Parole)	
DURÉE DU MANDAT DES SÉNATEURS NOMMÉS À UN COMITÉ	85(3)
E	
"ÉCRIT", DÉFINITION	4(5)
ÉNERGIE, ENVIRONNEMENT ET RESSOURCES NATURELLES, COMITÉ PERMANENT	86(1)(p)
ÉTRANGERS AU SÉNAT, ORDRE DE SE RETIRER	20(2)
F	
FINANCES NATIONALES, COMITÉ PERMANENT	86(1)(i)
FRAIS À VERSER, PROJET DE LOI PRIVÉ	110

G

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

GENTILHOMME HUISSIER DE LA VERGE NOIRE

Un sénateur ou fonctionnaire qui se présente devant les Communes
sans permission peut être confié à la garde du 124(3)

GOUVERNEMENT, LEADER ADJOINT (*Voir* Leader du Gouvernement au Sénat)

GOUVERNEMENT, LEADER DU, AU SÉNAT (*Voir* Leader du Gouver- nement au Sénat)

GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Accès au Sénat, pour donner la sanction royale, pour proroger ou dissoudre
le Parlement 135

Un exemplaire certifié des Procès-verbaux transmis chaque jour au 127
(*Voir aussi* Adresse au)

GREFFIER DU SÉNAT

Comités

Changement à la composition des, déposé auprès du 85(4)
Organisation, convoque la réunion d' 88

Débat d'urgence, fait traduire et distribuer l'avis 60(2)

Déclaration des qualités requises des sénateurs

Rapport à ce sujet, déposé par le 136

Remettre au 136

Dépôt de documents, communique au Leader du Gouvernement

toute demande de 131

Dépôt de documents, rapports, au Sénat, déposés auprès du 28(1)

Fin prévue d'une intervention, doit informer le Président 37(5)

Message entre les Communes et le Sénat, prendre dispositions requises

pour transmission et réception 123

Pétitions, déclarations statutaires concernant les, faire parvenir 106(4)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Procès-verbaux, certifie les, de chaque jour de séance	127
Projet de loi et frais, dépôt	110
Projets de loi privés	
Affichage quotidien d'une liste des projets de loi renvoyés devant les comités	117
Publication du texte des règles dans la Gazette du Canada	105
Question de privilège	
Avis écrit	43(3)
Le vendredi	43(4)
Avis oral	22(3)
Distribution et traduction des avis	43(5)
Radiodiffusion des délibérations du Sénat ou de ses comités	130
Recettes et dépenses, communique au Sénat un état détaillé des	133
Témoins convoqués devant les comités, autorise rétribution	102

H

HEURE ORDINAIRE DE L'AJOURNEMENT, DÉFINITION	4(1)
HEURES DE SÉANCE	5(1)
Soir	13(1)

I

IMPRESSIONS

Appartient au Sénat de prescrire	129
<i>Journaux</i> , reliés avec index complets après chaque session	128

INSTRUCTIONS À UN COMITÉ

Avis d'un jour pour une motion	58(1)(f)
Motion sujet à débat	62(1)(f)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

INTÉRÊT PÉCUNIAIRE, SÉNATEUR AVEC UN

Ne doit pas être admis à voter sur une question dans laquelle
il a quelque

65(4)

Ne peut siéger à un comité saisi de l'affaire

94(1)

INTERPELLATION

Avis de deux jours requis

57(2)

Avis donné par un sénateur au nom d'un autre sénateur

56(3)

Définition

4(6)

Droit de réplique définitive

35

Modification avec permission

30

Préambule par écrit, inadmissibilité

29

Procédure à suivre pour donner un avis d'

56(1)

Retrait, avec permission du Sénat

30

J

JOURNAUX DU SÉNAT

Communes, faculté d'être compulsés par les

125

Délibérations intermédiaires

4(7)

Procès-verbaux du comité plénier doivent être consignés aux

84(3)

Procès-verbaux, un exemplaire des, transmis chaque jour au

Gouverneur général

127

Reliés, comportant index complets après chaque session

128

L

LEADER ADJOINT DU GOUVERNEMENT (*Voir* Leader du Gouvernement
au Sénat)

LEADER DE L'OPPOSITION AU SÉNAT (*Voir* Chef de l'Opposition au Sénat)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

LEADER DU GOUVERNEMENT AU SÉNAT

Affaires du gouvernement, établit la priorité	27(1)
Attribution du temps sur entente, sans débat ou amendement	38
Délai fixé par la motion du gouvernement	39(2)
Restriction	39(3)
Avis du gouvernement portant renvoi, donne	74(2)
Inscrit sous "Affaires du gouvernement"	74(3)
Définition	4(7)(c)
Dépôt de documents sur le Bureau, considérés déposés et présentés au Sénat	28(3)
Leader adjoint du gouvernement au Sénat	4(7)(b)
Membre d'office de tous les comités permanents et du Comité de sélection	87
Ordres de dépôts de documents	
En est informé par le Greffier	131
Production de documents, peut présenter motion sans préavis	59(17)
Projet de loi, renvoi du sujet à un comité	74(1)
Signe les avis de changement de la composition des comités afférents aux membres du gouvernement	85(5)(a)
Temps de parole illimité des leaders	37(2)

M

MANDAT, DURÉE (*Voir* Durée du mandat)

MÉDIA D'INFORMATION, Plaintes contre les 45

MESSAGES, TRANSMISSION DE 123

MINISTRE RESPONSABLE D'UN MINISTÈRE

Faculté de participer aux débats 21

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Membre d'un comité	Ann. III
Peut proposer, sans préavis, production immédiate de documents	59(17)

MOTION DE FOND (*Voir aussi* Motions)

Avec débat	62(1)(a)
Avis d'un jour requis	58(1)(i)
Définition	4(8)(d)
Inadmissibilité de préambules	29
Procédure à suivre pour avis de motion de fond	56(1)

MOTIONS

Ajournement d'un débat	49(1)
Ajournement du Séna	15(1)
Aucun préavis n'est requis	59(6)
Proposition	15(2)
Au cours d'un débat	48(1)
Avec débat	62(1)
Avis de (<i>Voir</i> Avis de motions)	
Définition	4(8)(c)
De fond	4(8)(d)
Avec débat	62(1)(a)
Avis d'un jour requis	58(1)(i)
Définition	4(8)(d)
Procédure à suivre pour avis de motion de fond	56(1)
Dilatoires	23(4)
Sans débat	62(1)(a)
Doit être appuyée	31
Droit de parole aux motionnaires subséquemment	41
Droit de réplique définitive	35
Modifiée, avec permission	30
Préambule, inadmissibilité d'un	29

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Procédurale	23(4)
Sans débat	62(1)(a)
Question de privilège	43
Question préalable	
Aucun avis requis	59(4)
Définition	4(8)(f)
Procédure	48(2)
Question résolue, aucune motion permise sur une	63(1)
Retirée, avec permission	30
Sans débat	62(2)

O

"ORDONNÉ PAR LE SÉNAT", DÉFINITION	4(9)
------------------------------------	------

ORDRE DU JOUR

Affaires du gouvernement	26(1)
Appel à midi le vendredi	23(5)(b)
à 20 heures	23(5)(a)
Attribution de temps (Voir Attribution de temps)	
Aucun préavis requis	
Motion pour lecture	59(5)
Motion pour report, suppression ou réintégration	59(13)
Motion pour report de l'étude d'une question à une journée donnée	59(3)
Déclarations des sénateurs	22(1), 43(7)
Droit de parole subséquent aux motionnaires	41
Maintien des questions jusqu'à la prochaine séance	27(2)
Ordre de priorité	23(6-8), 26
Questions rayées du Feuilleton	27(3)
<i>(Voir aussi Procédure au Sénat)</i>	

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

ORDRE DU SÉNAT, ABROGATION D'ORDRE, ETC. 63(2)

ORDRE ET DÉCORUM AU SÉNAT

Président maintient l' 18(1)
Rappel à l'ordre 50

P

PAROLE

Deux ou plusieurs sénateurs demandant le droit de, procédure 33
Motion donnant la parole à un autre sénateur 33(2)
Adoption de la motion 33(3)
Rejet de la motion 33(4)
Durée générale des discours 37(4)
Fin de la période prévue 37(5)
Interdiction de parler plus d'une fois sur un sujet, exceptions 37(1)
Paroles répréhensibles 53(1)
Peut céder la parole à un autre sénateur 34(1)
Peut céder la parole à un autre sénateur pour une question 34(2)

PÊCHES, COMITÉ PERMANENT 86(1)(o)

PÉRIODE DE QUESTIONS

Débat interdit 24(4)
Procédure 23(7-8)
Question écrite 25
Adressée par écrit au Greffier du Sénat 25(1)
Inscrite au Feuilleton jusqu'à ce qu'elle reçoive une réponse 25(1)
Réponse à, imprimée dans les Débats du Sénat 25(2)
Question prise à titre d'observation 24(3)
Questions qui peuvent être posées 24(1)(a-c)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Questions supplémentaires	24(2)
Recevabilité des questions de privilèges et des rappels au Règlement	23(1)
Remarques explicatives	24(4)
<i>(Voir aussi Questions orales)</i>	

PERMISSION DU SÉNAT, DÉFINITION	4(10)
---------------------------------	-------

"PERSONNE", DÉFINITION	4(11)(a)
------------------------	----------

"PERSONNE AUTORISÉE À ÊTRE DANS LA CHAMBRE DU SÉNAT", DÉFINITION	4(11)(b)
---	----------

"PÉTITION", DÉFINITION	4(12)
------------------------	-------

PÉTITIONS POUR PROJETS DE LOI PRIVÉS

Déclaration formelle	106(4)
Demande	106
Examineur des	107(1)
Fréquence de publication	106(3)
Pétition pour un projet de loi privé, dépôt du projet de loi, droits et frais à verser	110
Publication d'avis--	
Dans la Gazette du Canada	106(1)
Dans les journaux	106(2)
Publication du texte des règles dans la Gazette du Canada	105
Rapport au sujet des	107(2)
Signature	
Au nom d'une assemblée publique	71
Par un particulier	69
Par une société	70
Suspension des règles	108

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

PEUPLES AUTOCHTONES, COMITÉ PERMANENT 86(1)(q)

PLAINTES CONTRE MÉDIAS D'INFORMATION (Voir: Question de
privilège)

PRÉAMBULE

Inadmissibilité d'un, à motion ou interpellation 29

PRÉROGATIVE ROYALE

Document concernant la, déposé sur le bureau 132

PRÉSIDENT, LE

Absence momentanée 10

Ajournement, procédure 15(2)

Prolongation, procédure 17(2)

Avis malséant non permis 64

Débat, participation au 55(2)

Débat d'urgence, déterminé par le 60(8)

Consentement, procédure 61

Décisions

Appel 18(4)

Justification 18(2)

Déclarations des sénateurs

Appel 22(1),43(7)

Prolongation, garde le fauteuil après 18 heures 22(9)

Dignitaires, reçoit le message annonçant l'arrivée 135(2)

Interruption des délibérations pour laisser entrer un dignitaire 135(8)

Interruption des travaux pour la lecture d'un message 135(3)

Nouveau report du vote 135(7)

Report du vote 135(6)

Reprise des travaux 135(9)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Suspension de certaines règles	135(5)
Suspension de séance	135(4)
Discours du Trône, fait rapport du	8
Entrée du	5(3)
Étrangers, peut sommer les, de se retirer	20(2)
Fauteuil, quitte le	
Pour cause de maladie ou autre raison	10
Pour prendre la parole au Sénat	55(1,3)
Interventions, dépassent le temps prévu, procédure	37(5)
Motion du gouvernement pour l'attribution de temps sur entente	
Consentement des partis au Sénat	38
Non-consentement	
Leader du gouvernement peut donner avis d'une motion, inscrite sous "Motions du gouvernement"	39(1)
Délai fixé par la motion du gouvernement	39(2)
Restriction	39(3)
Procédure	
Ordre du jour auquel on attribue du temps	39(4)
Étude de l'ordre	39(5)
Interruption	39(6)
Sans ajournement ou amendement	39(7)
Exception	39(7)
Motion du gouvernement est appelée, procédure	40(1)
Procédure durant le débat sur la motion	40(2)
Ordre et décorum, doit maintenir	18(1)
Prenant la parole	55(1)
Prières	5(4)
Projet de loi privé, règles	122
Question de privilège (<i>Voir</i> Question de privilège)	
Question préalable	48(2)
Rappels au Règlement, tranche	18(2)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Arguments suffisants	18(3)
Réplique définitive, doit s'assurer que tout sénateur qui veut prendre la parole ait l'occasion de le faire avant la	36
Séances d'urgence, peut convoquer	17(1)
Sénateurs	
Deux ou plusieurs sénateurs demandant le droit de parole, procédure	33
Président doit donner la parole à celui qu'il juge s'être levé le premier	33(1)
Motion donnant la parole à un autre sénateur	33(2)
Adoption de la motion	33(3)
Rejet de la motion	33(4)
Suspension de la séance jusqu'à 17 heures 15	7(2)
Visiteurs dans la tribune	22(5)
Vote	
Président peut toujours voter	65(5)
Procédure	
Timbre d'appel pour certains votes	66(3)
Timbre d'appel pour un vote par appel nominal	66(1)
Vote par appel nominal	66(4)
Ajournement suspendu pour le vote	66(6)
Différé	67(1)
Aucun vote sur les affaires subséquentes n'est différé	67(4)
Durée normale du report du vote	67(2)
Prolongation du délai le vendredi	67(3)
Qu'une fois	67(6)
Timbre ne sonne qu'une fois sur le même sujet	67(5)
Ordre du jour auquel on attribue du temps	39(4)
Aucun ajournement ou amendement	39(7)
Exception	39(7)
Étude des questions	39(5)
Interruption	39(6)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Timbre d'appel	66(1)
Tenue du vote	66(2)

PRÉSIDENT, LE (À TITRE PROVISOIRE)	11
Nomination, Comité de sélection	85(1)(a)
Validité des actes	12

PRÉSIDENTS DE COMITÉ	
Ajournement quotidien	13(1)
Choix par le comité à la réunion d'organisation	88
Dépenses, dépôt des rapports	104
Radiodiffusion, autres arrangements	130(2)
Rapports de comité présentés au Sénat	97(1)
Signature d'un projet de loi modifié et des divers amendements	101

PRIÈRES	5(4)
---------	------

PRIORITÉ DU RÈGLEMENT	1(2)
-----------------------	------

PRIVILÈGE (<i>Voir</i> Question de)	
--------------------------------------	--

PRIVILÈGES DU SÉNAT, SÉNATEUR DOIT PRÉSERVER	43(1)
--	-------

PRIVILÈGES NON RESTREINTS	2
---------------------------	---

PRIVILÈGES, RÈGLEMENT ET DE LA PROCÉDURE, COMITÉ	
--	--

PERMANENT

Mandat	86(1)(f)(i-iii)
Questions de privilège, soumis au	43(7), 86(1)(f)(ii)
Quorum	86(1)(f)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

PROCÉDURE AU SÉNAT

Cas non prévus	1(1)
Ordre quotidien des travaux	23(5-8),26
Période de questions	23(7-8)
Premier jour	8
Travaux ajournés à la séance suivante	9(4)
<i>(Voir aussi Projets de loi, Interpellations, Motions, Vote, Modalités du)</i>	

PROCÈS-VERBAUX

Changement de composition d'un comité	85(4)
Dépôt de documents	28(2,5)
Exemplaire transmis chaque jour au Gouverneur général	127
Relevés des dépenses des comités doivent figurer aux	104(5)
<i>(Voir aussi Journaux du Sénat)</i>	

PROJET DE LOI FICTIF (pro forma)

Lu le premier jour de chaque session	8
--------------------------------------	---

PROJETS DE LOI

Amendements des Communes désapprouvés par le Sénat	78(1)
Amendements du Sénat désapprouvés par les Communes	78(2)
Avis de motion	
Aucun préavis	
Amendement d'un projet de loi public par les Communes	78(3)
Étude des amendements apportés par les Communes à un projet de loi d'intérêt public	59(8)
Première lecture	59(12)
Présentation du projet de loi	59(11)
Remise à l'étude, en Comité plénier, d'un article déjà adopté	59(15)
Avis de deux jours	
Deuxième lecture	57(1)(f)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Avis d'un jour	
Amendement substantiel à un projet de loi rapporté par un comité	58(1)(c)
Troisième lecture	58(1)(b)
Conférence	78(3)
Conférence libre	78(4)
Définition	4(13)
Discours	
Durée générale	37(4)
Projet de loi	37(3)
Droit de présenter	73(1)
Fictif, premier jour de toute session	8
Modification d'une loi	
Forme d'un projet de loi	72(1-2)
Note explicative sur la page de droite	72(3)
Partie modificatrice du projet de loi	72(2)
Réimpressions de projets de loi	72(4)
Modifié en comité, signé par le président	101
Parrain de projet, durée des discours	37(3)
Pour la forme, premier jour de toute session	8
Première lecture, pure formalité, sans débat ni vote par appel nominal	23(2)
Procédure	
Deuxième lecture, débat sur le principe	75
Première lecture et impression	73(2)
Présentation	73(1)
Reconsidération d'un article	77
Troisième lecture et adoption	76
Pro forma, Premier jour de toute session	8
Rapport d'un comité recommandant des amendements à un projet de loi	
Avis de motion pour examen est requis	97(5)
Obligation	98

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

(Voir aussi Comités-rapports)	
Subsides (Voir Projets de loi de subsides)	
Un seul de même objet dans la même session (Voir aussi Projets de loi privés)	80
PROJET DE LOI FICTIF	8
PROJETS DE LOI DE SUBSIDES	
Dispositions étrangères, exclusion de	82
Recommandations par le représentant de la Reine	81
PROJETS DE LOI PRIVÉS	
Communes	
Pétitions non-reçues par le Sénat	114
Rapport par le comité du Règlement et de la procédure	114
Cour suprême, renvoi à	112
Délai avant étude en comité	115
Dépôt du projet de loi et frais à verser	110
Juridiction, question de,	111
Personnes intéressées par, droit de présence au comité	118
Présentation au Sénat, précédée d'une pétition	109
"Registre des projets de loi privés"	116
Règles	122
Sénat	
Affichage quotidien des listes des projets de loi privés devant les comités	117
Amendement émanant des Communes	78(1)
Amendement substantiel, aucun ne peut être proposé en Comité plénier ou en troisième lecture sans préavis	120
Comité, renvoi à un, après deuxième lecture	113
Comité plénier, aucun renvoi, sauf sur ordre du Sénat	119

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Délai avant étude en comité	115
Première lecture, pure formalité, sans débat ni vote par appel nominal	23(2)
(Voir aussi Pétitions pour projets de loi privés)	

PROJETS DE LOI PUBLICS

Étude des amendements apportés par les Communes, aucun préavis requis	59(8)
Première lecture, pure formalité, sans débat ni vote par appel nominal	23(2)

Q

QUESTION

Définition	4(8)(e)
Lecture, demande de	47
Motion n'exigeant pas de préavis	
Amendement à une question	59(1)
Remise d'une question	59(3)
Renvoi d'une question à un comité	59(2)
Préalable	
Définition	4(8)(f)
Motion n'exigeant pas de préavis	59(4)
Procédure	48(2)
Prise à titre d'observation	24(3)

QUESTION DE PRIVILÈGE

Aucun préavis n'est requis	59(10)
Avis	
Distribution et traduction des avis par le Greffier	43(5)
Non-réception d'un avis	43(6)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Écrit	43(3)
Pour le vendredi	43(4)
Oral	22(3)
Motion pour demander au Sénat de répondre à la plainte ou pour soumettre la question au Comité des privilèges, du règlement et de la procédure	43(7)
Pour le vendredi	43(4)
Critères d'admissibilité	43(1)
Défaut de soulever la question à la première occasion	43(2)
Étude	43(8)
Bien-fondé jugé par le Président	43(12)
Le vendredi	43(9)
Ordre de réception	43(10)
Débattues à tour de rôle	43(11)
Motion sur le suivi à donner	44(1)
Débat	
Ajournement à la fin du débat	44(8)
Ordre du jour n'est pas épuisé, procédure	44(9)
Durée des interventions	44(5)
Motion d'ajournement et poursuite du débat	44(6)
Procédure selon l'article 18(3) du Règlement	43(11)
Tenue du débat sur la motion	44(3)
Le vendredi	44(4)
Vote demandé par le Président après au plus trois heures de débat	44(7)
Proposition de la motion	44(2)
Plaintes contre les médias	45
Recevabilité	23(1)

QUESTION PRÉALABLE

Aucun préavis	59(4)
---------------	-------

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Définition	4(8)(f)
Procédure	48(2)

QUESTIONS ORALES

Aucun avis n'est requis	24(1)
Débat interdit, brèves explications	24(4), 42

QUORUM

Au Sénat	
Absence de	9(3)
Appel	9(2)
Entrée du Président	5(3)
Quinze sénateurs, y compris le Président	9(1)
En comité	
Comités permanents	86
Comités spéciaux	89
Nécessaire lorsqu'un comité est appelé à se prononcer sur une question, une résolution ou à rendre une décision	89
Réunions sans quorum	89
Sous-comités	96(5)

R

RADIODIFFUSION

Délibérations publiques du Sénat ou de ses comités	130
--	-----

RAPPEL DU SÉNAT

Greffier du Sénat peut remplacer le Président	17(4)
Non-réception des avis	17(3)
Procédure	17(1)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

RAPPELS AU RÈGLEMENT

Irrecevables durant l'étude des affaires courantes	23(1)
Le président doit trancher les	18(2)

RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTER-PARLEMENTAIRES, DÉPÔT 23(6)

RÉGIE INTERNE, BUDGETS ET ADMINISTRATION, COMITÉ PERMANENT

86(1)(g)

RÈGLE, DÉFINITION

4(14)

RÈGLEMENT

Abrogation des règles antérieures	3
Avis de motions	
Deux jours, établissement d'une nouvelle règle, révocation ou modification d'une règle existante	57(1)(a)
Un jour, suspension complète ou partielle d'une règle	58(1)(a)
Ne restreint aucunement les pouvoirs, privilèges et immunités du Sénat	2
Priorité du Règlement	1(2)
Procédure dans cas non prévus	1(1)

REMISE À L'ÉTUDE D'UN ARTICLE D'UN PROJET DE LOI

Préavis non requis en comité plénier	59(15)
--------------------------------------	--------

RÉPARATION, DEMANDE

52

RÉPLIQUE DÉFINITIVE

Clôture du débat	36
Droit de	35

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

RÉSOLUTION DU SÉNAT, ABROGATION 63(2)

RÉUNION DU SÉNAT, DÉFINITION 4(15)(a)

S

SANCTION ROYALE 135

SÉANCES

Définition 4(15)(b)

D'urgence (Rappel du Sénat) 17

Étude de toute question déposée au Sénat, aucun préavis requis 59(14)

Heures 5(1)

Soir 13(1)

SÉANCES D'URGENCE (*Voir* Rappel du Sénat)

SÉNAT, AMENDEMENTS DU SÉNAT À UN PROJET DE LOI DES COMMUNES

Amendements désapprouvés par les Communes 78(2)

SÉNAT, LE

Abrogation d'ordres, etc. 63(2)

Accès de certains dignitaires 135

Ajournement (*Voir aussi* Ajournements)

Prolongation, procédure 17(2)

Autorisation de radiodiffuser les délibérations 130

Cas non prévus, procédure dans les 1(1)

Débat d'urgence

Examine les avis à la suite 60(9)

Examine les critères 60(7)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Examine les avis à la suite	60(9)
Examine les critères	60(7)
Dispute, intervention en cas de	54
Documents ou pièces déposés, avis de deux jours	57(1)(c)
Impressions	129
<i>Journaux</i> , faculté de compulser les	125
Ordre quotidien des travaux	23(6-8),26
Personne dont la présence est autorisée	4(12)
Pouvoirs, privilèges et immunités du, Règlement ne restreint pas	2
Premier jour de la session, procédure	8
Quorum	9
Rappel	
Avis à chaque sénateur	17(1)
Greffier du Sénat peut remplacer le Président	17(4)
Non-réception des avis	17(3)
Procédure	17(1)
Réunion, définition	4(15)(a)
Séances	
Définition	4(15)(b)
D'urgence (Rappel du Sénat)	17
Heures	5(1)
Soir	13(1)
(<i>Voir aussi</i> Discours répréhensibles, Sénateurs)	

SONNERIE (*Voir* Timbre d'appel)

SOUS-COMITÉS (*Voir* Comités)

SUBSIDES (*Voir* Projets de loi de subsides)

SUSPENSION D'UNE RÈGLE

3

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

TEMPS, ATTRIBUTION DE (*Voir* Attribution de temps)

TEMPS LIMITE (*Voir* Discours)

TIMBRE D'APPEL

À 17:15	7(2)
Certains votes	66(3)
Quorum	9(2)
Sénateurs	5(2)
Vote par appel nominal	66(1)
Différé, une fois pour les votes sur le même sujet	67(5)

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS, COMITÉ PERMANENT 86(1)(j)

TRIBUNES

Étrangers sommés de se retirer	20(3)
Portes verrouillées	66(5)
Présence de visiteurs, Président annonce au Sénat	22(5)

V

VOTE, MODALITÉS DU

Ajournement suspendu	66(6)
Aucun débat autorisé une fois la question mise aux voix	68(2)
Formalités	68(1)
Partage égal des voix, négatif	65(5)
Président	
Décision est finale	65(2)
Peut toujours voter	65(5)
Procédure	66(1-3),66(4)
Refus de voter par un sénateur	65(4)

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

Procédure	66(1-3),66(4)
Refus de voter par un sénateur	65(4)
Retrait ou modification du vote	68(3)
Vote de vive voix	65(1)
Vote par appel nominal	
Demandé par deux sénateurs	65(3)
Différé	67(1)
Aucun sur les affaires subséquentes	67(4)
Durée normale du report du vote	67(2)
Prolongation du délai le vendredi	67(3)
Étude des affaires courantes	23(3)
Une seule fois	67(6)
Non permis durant "Déclarations de sénateurs"	22(10)
Procédure	66(1-3)
Ordre du jour auquel on attribue du temps	39(4)
Aucun ajournement ou amendement	39(7)
Exception	39(7)
Étude des questions	39(5)
Interruption	39(6)
Timbre d'appel	66(1)
Une fois pour les votes sur le même sujet	67(5)

W

WHIP

"Déclarations de sénateurs", peut demander la prolongation de la durée des	22(8)
Vote par appel nominal différé, peut demander	67(1)
Prolongation du délai le vendredi	67(3)

